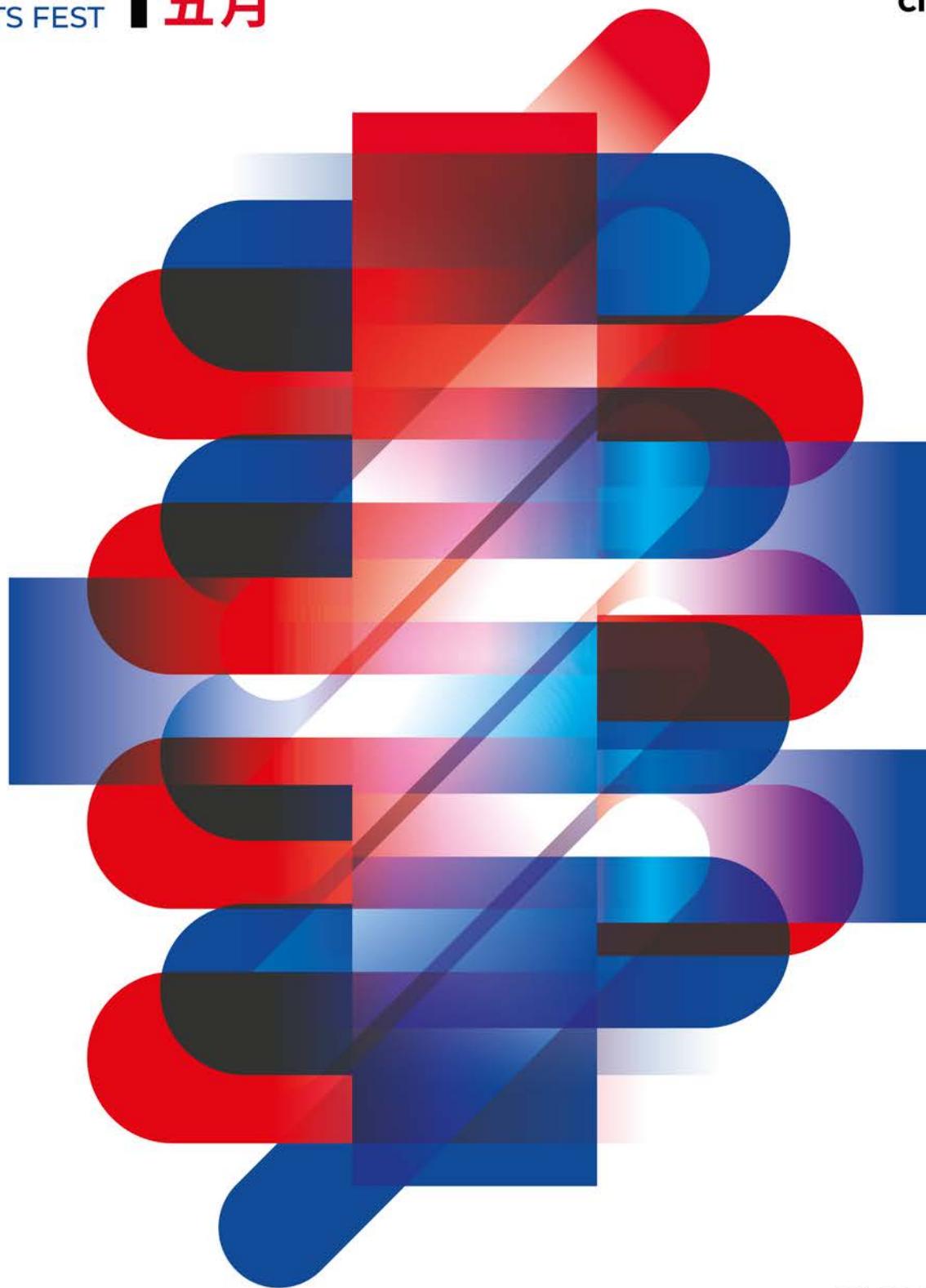


**french**  
**may** 法國  
五月  
ARTS FEST

EXHIBITIONS  
PERFORMANCES  
GASTRONOMY  
EDUCATION  
CINEMA



FRENCHMAY.COM

**2024**  
APR — JUN



  
HERMÈS  
PARIS

Faubourg calling

# 法國五月藝術節——香港最重要的文藝盛事之一

## French May Arts Festival – An Iconic Part Of Hong Kong's Cultural Scene

1993年首辦的法國五月藝術節，是亞洲最大的文化盛事之一。每年五至六月，法國五月均會於兩個月內舉辦超過100場文化活動，每年吸引逾二十萬人參與；在文化藝術發展蓬勃的香港，法國五月藝術節已是一項年度主要盛事。法國五月藝術節的目標是無所不包、無處不在、無眾不歡。

Established in 1993, French May is one of the largest cultural events in Asia. With more than 100 programmes presented across two months, it has become an iconic part of Hong Kong's cultural scene that reaches over 200,000 visitors each year. The objectives of French May are to touch everything and to be everywhere for everyone.



《洛伊·富勒：研究》Loie Fuller: Research, 2023 © Eric Hong

法國五月無所不包，展現最紛繁的藝術種類，從傳統到當代藝術、從畫作到設計、從古典音樂到當代舞，從電影到木偶，為觀眾搜羅最優秀的作品。

法國五月無處不在，將表演及展覽帶到不同地區與場所，從文化中心及大型商場、從公共空間到馬場以至維港等等，進駐最不尋常、最令人意想不到的地方。

法國五月無眾不歡，透過外展教育計劃、座談會、導賞團、工作坊及大師班，觸及不同社群，惠及年輕人及弱勢群體。

31年來，法國五月藝術節立足本地、放眼國際，配合香港的城市歷史及定位，為作為亞洲國際都會的香港，增添璀璨魅力。2008年，香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」金獎予法國五月藝術節，表揚法國五月的藝術活動推廣成績。

To touch everything, by showcasing the most diversified art forms: from heritage and contemporary arts, paintings and design, to classical music and contemporary dance, cinema, and puppets.

To be everywhere, by bringing performances to various venues and districts, including the unusual and unexpected: from cultural centres and shopping malls to public spaces, the racecourse, and Victoria Harbour.

For everyone, because the Festival aims to reach out to the entire community by developing educational programmes, talks, guided tours, workshops, and masterclasses, including those that directly benefit the young and less privileged.

For thirty-one years, French May has been both truly international and distinctly local and wishes to contribute to the unique appeal of Asia's World City. French May received the 'Gold Award for Arts Promotion 2008' from the Hong Kong Arts Development Council.

# french may

ARTS FEST

法國  
五月

## 法國五月藝術節 2024

### French May Arts Festival 2024

2024年的法國五月藝術節策劃了一連串藝文活動，與觀眾細味法國文化，體會文化交流的力量。我們繼續秉承使命，帶來包羅萬有的藝術體驗，到處與眾同樂！

法國五月匯聚東西文化，致力促進大型文化交流活動。我們今屆首度與M+合作，舉辦「香港賽馬會呈獻系列：黑白——攝影敘事」展覽，展出過百張法國國家圖書館及M+珍藏的黑白照，讓觀眾欣賞過去一百年間多位歐亞攝影大師的作品。

其他節目亦充分體現了多方合作的特色。音樂方面，來自法國的提耶里·梅拉德及其他音樂人將夥拍本地樂壇頂級人馬包以正及何卓彥，一連兩晚盡情演奏爵士樂。戲劇方面，尼古拉·卡森鮑姆及胡海輝完成為期兩年的「讓鏡子說」計劃，以兩部原創作品的亞洲首演總結成果。舞蹈方面，精於霹靂舞的卡菲舞團聯同港法兩地的交響樂團攜手演繹《新世界交響頌》，正好配合霹靂舞於2024年巴黎奧運上大放異彩。

今屆節目類別多元，各有特色，讓觀眾及本地藝壇新秀走出演藝廳，親身動起來。Dance Reflections by Van Cleef & Arpels除了呈獻伊曼紐·吉特向八十年代時裝風格致敬的《愛情列車2020》，又支持編舞家克里斯汀·赫佐及奧拉·馬歇夫斯卡為本地演藝學院學生舉行工作坊。「法國藝匯@大館」系列將會迎來XY劇團的雜技演出《Möbius in May》及親子馬戲工作坊，而愛好美食的你則記得參加法國五月美食薈的互動嗜味工作坊，品嚐南法的美酒佳餚。

第三十一屆法國五月藝術節準備了近百個節目，當中定有合你心意之選！

Continuing our mission to touch everything and be everywhere for everyone, the 2024 French May Arts Festival is packed with cultural events that celebrate the illuminating power of exchange and savour the joys of French heritage.

Our East-meets-West festival facilitates cultural exchange on a grand scale with collaborations like *The Hong Kong Jockey Club Series: Noir & Blanc — A Story of Photography*, a first-ever partnership between French May and M+. Featuring hundreds of black and white photographs from the collections of Bibliothèque nationale de France and M+, the exhibition spotlights more than a century's worth of photographic icons from Europe and Asia.

There's no shortage of collaborations in other mediums. In music, France's Thierry Maillard and friends team up with local virtuosos Eugene Pao and CY Leo for two nights of exhilarating jazz. In theatre, playwrights Nicolas Kerszenbaum and Wu Ho Fai close their two-year project, *Let the Mirror Speak*, with the Asian premiere of two original works. In dance, breakdance crew Compagnie Käfig shows down with French and Hong Kong orchestras in *Symphony of New Worlds*, timed for the debut of 'breaking' at the Paris 2024 Summer Olympics.

Our unique, multi-genre line-up offers audiences and emerging local talents many opportunities to step out of the spectator's seat and into the action. Alongside its presentation of Emanuel Gat's fashion-fuelled eighties tribute *LOVETRAIN2020*, Dance Reflections by Van Cleef & Arpels hosts choreographers Ola Maciejewska and Christian Rizzo for workshops with local art students. For the *French Rendezvous@Tai Kwun*, Compagnie XY follows its acrobatics show *Möbius in May* with family-friendly circus workshops. Food lovers returning to the French GourMay can supplement their gastronomic tour of Southern France with interactive tasting workshops.

Nearly a hundred programmes to choose from, there's bound to be something for everyone at our thirty-first French May!

For even more **content in French**,  
log on to **TV5MONDEPlus**,  
the French-language streaming platform.

Enjoy Cinema + TV Series + Documentaries + Short movies + ...  
in French, subtitled in English.  
Available anytime, anywhere, for free!

[tv5mondeplus.com](http://tv5mondeplus.com)



## 目錄 CONTENTS

關於法國五月 About French May	2
歡迎詞 Welcome Message	3
前言 Forewords	7
法國五月伙伴 Partners of French May	14
特別鳴謝 Special Acknowledgements	15
節目日曆 Event Calendar	18
<b>視覺藝術 VISUAL ARTS</b>	<b>24</b>
I 攝影 Photography	25
II 現代及當代藝術 Modern & Contemporary Art	33
III 古蹟、文化及生活風格 Heritage, Culture & Lifestyle	49
<b>表演藝術 PERFORMING ARTS</b>	<b>54</b>
I 多元化藝術 Multi-genre Art	55
II 舞蹈 Dance	59
III 古典及多元化音樂 Classical & Multi-genre Music	67
IV 馬戲 Circus	89
V 戲劇、歌劇及音樂劇 Theatre, Opera & Musical	93
<b>電影 CINEMA</b>	<b>109</b>
<b>美食薈及精彩節目 GASTRONOMY &amp; SPECIAL EVENTS</b>	<b>117</b>
場地指南 Venue Guide	130
票務資訊 Ticketing Information	133
支持法國五月 Support French May	134



# french may 法國五月 ARTS FEST

香港盛事 An Event Of



主要合作伙伴 Major Partner

鳴謝 Acknowledgement



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



委任自 Under The Patronage Of

支持機構 Supported By



協辦機構 In Association With



## 香港特別行政區行政長官獻辭 Message from the Chief Executive of HKSAR

香港特別行政區行政長官  
Chief Executive of Hong Kong Special Administrative Region

李家超先生  
Mr. John KC LEE

歡迎大家參與今屆法國五月藝術節。

法國五月是亞洲規模最大的法國文化活動之一，也是香港文化界的矚目盛事，每年為觀眾帶來豐富多姿、賞心悅目的法國文藝作品和表演，自一九九三年首次舉辦至今，已吸引逾二千萬人參與其盛。

去年適逢法國五月踏入三十周年，百多位法國藝術家薈萃香江，呈獻過百項精彩節目，吸引逾三十五萬名觀眾欣賞。

今年法國五月繼往開來，通過多元化的節目，促進港法兩地文化交流。今屆藝術節的焦點之一，是由法國國家圖書館與本港 M+ 博物館合力籌劃的「香港賽馬會呈獻系列：黑白——攝影敘事」，帶領觀眾了解黑白攝影藝術的百年發展史。

香港城市室樂團將聯同 Divertimento Orchestra 管弦樂團和多位霹靂舞者攜手合作，把交響樂與霹靂舞共冶一爐，獻上破天荒的跨文化盛宴，實在令人欣喜。

為期兩年的「讓鏡子說」港法劇場交流計劃於上屆推出後，今屆續獻新篇，帶來本港編導胡海輝與法國編導尼古拉·卡森鮑姆的劇作首演，迸發兩地戲劇交流的火花。此外，法國五月每年均重點舉辦多項教育及外展活動，把法國藝術帶入社區，今年的活動同樣精彩可期。

法國五月藝術節異彩紛呈，有助香港特別行政區政府促進本地文化發展，推動香港成為中外文化藝術交流中心。

我感謝法國文化推廣辦公室、法國五月團隊、法國駐香港總領事館，以及所有音樂、舞蹈、戲劇及藝術團體和人員出心獻力，再次為香港帶來這項繽紛多彩的藝術文化盛事。

It is a pleasure to welcome you to this year's French May Arts Festival.

One of the biggest French cultural events of its kind in Asia, French May has enchanted more than 20 million people since its inception in 1993. It is, indeed, a standout event on Hong Kong's cultural calendar, presenting a wide range of programmes of exciting French cultural performances each year.

The thirtieth anniversary edition of French May last year welcomed over 100 French artists to the city, presenting more than 100 programmes, which drew an audience of more than 350,000.

This year, French May continues to foster cultural dialogue between Hong Kong and France through a diverse range of programmes. Highlights include *The Hong Kong Jockey Club Series: Noir & Blanc – A Story of Photography*, presented by Bibliothèque Nationale de France and Hong Kong's M+, focusing on the development of black-and-white photography over more than a century.

I am also glad to see Hong Kong's City Chamber Orchestra joining hands with the Divertimento Orchestra and breakdance performers to present a groundbreaking cross-cultural collaboration between symphonic music and breakdancing.

Launched at last year's French May, the two-year Hong Kong-France Theatre Exchange Project *Let the Mirror Speak* will present the premiere by Wu Hoi Fai (Hong Kong) and Nicolas Kerszenbaum (France), in a fascinating Hong Kong-France theatrical collaboration. I am also looking forward to the education and outreach offerings, an annual highlight of French May, which bring French arts to the community.

French May backs the Hong Kong Special Administrative Region Government's efforts to enhance the city's cultural development and elevate its status as an East-meets-West centre for international cultural exchange.

My thanks to the Association Culturelle France – Hong Kong, the French May team, the Consulate General of France in Hong Kong, and all the music, dance, theatre, and art organisations and individuals who helped stage this spectacular art and cultural event in Hong Kong again.



董事會聯席主席 Co-chairman of the Board  
鄭陶美蓉女士 Mrs. Mignonne CHENG



董事會聯席主席 Co-chairman of the Board  
何超瓊小姐 Ms. Pansy HO

## 法國五月藝術節董事會聯席主席前言 Foreword by the Co-chairmen of the Board of French May Arts Festival

法國五月藝術節是亞洲其中一個最盛大的文化盛事，過去一直擔當香港、澳門及法國的文化橋樑，為三地提供文化交流的平台，培養市民對藝術的興趣。2024年是相當特別的一年，除了是中法建交六十周年，也是兩國的「中法文化旅遊年」，這對法國五月別具意義。過去六十載，中法兩國透過豐富多彩的文化交流活動，建立了更緊密聯繫，促進民心相通。

今年，法國五月精心預備了形形色色的藝術體驗，從攝影、霹靂舞到特技表演一應俱全，定必令觀眾大開眼界。藝術節舉辦了三十二年，至今已是一個為期兩個月的年度文化盛會，每年吸引到三十五萬人參與文化活動，累計接觸超過二千萬名觀眾。未來，我們將繼續促進本地藝壇的發展，並承諾將最出色的法國文藝創作引進來港澳地區，讓文化及藝術成為市民日常生活的一部分。

我們深信藝術能夠鼓舞人心，為不同階層的人帶來幸福生活。因此，我們一直堅守使命，致力為觀眾呈獻各式各樣的藝術表演，內容涵蓋展覽、演出、電影以至美酒佳餚活動，照顧不同社群的喜好及需要。

法國五月不只为觀眾帶來視聽之娛，同時肩負藝術教育的社會責任，透過舉辦文藝活動，讓年青一代認識藝術，並藉此接觸弱勢社群和殘疾人士，和他們一起分享藝術帶來的喜悅。藝術節能有今天的成績，實在有賴香港特別行政區政府、香港賽馬會、贊助商以及合作夥伴一直以來的支持。在此，我謹代表一眾藝術家及表演者，邀請大家蒞臨藝術節聚首一堂，與我們展開一場發人深省的藝術交流對話。

French May Arts Festival is a cultural highlight in Asia. As a bridge between Hong Kong, Macau, and France, it provides a robust platform on which to promote cultural exchanges and art appreciation in the region. This year is particularly significant. To mark the sixtieth anniversary of Sino-French diplomatic relations, 2024 is the China-France Year of Culture and Tourism. Over the past six decades, the two countries have fostered a stronger bond and cultivated mutual understanding through cultural exchange events.

This year, French May will open audiences' eyes to a wide spectrum of artistic experiences, from photography to breakdance to acrobatics. Having reached more than 20 million audience members over its thirty-one-year history, French May has now grown into a two-month annual cultural festival, attracting 350,000 people per year. It aims to nurture the local art scene and bring the best French creations to the territory while integrating art and culture into our everyday life.

With a belief that art has the power to inspire and bring happiness to people from all walks of life, French May stands firm in its mission to present every art form to the broadest possible audience. Through the rich diversity of its programmes – from exhibitions to performances, cinema to gastronomy – French May is continuously dedicated to serving our local communities by addressing a multiplicity of audiences and needs.

Thanks to the continued support of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the Hong Kong Jockey Club, and our sponsors and partners, French May is today more than a local cultural institution dedicated to the enjoyment of its audience: it also fosters an ongoing mission to educate young people and reach out to under-resourced communities and people with disabilities. Once again, we thank you for joining us year after year in making the festival what it has become. Together with our artists and performers, we welcome you to enjoy our truly international and inspiring programmes!



## 法國駐香港及澳門總領事序言 Message by the Consul General of France in Hong Kong and Macau

法國駐香港及澳門總領事  
Consul General of France in Hong Kong and Macau  
杜麗緹女士  
Mrs. Christile DRULHE

法國五月藝術節回來了！歡迎所有熱愛港法文化的觀眾將在全城發現各種藝術及教育活動——從視覺藝術和遺產到古典音樂、當代舞蹈、爵士樂，甚至是馬戲節目！包羅萬有！

今屆藝術節，法國五月與M+首次合作，聯合呈獻重頭節目——「香港賽馬會呈獻系列：黑白——攝影敘事」展覽，展出一批十九世紀至當代的黑白照傑作，當中更包括法國國家圖書館的珍貴館藏，絕對不容錯過！

2024年的精彩節目繼續為法國五月畫上濃厚一筆。為了慶祝巴黎聖母院於今年底重開，藝術節將會在香港城市大學舉行特備展覽，展現這座世界文化瑰寶的魅力。

2024年的巴黎奧運將霹靂舞列入正式比賽項目，法國五月亦開創先河，策劃了《新世界交響頌》，邀得香港城市室樂團、法國嬉戲交響樂團、知名嘻哈編舞家穆哈·莫蘇奇及星級指揮莎雅·齊奧妮同台演出。

戲劇方面亦相當精彩，身兼編劇及導演的尼古拉·卡森鮑姆及胡海輝完成為期兩年的「讓鏡子說」戲劇交流計劃，帶來兩部原創劇作，與觀眾分享計劃成果。兩部新作足證藝術節一直致力推動港法藝術家合作，鼓勵中西文化交流。

當然不少得法國五月美食薈，讓你品嚐最出色的法國味道。今屆我們以南法的歐西坦尼大區為主題，當地自然風景變化多端，飲食文化發展蓬勃，各種特色美食佳餚聞名遐邇，將多元化的法國滋味演繹得淋漓盡致。

除了有豐富的節目，藝術節亦會舉辦多項教育活動及大師班，讓大人及小朋友都可以接觸到文化與藝術。

衷心感謝一眾合作夥伴及各方好友，你們對法國文化、藝術以至文化交流長期抱持熱忱，令今屆藝術節繼續成為香港年度文化盛事。亦有賴香港特別行政區政府一直支持，加上一眾贊助商慷慨解囊，以及藝術節團隊盡心盡力籌辦，法國五月才得以順利舉行。一連串展覽、活動及演出精彩可期，我們盼望藝文活動再次在城中四處綻放！

French May Arts Festival is back! Visitors eager to experience this meeting of French and Hong Kong cultures will find a diverse range of artistry and education activities all over the city – from visual art and heritage to classical music, contemporary dance, jazz, and even circus!

A must-see highlight of this edition is *The Hong Kong Jockey Club Series: Noir & Blanc — A Story of Photography*. This exhibition of black-and-white photographic masterpieces from the Bibliothèque nationale de France was made possible by the first collaboration between French May and M+!

Several programmes pay tribute to 2024 milestones. French May will celebrate the reopening of Notre Dame de Paris later the year with a special exhibition at City University of Hong Kong. As breakdance becomes an official discipline at the Paris 2024 Olympic Games, don't miss *Symphony of New Worlds*, a groundbreaking collaboration between City Chamber Orchestra of Hong Kong, Divertimento Orchestra, hip hop choreographer Mourad Merzouki, and star conductor Zahia Ziouani!

In theatre, playwright-directors Nicolas Kerszenbaum and Wu Hoi Fai present two original plays in the conclusion of their two-year collaboration, *Let the Mirror Speak*. These works exemplify the festival's ambition to encourage cultural exchange between East and West.

Finally, French GourMay is back to spotlight the best of French gastronomy: this time, the wines and delicacies of the Occitanie Region! Famous for its exceptional gastronomic culture, this southern region and its varied landscapes offer one of the country's broadest aromatic palettes.

We are extremely grateful to our partners and friends, who not only make this festival possible, but always show such enthusiasm for French art and cross-fertilisation between cultures. French May could not take place without the continued support of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region, the support of all its loyal patrons and sponsors, and the dedication of the French May team.

We look forward to seeing exhibitions, happenings, and performances flourishing all over Hong Kong once again!



## 香港賽馬會主席獻辭 Message from Chairman of The Hong Kong Jockey Club

香港賽馬會主席  
Chairman of The Hong Kong Jockey Club

利子厚先生  
Mr. Michael T H LEE

全城翹首以待的法國五月藝術節載譽歸來，本人深感欣喜。這項城中藝壇盛事於1993年首次舉辦，三十多年來透過展覽、表演藝術、雜技等包羅萬有的節目，向大眾呈現法國文化的千姿百態，不同年齡的觀眾都為之著迷。

香港賽馬會致力為社會注入藝術文化活力，並通過普及藝術，培養本地新一代人才的創意，與法國五月的理念一致。所以馬會很高興透過其慈善信託基金，再度成為法國五月的合作夥伴。

今年法國五月的節目精彩紛呈。其中，由馬會慈善信託基金獨家贊助、法國五月及M+聯合呈獻的「香港賽馬會呈獻系列：黑白——攝影敘事」展覽，展出法國國家圖書館珍藏逾一世紀的黑白攝影作品，並獻上M+藏品中出自著名攝影師和藝術家的創作。

此外，「法國藝匯@大館」系列將帶來揉合雜技、舞蹈和表演藝術元素於一身的戶外創意演出。大館是馬會與香港特別行政區政府合作的成果，於2018年開幕。「法國藝匯@大館」將會以這個由中區警署建築群活化而成的古蹟及藝術文化新地標為舞台，把藝術帶入社區。

每個人不論能力和背景，都應該有享受藝術的平等機會。因此馬會亦支持法國五月，透過教育贈票讓基層市民欣賞表演，以及舉辦導賞團、工作坊和大師班，藉以豐富大眾對藝術節的體驗。

本人謹此衷心感謝香港特別行政區政府、法國駐香港及澳門總領事館、法國文化推廣辦公室，以及所有參與機構和表演者，共同成就這場東西文化薈萃的盛典。祝願法國五月藝術節2024圓滿成功，觀眾們有一場難忘的法國藝術之旅。

The exuberant French May Arts Festival has entertained audiences of all ages in Hong Kong for more than three decades, so I'm delighted that it's back again this year to enchant us all over again.

First introduced in 1993 to promote cultural exchange, this annual pageant employs a variety of art forms to showcase the rich diversity of French culture — encompassing everything from exhibitions and performing arts to gravity-defying acrobatics. As an event it chimes with one of the strategic focus areas of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, which is to make the arts accessible to all as a means to foster creative thinking and hopefully give expression to a new generation of home-grown talent.

It is why the Jockey Club is delighted to support this event as Major Partner once again, reflecting our unwavering commitment to building a culturally vibrant Hong Kong. This year the festival features an exhibition entitled: *The Hong Kong Jockey Club Series: Noir & Blanc — A Story of Photography*. Comprising more than a century of prints from Bibliothèque nationale de France, it traces the history of black and white imagery and offers a reminder of its potency for artists today. Exclusively sponsored by the Club's Charities Trust and co-presented by the festival and M+, it includes work by international photographers as well as historical and contemporary figures.

The festival also presents *French Rendezvous@Tai Kwun*, which features outdoor performances by a contemporary circus collective including cleverly choreographed routines by an ensemble of acrobats, dancers and performers. This takes place at Tai Kwun, the central police station compound that the Club and HKSAR Government proudly revitalised and reopened in 2018 as an arts and heritage centre.

There are complimentary tickets for the disadvantaged, as well as guided tours, workshops and masterclasses to enrich the festival experience. The Club believes that people of all abilities and backgrounds should have equal opportunity to enjoy the arts.

My sincere thanks to the Hong Kong SAR Government, the Consulate General of France in Hong Kong and Macau, the Association Culturelle France – Hong Kong Limited, participating bodies and performers for making this East-meets-West collaboration possible.

I'm confident that the French May Arts Festival 2024 will be as enlightening as it is memorable.



# 衷心感謝 THANK YOU



## 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月藝術節感謝香港賽馬會慈善信託基金成為2024年度主要合作夥伴  
French May Arts Festival thanks The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
for being the Major Partner of the 2024 Edition





「虛擬凡爾賽宮之旅」通達等賞團，由香港展能藝術會提供  
 Virtually Versailles Accessible Tour by Arts with the  
 Disabled Association Hong Kong (ADAHK), 2023



巨型木偶工作坊，由阿奇博·卡拉曼特拉劇團舉辦  
 Giant puppet workshop by The Archibald Caramantran Company, 2023  
 ©Mooddooodee



探索聲音：合成器示範及分享，江逸天主講  
 Exploring Sounds: Synthesiser Demonstration and Sharing with  
 speaker Olivier Cong, 2023



香港賽馬會慈善信託基金  
 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

法國五月藝術節 French May Arts Festival 2024

## 賽馬會社區拓展藝術教育計劃

# Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

我們深信，人人皆可接觸藝術。

憑著這個信念，法國五月致力透過舉辦外展項目、教育講座、工作坊、大師班及免費演出，擴大觀眾層面並教育年輕一代。承蒙香港賽馬會慈善信託基金等合作伙伴的支持，普羅大眾能夠參與我們的教育及外展項目，親身感受法國藝術的精髓。

本年度的教育及拓展活動同樣多元化且精彩。

視覺藝術方面，法國五月將與 M+ 聯合呈獻展覽「香港賽馬會系列呈獻：黑白——攝影敘事」。我們透過展出法國國家圖書館及 M+ 館藏的珍貴照片，得以審視黑白攝影這歷史悠久的藝術媒介。除此之外，我們亦會與 M+ 共同策劃一系列的教育活動，與大家一起探索黑白照片歷久彌新的美學，以及從不同的視角去理解百多年來黑白影像創作的發展。

今年法國五月亦會舉辦「法國藝匯@大館」，法國當代雜技團 XY 劇團將為觀眾呈獻一場令人歎為觀止馬戲技藝表演的——《Möbius in May》。同時亦會進行藝術家駐留分享及親子工作坊，一同探索馬戲技藝的邊界。

法國五月還會邀請多位來自法國的藝術家為公眾帶來多場大師班、講座及工作坊等，不論是線上線下同樣精彩。我們亦會贈予學生及基層社群演出門票，讓他們可以免費欣賞現場演出。

有賴香港賽馬會慈善信託基金的慷慨相助，部份教育及外展活動將設有藝術通達服務，為建立無障礙藝術環境出一分力。

法國五月將透過多個具活力及趣味的教育及外展活動，推動港法交流，拉近藝術與公眾之間的距離。致力突破文化場所的界限，真正走進社區，分散在香港四處，走進公眾的日常生活中，為城市注入活力。

In our belief, art is for all.

With this belief, French May Arts Festival strives to reach the broadest possible audience and contribute to younger generations' education. We do this through outreach programmes, educational talks, workshops, masterclasses, and free performances that break out of traditional venues and into the daily lives of the community. Thanks to the support of partners like The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the general public can experience the essence of French arts and culture through these programmes.

This year brings another diverse line-up of community outreach and education programmes.

To enhance the thematic exhibition *The Hong Kong Jockey Club Series: Noir & Blanc – A Story of Photography*, French May and co-presenter M+ will curate a series of education programmes that explore the enduring aesthetics and different image-making approaches to black-and-white photography over the last 150 years.

In tandem with their performance of *Möbius in May* at *French Rendezvous@Tai Kwun*, contemporary circus collective *Compagnie XY* will share the techniques and philosophy behind their acrobatic arts with the community. Local artists and teenagers will benefit from their artist residency sharing session, and children and parents can learn fun acrobatic exercises to practice at home at their family-friendly workshop.

In addition, French May will invite several French artists to present various free online and offline masterclasses, talks, workshops, and performance series. We'll also give complimentary live performance tickets to select students and underprivileged groups.

Thanks the generous support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, art accessibility services will be provided at some of these education and outreach activities to establish a barrier-free art environment.

Together, these initiatives will promote exchange between Hong Kong and France, bring art closer to the public, and spread vitality through the city.

## 法國五月伙伴 PARTNERS OF FRENCH MAY



法國五月藝術節開幕禮記者招待會 2023 French May Arts Festival Opening Press Conference, 2023

法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦，是根據香港《稅務條例》第88條認可的非牟利慈善機構。

我們的使命是促進香港和法國之間的文化交流，致力將世界級的表演和藝術作品帶到香港，並透過多項外展及教育計劃，讓廣大觀眾能欣賞到這些藝術，從而貢獻社區。

法國五月藝術節是亞洲最多元化的文化盛事，每年舉辦超過一百場包括展覽、表演、電影和美食節等活動。

我們全靠贊助人、贊助商和合作伙伴的慷慨支持，他們是法國五月藝術節得以舉辦以及全年活動不斷的關鍵。忠實合作伙伴的支持，讓我們能夠提高節目的質素、扶助本地藝術界以及培養普羅大眾的藝術鑑賞力。

French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France – Hong Kong Limited, a non-profit charitable organisation recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance.

Our mission is to promote cultural exchanges between Hong Kong and France. We aim to serve the community by bringing world class performances and artworks to Hong Kong and making them accessible to a wide audience through numerous outreach and educational initiatives.

With more than 100 events each year, from exhibitions and performances to cinema and gastronomy, French May is one of the most diverse cultural events in Asia.

We rely exclusively on the generous support of our patrons, sponsors and partners, who are key to making the festival happen and maintaining our year-long operations. The contribution of our faithful partners enables us to enhance the quality of our programmes, to nurture the local art scene, and to increase accessibility to the arts for the general public.

## 感謝您的支持 THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

金輝贊助 Grand Patron Gold



**BNP PARIBAS**  
法國巴黎銀行

銀輝贊助 Grand Patron Silver



**FIRST INITIATIVE**  
Foundation 領賢

**THE PENINSULA**  
HONG KONG

銅輝贊助 Grand Patron Bronze



**DANCE REFLECTIONS**  
BY VAN CLEEF & ARPELS

*Gourmet*  
DINING GROUP

**NATIXIS**  
CORPORATE AND INVESTMENT BANKING

**SOCIETE GENERALE**

Dr Andrew S. Yuen

紅鑽贊助 Patron Rouge

Alain and Sharon Li



Paulette and George Ho  
Jessie & George Ho Charitable Foundation

Mr And Mrs  
Robert W. Miller

Ms. Susana Chou



白鑽贊助 Patron Blanc

The Bank of East Asia, Limited

Leitmotiv Private Equity

藍鑽贊助 Patron Bleu

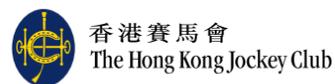
Hermès

Kronenbourg 1664

Landa Limited

The Wharf (Holdings) Limited

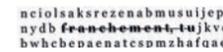
特別節目伙伴 Special Event Partners



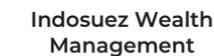
媒體伙伴 Media Partners



文化伙伴 Cultural Partners



支持 With the Support of





# 節目日曆 EVENT CALENDAR

- 視覺藝術 Visual Arts
- 表演藝術 Performing Arts
- 電影 Cinema
- 美食薈與精彩節目 Gastronomy & Special Events
- 📶 網上節目 Online Event
- 💡 教育節目 Education Programme
- 🤝 社區節目 Community Programme

## 5月 MAY

- 13.05**  
P.106  
💡  
**15-16.05**  
P.106  
💡  
**16.05-22.06**  
P.40  
**16-31.05**  
P.47  
**16.05-29.06**  
P.40  
**17.05**  
P.85  
**17.05**  
P.86  
**18.05-22.06**  
P.41  
**18-19.05**  
P.60  
**LOVETRAIN**  
愛情列車  
**18.05**  
P.106  
💡  
**19.05**  
P.107  
💡  
**21.05-31.07**  
P.47  
**22.05**  
P.82
- 雜技托舉工作坊  
Acrobatic Lifting Workshop
- 藝術家馬戲工作坊  
Circus Workshop for Artists
- 我是 I AM
- 中法合璧  
Fusion: Sino-French
- 法比安·梅洛個展  
Fabien Méréelle Solo Exhibition
- 佛瑞鋼琴四及五重奏全集——  
音樂會 I——鋼琴四重奏  
In Paradisum: Concert I –  
Faure's Piano Quartets
- 法國·幻想·五重奏  
Reverie: A Night of  
French Chamber Music
- JAPONISMES
- 《愛情列車 2020》演後藝人談  
Post-performance Talk:  
LOVETRAIN2020
- 當代舞工作坊 (由艾曼紐·蓋特教授)  
Contemporary Dance Workshop  
by Emanuel Gat
- 花都行  
PARISIAN PASSAGES  
by Jean-Baptiste Millot
- HKS獨奏會系列 Recital Series  
卡杜殊鋼琴獨奏會  
David Kadouch Piano Recital

- 21.05-31.08**  
P.42  
**23.05-06.07**  
P.41  
**23-24.05**  
P.56  
**24.05-01.06**  
P.43  
**24.05**  
P.107  
💡  
**25.05**  
P.83  
**25.05**  
P.107  
💡  
**25.05**  
P.107  
💡  
**26.05**  
P.107  
💡  
**26.05**  
P.107  
💡  
**27.05**  
P.86  
**27.05**  
P.76
- 楊詰蒼：最後一棵樹  
Yang Jiechang: The Last Tree
- 平衡之間  
In the Balance
- 新世界交響頌  
Symphony of New Worlds  
霹靂交響樂 Breakdance Symphonic
- 「働き者」企劃——香港站  
The Hatarakimono Project –  
Hong Kong
- 藝術家駐留 (馬戲) 分享會  
Artist Residency (Circus)  
Sharing Session
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta  
莫扎特第24鋼琴協奏曲  
Great Piano Concertos:  
David Kadouch Plays Mozart
- 街舞工作坊 (由卡菲舞團教授)  
Breakdance workshop  
by Compagnie Käfig
- 莎雅·齊奧妮指揮大師班  
Conducting Masterclass  
by Zahia Ziouani
- 電影放映《嬉戲曲》  
Movie Screening—*Divertimento*
- 嬉戲作樂社區音樂會  
Arts In The Neighborhood —  
Divertimento Orchestra  
Community Concert
- 《樂在中大》法國室樂音樂會  
French Music Project at CUHK
- 港樂×大館：室樂音樂會系列  
HK Phil × Tai Kwun: Chamber Music Series  
從巴黎出發  
Voyage from Paris

## 29.05-05.06

## 30-31.05

## 31.05-02.06

## 26.05

## 6月 JUN

## 01.06

## 01-22.06

## 02.06

## 02.06

## 06.06

## 06.06-31.07

## 08.06

## 09.06

## 11.06

## 13-14.06

印象：巴黎和香港的地下世界  
Impressions: What Lies Beneath  
Paris and Hong Kong

Beautiful  
Piano & Flute Duo  
Niu Niu & Cocomi  
Harmony  
琴笛和鳴 牛牛與心美二重奏

## 香西法蘭港

*Pas de deux à Hong Kong*

法國五月嘉年華  
The French May Carnival

《香西法蘭港》演後座談會  
Post-performance Talk:  
*Pas de deux à Hong Kong*

Enchantée

框內框外  
(in/off) FRAME

段對段 (形態背後的生命)  
PART TO PART  
(hidden life of forms)

## THE TRIAD

和弦  
OR "THREE IN ACCORD"

VITAL

Illusions

法國巴羅克舞蹈工作坊  
French Baroque Dance Workshop

華麗的法國巴羅克音樂  
The Splendour of  
French Baroque Music

**Gaby Deslys:**  
首位歌舞廳天后  
The Fabulous Destiny of  
the First Music Hall Star

## 13.06-06.07

## 14.06

## 14-16.06

## 14-15.06

## 15-16.06

## 15.06

## 21-22.06

## 23.06-03.11

## 7月 JUL

## 01.07

橋上一瞥  
Un regard depuis le pont  
(A Glance From the Bridge)

合於無形——梅湘與陳其鋼  
A Parallel Journey:  
Olivier Messiaen and Qigang Chen

The Box 5.0

## THE TWO SIDES OF THIERRY MAILLARD

## LE SIFFLEUR

The Whistler  
扣人心弦的口哨聲

爵士樂旋律與即興演奏工作坊  
Jazz Workshop on  
Melody and Improvisation

「覓音樂！」音樂節 2024  
Make Music Hong Kong! 2024

古諾《羅密歐與朱麗葉》——美國  
大都會歌劇院高清系列：2023/24 樂季  
Gounod's *Romeo et Juliette*:  
Met Live in HD: 2023/24 Season

孤獨的樂趣——跨時代的法式優雅  
Les Délices de la Solitude:  
The Art of French Elegance  
in Music

# 130 years in Hong Kong since 1894



## 香港：亞洲盛事之都 HONG KONG: Asia's Events Capital



盛事網頁  
 Mega events webpage



The Crédit Agricole Group has established its roots in Hong Kong and grown alongside Hong Kong's economy since 1894.

As one of the city's oldest banking groups, we are proud to be part of its history and evolution as a global financial and sustainable hub.

# 視覺藝術 VISUAL ARTS



# 攝影



# 視覺藝術 VISUAL ARTS

# PHOTOGRAPHY



# 香港賽馬會呈獻系列：黑白——攝影敘事

## THE HONG KONG JOCKEY CLUB SERIES: NOIR & BLANC—A STORY OF PHOTOGRAPHY

法國國家圖書館及 M+ 藏品展

From the collections of the Bibliothèque nationale de France and M+

🕒 16.03–01.07.2024  
星期一休館 Closed on Mondays

📍 M+ 地下大堂展廳 Main Hall Gallery, G/F, M+

💰 正價 Standard \$140  
特惠 Concession \$70

🌐 frenchmay.com  
mplus.org.hk

In collaboration with the Bibliothèque nationale de France (BnF), French May Arts Festival and M+ co-present the special exhibition *The Hong Kong Jockey Club Series: Noir & Blanc—A Story of Photography*.

As M+'s first exhibition on photography, the exhibition examines black and white photography as a time-honoured medium of art by presenting more than 250 important photographs from BnF's collections, complemented by over thirty photographs from the M+ Collections. Bringing together works dating from 1915 to 2019 in three thematic sections—'Aiming for Contrast', 'Light and Shadow', and 'Colour Chart'—it explores the enduring aesthetics of black and white photography and offers different perspectives to understand black and white image-making over the course of more than a century.

BnF houses one of the largest and most important public collections of black and white photography in the world. This exhibition is the first large-scale public presentation of the collection in Asia, featuring over 170 internationally celebrated photographers including Man Ray, Diane Arbus, Mario Giacomelli, Robert Frank, William Klein, Daido Moriyama, Valérie Belin, and Henri Cartier-Bresson. It also showcases eminent photographers and artists represented in the M+ Collections such as Chang Chao-Tang, Fan Ho, Lang Jingshan, Nalini Malani, Ishimoto Yasuhiro, and Yau Leung, tracing the ways their practices transform this expressive artistic medium.

「香港賽馬會呈獻系列：黑白——攝影敘事」展覽由法國五月藝術節與 M+ 合辦，並與法國國家圖書館 (BnF) 共同策劃。此展覽是 M+ 首個攝影展覽，展出逾 250 幅法國國家圖書館收藏的珍貴照片，以及三十多幅來自 M+ 館藏的作品，審視黑白攝影這歷史悠久的藝術媒介。展覽分為「對比」、「光影」和「色景」三個主題，展出由 1915 到 2019 年的作品，探索黑白照片歷久彌新的美學，提供不同的視角讓大家去理解百多年來黑白影像創作的發展。

法國國家圖書館的公共黑白攝影藏品，論數量及重要性，在世界上數一數二。此展覽是該館的攝影藏品首次以如此龐大的規模於亞洲公開展出，作品來自超過 170 位國際知名攝影師，包括曼·雷、黛安娜·阿爾比絲、馬里奧·賈科梅利、羅伯特·法蘭克、威廉·克萊因、森山大道、瓦萊麗·貝林和亨利·卡蒂埃-布列松。另外，展覽亦展出 M+ 藏品中由著名攝影師和藝術家掌鏡的作品，包括張照堂、何藩、郎靜山、納里尼·馬拉尼、石元泰博和邱良，追溯他們的創作如何影響這種深富表現力的藝術媒介。

合辦 Co-presenter

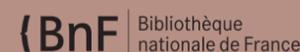


獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

展覽構思 Exhibition conceived by



旅遊夥伴 Travel Partner



展覽協調 Exhibition Coordinator



左圖 Image at left:  
佛洛·加杜埃，《光之籃》，1989年，銀鹽照片，法國國家圖書館版畫及攝影部 Flor Garduño. *Basket of Light*, 1989. Gelatin silver print. Bibliothèque nationale de France, Département des Estampes et de la photographie.  
圖片由法國國家圖書館提供 Image Courtesy of Bibliothèque nationale de France, Paris

任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。  
In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.



獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

## 賽馬會社區拓展藝術教育計劃 JOCKEY CLUB COMMUNITY OUTREACH AND ARTS EDUCATION PROGRAMMES

邱良，《麗人行（告士打道）》，1961年，銀鹽照片，M+，香港  
© 攝影畫報有限公司  
Yau Leung, *Two Women (Gloucester Road)*, 1961. Gelatin silver print. M+, Hong Kong.  
© 攝影畫報有限公司 Photo Pictorial Publishers Ltd.  
圖片由M+提供 Image courtesy of M+, Hong Kong

# M+

## westKowloon

西九文化區

## 放映會及特別節目 SCREENINGS AND SPECIAL EVENT

劉香成，《毛以後的中環——大連，滑冰》，1981年，噴墨印相，M+，香港  
Liu Heung Shing, *China After Mao—Skating in Dalian*, 1981. Inkjet print. M+, Hong Kong.  
© M+，香港 © M+, Hong Kong  
圖片由M+提供 Image courtesy of M+, Hong Kong



### 策展人講座 CURATOR'S TALK

日期與時間 Date & Time	地點 Venue	節目 Programme	講者 Speaker	語言 Language
16.03.2024 (六 Sat) 2 – 3:30pm	M+ 學舍會堂 The Forum, Learning Hub, M+	策劃「黑白」展覽 — Flora Triebel 與姚嘉善對談 Curating <i>Noir et Blanc</i> with Flora Triebel and Pauline J. Yao	Flora Triebel, BnF 姚嘉善 (Pauline J. Yao), M+	英語 English 設廣東話即時傳譯服務 with simultaneous interpretation in Cantonese

- 費用全免 Free Admission
- 講座須預先登記。名額有限，先到先得。Registration needed. Limited seats, first come first served.

### 導賞團 GUIDED TOURS (憑票參加 For Ticket Holders)

日期與時間 Date & Time	地點 Venue	節目 Programme	講者 Speaker	語言 Language
展覽期間 Throughout the exhibition	M+ 地下大堂展廳 Main Hall Gallery, G/F, M+	攝影師導賞團 Photographer-led tours	5位攝影師 5 photographers	英語及廣東話 English & Cantonese

- 活動須預先登記，持有展覽門票者可免費參加。Registration needed. Free for ticket holders.
- 報名詳情請留意 M+ 網頁。For details of registration please visit M+ website.

展覽期間 Throughout the exhibition	M+ 地下大堂展廳 Main Hall Gallery, G/F, M+	導賞團 Guided tours	M+ 導賞員 M+ Guides	英語、廣東話及國語 English, Cantonese & Mandarin
--------------------------------------	--	---------------------	---------------------	---

- 持有展覽門票者可免費參加。如欲參加，請在導賞團開始時間前五分鐘在地下大堂展廳入口處集合。  
Free for ticket holders. To join the tour, please arrive at the entrance of the Main Hall Gallery five minutes before the starting time.
- 導賞團或因應實際情況調整，請於到訪當天到G層服務櫃檯或地下大堂展廳入口查詢詳情。  
Our guided tours are subject to cancellation and change. Please check with our staff at the Ground Floor Information Desk or at the Main Hall Gallery entrance.

### 社區與通達參觀 COMMUNITY AND ACCESS VISITS

我們可以按需要提供社區與通達導賞及館內工作坊。我們亦為有特別需求的團體安排粵語口述影像及香港手語傳譯。如果你有任何通達方面的需要，請隨時與我們聯絡。

Community and Access programmes such as guided tours with in-gallery activities and sign language and audio description services are available upon request. Please contact us for more information.

任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。  
In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.

### 放映會 SCREENINGS



芬頓貝利、蘭迪巴比圖，《黑暗王子：攝慾人生》，2016年，相片由Dogwoof提供  
Fenton Bailey, Randy Barbato, *Mapplethorpe: Look at the Pictures*, 2016. Photo: Courtesy of Dogwoof.

#### 黑暗王子：攝慾人生 MAPPLETHORPE: LOOK AT THE PICTURES

- M+ 戲院 M+ Cinema
- 04.05.2024 (六 Sat) 2:30 pm  
26.05.2024 (日 Sun) 2:30 pm
- 正價 Standard \$85  
特惠 Concession \$68



艾麗絲華旭、JR，《眼睛相旅行》，2017年，相片由安樂影片有限公司提供  
Agnès Varda, JR, *Faces Places*, 2017. Photo: Courtesy of Ecko Films Ltd.

#### 眼睛相旅行 FACES PLACES

- M+ 戲院 M+ Cinema
- 05.05.2024 (日 Sun) 2:30 pm  
25.05.2024 (六 Sat) 2:30 pm
- 正價 Standard \$85  
特惠 Concession \$68

### 特別節目 SPECIAL EVENT

M+ 將舉辦現場表演活動，聚焦加拿大攝影師格雷格·吉拉德，其作品捕捉了香港數十年間的變化，令人再三回味。活動詳情即將公布，敬請留意。

Stay tuned for details about M+'s exclusive live event featuring Canadian photographer Greg Girard, whose evocative work captures Hong Kong's transformation over several decades.

CONVERSATION 講座

6.6.2024

# DRAGONS

*in Jewellery & Art*

珠寶與藝術中的  
**龍**



Van Cleef & Arpels, Dragon Vanity Case, 1923  
Yellow gold, jade, enamel, diamonds  
Van Cleef & Arpels Collection

Van Cleef & Arpels, 龍形化妝盒, 1923年  
黃金、玉石、琺瑯、鑽石  
梵克雅寶 (Van Cleef & Arpels) 系列



香港大學美術博物館  
University Museum and Art Gallery  
The University of Hong Kong

LE  
COLE  
School of  
Jewelry Arts  
Supported by  
Van Cleef & Arpels

The University Museum and Art Gallery (UMAG), The University of Hong Kong, and L'ÉCOLE Asia Pacific, School of Jewelry Arts, are very happy to support and to take part in the French May Arts Festival 2024 with a talk celebrating the influence of the dragon in art.

Sharing a common interest in the history of design and jewellery, UMAG and L'ÉCOLE are presenting this first event on 6 June 2024, and are developing further projects throughout the year to share with the general public insights into the world of design, jewellery and art.

**Save the date – 6 June 2024**

**Conversation on Dragons in Jewellery and Art**

At L'ÉCOLE, School of Jewelry Arts, 5F, K11 MUSEA, Tsim Sha Tsui  
Co-organised with the University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong

For more information, please visit [lecolevanclleafarpels.com/hk](https://lecolevanclleafarpels.com/hk)  
or follow us on social media @LECOLEAsiaPacific

香港大學(港大)美術博物館與L'ÉCOLE珠寶藝術學院亞太區分校榮幸參與及支持  
2024年法國五月藝術節，攜手呈獻一場以探討龍於藝術中的影響為題的講座。

港大美術博物館和L'ÉCOLE在設計與珠寶藝術史方面志趣相投，並於2024年6月6日首次聯辦這場盛會。  
同時雙方亦計劃於未來一年舉辦更多相關活動，與公眾分享對設計、珠寶及藝術上的心得和體會。

**敬邀參加 – 2024年6月6日**  
**對談：珠寶與藝術中的龍**

L'ÉCOLE珠寶藝術學院亞太區分校  
香港九龍尖沙咀 K11 MUSEA五樓  
與港大美術博物館合辦

欲了解更多信息，請瀏覽[lecolevanclleafarpels.com/hk](https://lecolevanclleafarpels.com/hk)  
或關注社交媒體@LECOLEAsiaPacific

IN A CHANGING WORLD,  
**WE ARE TRANSITIONING  
TO A SUSTAINABLE FUTURE.**

LET'S GO FASTER, TOGETHER.  
[bnpparibas.com.hk](https://bnpparibas.com.hk)



**BNP PARIBAS**

The bank  
for a changing  
world

現代及當代藝術

||



視覺藝術 VISUAL ARTS

**MODERN &  
CONTEMPORARY ART**



## 臥遊無界：中國工藝與當代藝術 Boundless Reverie: Chinese Savoir-Faire and Contemporary Art

「臥遊無界：中國工藝與當代藝術」向中歐文化交流的黃金時代致敬，同時展示一系列當代藝術作品，在現今的時代背景下審視我們的文化遺產，並延伸至其他議題。

*Boundless Reverie: Chinese Savoir-Faire and Contemporary Art* pays tribute to the golden era of cultural exchange between China and Europe. Its curated selection of contemporary artworks look to, but are not confined to, this shared global heritage in today's context.

主辦機構 Presented by

**K11 ART**  
FOUNDATION

K11 CRAFT & GUILD FOUNDATION

場地贊助 Venue Sponsor

**K11**  
MUSEA

📍 K11 MUSEA 6樓 K11 Art & Cultural Centre  
Kunsthalle  
6F, Kunsthalle, K11 Art & Cultural Centre,  
K11 MUSEA

🕒 26.03 – 19.05.2024  
一至日 Mon – Sun 12nn – 8pm  
最後入場時間為晚上7:30  
Last admission at 7:30pm  
另行公佈免費入場時間  
One day of free entry to be announced

🎫 憑門票入場，詳情：  
Admission by ticket. Details:  
k11experience.com

🌐 k11artfoundation.org /  
k11craftandguild.org

## 王克平 Wang Keping

10號贊善里畫廊宣佈，即將為旅居法國的知名中國藝術家王克平舉辦個同名個展。這次將首次展出王克平全新雕刻作品，這批作品對藝術家而言尤其特別，因為他得以運用簡約線條及形狀來創作，仿似在所處空間內以一連串利落動作，輕描淡寫地勾勒出木雕前所未見的形態。它們看上去神態溫柔細膩，令人不禁想要輕輕撫摸。

10 Chancery Lane Gallery is honoured to present the solo exhibition of the acclaimed French-Chinese artist Wang Keping. The exhibition will showcase Wang's latest sculptures, which are particularly special to the artist. He utilises minimalist lines and shapes in his creations, as if effortlessly sketching unprecedented forms of wood carving within the space. They appear gentle and delicate, tempting one to gently touch them.

主辦機構 Presented by

  
10 CHANCERY LANE GALLERY

## Kung Hei Fat Choi

嚴培明（1960年生於中國上海）自1980年代起生活工作於法國第戎。

其作品獨特的用色及風格，反映出東西方文化的深遠影響。嚴培明以動物肖像、力量的象徵、城市景觀和歷史人物，定格及具體呈現權力的意識形態。

Born in Shanghai in 1960, Yan Pei-Ming grew up amidst the Cultural Revolution in China. Since 1980, the artist has lived and worked in Dijon, France.

The duality of Eastern and Western cultural experiences transpires in Yan's expressive style and meticulous palette. Yan crystallises the manifestations of power in his portraits of animals, symbols of strength, views of the economic and cultural energies in centralised cities, and historical figures.

主辦機構 Presented by

  
MASSIMODECARLO



Wang Ke Ping, *Couple with Child*, 2018, Acacia wood, 45 x 52 x 28 cm. © Wang Keping

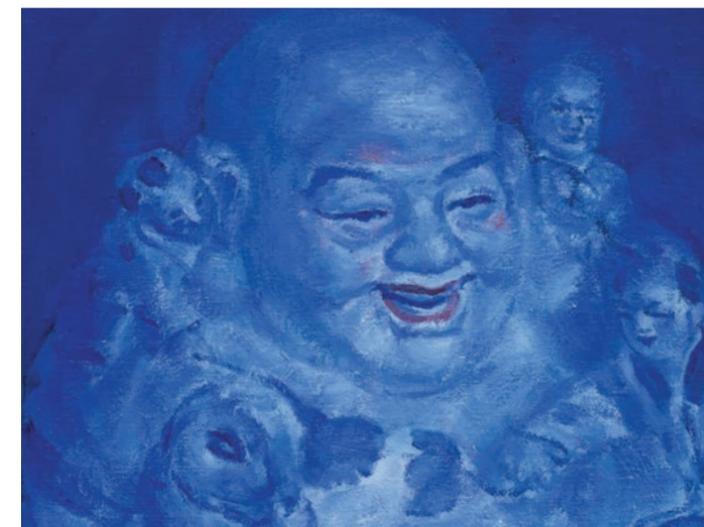
📍 10號贊善里畫廊 10 Chancery Lane Gallery

🕒 **開幕禮 Opening Reception** 20.03.2024 (三 Wed)  
5 – 8pm

**展覽 Exhibition** 20.03 – 18.05.2024  
一至五 Mon – Fri 9am – 6pm  
六 Sat 12nn – 5pm

🎫 免費入場 Free admission

🌐 10chancerylanegallery.com



Yan Pei-Ming, *Laughing Buddha*, 2024 (detail), Oil on canvas. © Yan Pei-Ming

📍 MASSIMODECARLO

🕒 25.03 – 11.05.2024  
一至六 Mon – Sat 10:30 am – 7 pm

🎫 免費入場 Free admission

🌐 massimodecarlo.com



Myonghi on Jeju island, 2021. Photo: ArtDrunk. Courtesy of Villepin

### 姜明姬展覽 Myonghi Kang Exhibition

維爾潘畫廊將帶來一場以姜明姬作品為主的雙地展覽。姜氏的藝術生涯縱橫於韓國和法國之間，她並在1986年成為首位在龐比度中心展出的亞洲藝術家而備受矚目。是次展覽旨在呈現並紀念姜氏的藝術生涯，以回溯藝壇巨匠之作，例如古斯塔夫·庫爾貝和保羅·塞尚的作品。展覽將橫跨香港的兩個場地，引導觀眾踏上一場由色彩和光線交織而成之旅程。

Villepin is set to present a dual-location exhibition showcasing works by Myonghi Kang. As an artist who split her time between South Korea and France, Myonghi held the distinction of being the first Asian artist to exhibit in Centre Pompidou in 1986. This exhibition commemorates a pivotal chapter of Myonghi's artistic legacy, engaging in dialogue with other historical artists like Gustave Courbet and Paul Cézanne. Spanning two venues in Hong Kong, this exhibition beckons viewers into a transformative odyssey, exploring heightened perceptions of colours and light.

- 📍 維爾潘畫廊 Villepin
- 🕒 03 - 05.2024  
二至六 Tue - Sat 11am - 7pm
- 📄 預約後免費入場  
Free admission by appointment  
info@villepinart.com
- 🌐 villepinart.com

主辦機構 Presented by

VILLEPIN

### 凍結時光的聖地 Sanctuary Frozen in Time

當只有大地、天空和自然成為你日夜的伴侶時，生活便成為踏入真正自由廣闊的美妙旅程。「凍結時光的聖地」帶領我們通過包士哲的攝影作品遊歷蒙古，回到生命的起源，穿越廣袤的領域，人們遵守著自然的法則。遊牧民族與自然世界簽訂了契約，和諧共處，以大自然的恩賜為生——這是包士哲通過他的攝影作品傳承下來的遺產。

When nothing but earth, heaven, and nature are the companions of your days and nights, then life is a wonderful journey into the immensity of true freedom. Marc Progin takes us on a photographic journey throughout Mongolia with *Sanctuary Frozen in Time*, leading us on a pilgrimage back to the origins of life, across a vast domain, where nature is the sole landlord and men abide by its laws.

主辦機構 Presented by



### 香港共鳴 Hong Kong Resonance: A Trio of Artistic Expressions

「香港共鳴」結合了艾爾莎·讓德迪厄、西爾萬·霍爾特曼和志謙猛的作品，展示他們對這座充滿活力的城市的獨特看法。德迪厄在香港繁忙的能量中探索內在的寧靜，將其轉化為質感豐富的藝術作品，重新與大自然聯繫起來。法國攝影師霍爾特曼通過電影和數碼攝影捕捉空間的美感和大自然的韌性。志謙猛受到這座城市的綠意和聯繫的啟發，致力於捕捉寧靜的風景，如被薄霧籠罩的佛像。

*Hong Kong Resonance: A Trio of Artistic Expressions* combines the works of Elsa Jeandedieu, Sylvain Holtermann, and Takeshi Shikama. The exhibition showcases their unique perspectives on the city's vibrant soul. Jeandedieu explores inner serenity amidst Hong Kong's bustling energy, translating it into textured art that reconnects with nature. Holtermann, a French photographer, captures the beauty of empty spaces and nature's resilience through film and digital photography. Shikama, inspired by the city's greenery and interconnectedness, seeks to capture tranquil landscapes, such as the mist-veiled Buddha statue.

主辦機構 Presented by



Sanctuary frozen in time, 2023, Upper Tsagaan gol valley, Altai, Mongolia © Marc Progin, Courtesy of La Galerie Paris 1839

- 📍 藝術攝影空間巴黎 1839 La Galerie Paris 1839
- 🕒 開幕禮 **Opening Reception** 18.04.2024 (四 Thu)  
展覽 **Exhibition** 18.04 - 11.05.2024  
二至六 Tue - Sat 11am - 7pm
- 📄 免費入場 Free admission
- 🌐 lagalerie.hk



Sylvain Holtermann, (neg)Entropie #71, 2022. Colour photograph on bamboo fibre washi paper mounted on wooden board, 70 x 105 cm. Edition 1/7. Courtesy of Boogie Woogie Photography

- 📍 The Loft, Boogie Woogie Photography
- 🕒 開幕禮 **Opening Reception** 04.05.2024 (六 Sat)  
2 - 7 pm 敬請預約 RSVP  
展覽 **Exhibition** 27.04 - 01.06.2024
- 📄 預約後免費入場 Free admission by appointment  
info@bewephoto.com
- 🌐 boogiewoogiephotography.com

## 瞬影留芳 Eternity in Transience

自古至今，靜物畫創作已超越單純的逼真描繪，面貌越發精緻多樣。是次展覽從十六世紀佛蘭芒畫派藝術家華特·美頓斯作品出發，對照現代主義巨匠常玉、卡特林、彭貢潘，乃至其他當代藝術家的傑作，綿延不同時代風格，邀約觀者深入探索靜物畫題材所展現的持久活力，以及其無窮廣闊的創作空間。

From the classical to the modern era, still life painting has evolved beyond mere imitation into a sophisticated art form. This exhibition juxtaposes a sixteenth-century Flemish still life by Wouter Mertens with modernist interpretations by Sanyu, Bernard Cathelin, and Pierre Boncompain, as well as works by other contemporary artists. Spanning eras and styles, these pieces invite viewers to appreciate the genre's ongoing vitality and capacity to expand creative possibilities within its deceptively simple subject matter.

主辦機構 Presented by

**KWAI FUNG**  
季豐軒



Sanyu, *Compote of Fruits, Basket of Flowers, Cup and Saucer*, 1931. Oil on canvas, 61 x 91.2 cm. Courtesy of Kwai Fung Hin Art Gallery

- 📍 季豐軒畫廊 Kwai Fung Hin Art Gallery
- 🕒 02.05 – 29.06.2024  
二至六 Tue – Sat 10am – 7pm
- 🎫 免費入場 Free admission
- 🌐 kwaifunghin.com

## 無聲詩——法國藝術展 Silent Poetry – French Art Exhibition

藝術家通過顏色和它們之間的關係引發觀者的視覺體驗和情感，色彩的律動成為動態的無聲詩，從而強烈地抓住觀賞者的心靈。本次展覽將經由旅法藝術家藏淵、法國藝術家Marc Tanguy與Jean-Baptiste Née，探討藝術家如何向外與向內描述詩意。

The artist evokes viewers' visual experience and emotions through colours and their relationships. The rhythmic interplay of colours becomes a dynamic, silent poetry, intensely captivating viewers' souls. This exhibition explores how French-based artist Cang Yuan, French artists Marc Tanguy and Jean-Baptiste Née depict outward and inward poetic expressions with colours.

主辦機構 Presented by

ART OF NATURE CONTEMPORARY  
天趣當代藝術



Courtesy of Art of Nature Contemporary Gallery

- 📍 天趣當代藝術 · 中環  
Art of Nature Contemporary · Central
- 🕒 開幕禮 **Opening Reception** 03.05.2024 (五 Fri)  
5 – 8pm
- 展覽 **Exhibition** 03.05 – 01.06.2024  
一至六 Mon – Sat 10am – 7pm
- 🎫 免費入場 Free admission
- 🌐 msctq.com

## 剪紙風華 A Delicate Beauty: Celebrating Cultural Heritage

雍廷序畫廊誠摯邀請您展開一場迷人之旅，穿越中國剪紙的古老藝術，踏入一個精巧工藝與永恆美麗交織的世界，觀賞這傳統工藝的豐富文化遺產和藝術精髓。「剪紙風華」將展示中國剪紙藝術與法國文化和諧的融合，並呈現兩種富有濃厚文化色彩的傳統藝術風格。參觀者可以沉浸於多元化的剪紙作品之中，探索中國剪紙的精妙藝術，以及作品如何融合傳統中國工藝與優雅的法國文化。

Step into a world where intricate craftsmanship and timeless beauty intertwine, as Galerie Koo presents *A Delicate Beauty: Celebrating Cultural Heritage*. This unique exhibition invites audiences to embark on a captivating journey that celebrates the harmonious fusion of Chinese paper cutting and French culture, offering a delightful blend of two forms of rich artistic heritage. Immerse yourself in the beauty of paper transformed into intricate works of art, where the delicate artistry of Chinese paper cutting pays homage to iconic French themes.

主辦機構 Presented by



## 馮驍鳴：光之迹 Feng Xiao-Min: Brush of Light

2024年5月，香港奧佩拉畫廊呈獻「馮驍鳴：光之迹」。是次展覽為法籍華裔藝術家馮驍鳴的抽象風景畫展覽，其閃爍迷人的作品捕捉了光線最寧靜的時刻。他的畫作將書法筆觸與西方繪畫技法結合，既和諧又節制。他的作品強調色彩和線條之間的平衡，揭示了他對景物的形態擁有全盤的掌握。

During the month of May 2024, Opera Gallery Hong Kong presents *Feng Xiao-Min: Brush of Light*. An exhibition of luminous abstract landscapes, *Brush of Light* features shimmering scenes painted by French-Chinese artist Feng Xiao-Min that capture the tranquil moments when light appears the most hopeful. Combining calligraphic brushstrokes with Western painting techniques, his paintings are harmonious and controlled. The balanced use of colour and line reveals a mastery of form.

主辦機構 Presented by

**OPERA GALLERY**



Siu Wai Hing, *Renwu: Guanyun zhang chu zheng (Character: General Guan Yu gathers the troops)*, 2018. Papercutting on red paper, 45 x 25 cm. © Siu Wai Hing

- 📍 雍廷序畫廊 Galerie Koo
- 🕒 開幕禮 **Opening Reception** 03.05.2024 (五 Fri)  
3 – 7pm
- 展覽 **Exhibition** 03 – 25.05.2024  
二至五 Tue – Fri 11am – 7pm  
六 Sat 12nn – 6pm
- 🎫 免費入場 Free admission
- 🌐 galeriekoo.one



Feng Xiao-Min, *Composition N°02.04.21*, 2021. Acrylic on canvas, 210 x 260 cm. © Feng Xiao-Min

- 📍 奧佩拉畫廊 Opera Gallery
- 🕒 03 – 31.05.2024  
一至六 Mon – Sat 10am – 7pm  
公眾假期 Public Holidays 12nn – 6pm
- 🎫 免費入場 Free admission
- 🌐 operagallery.com

## 法比安·梅洛個展 Fabien Méréelle Solo Exhibition

馬凌畫廊於適安街的藝術空間榮譽呈獻「法比安·梅洛個展」。

Kiang Malingue is pleased to present *Fabien Méréelle's solo exhibition* at their Sik On Street gallery space, featuring a series of intricate ink and watercolour drawings as well as sculptural works.

主辦機構 Presented by

**Kiang Malingue**  
馬凌畫廊



Fabien Méréelle. *Etreint par les mots, les livres, la littérature pour traverser la nuit*, 2016. Ink and watercolour on paper, 42 x 30 cm (unframed), 60 x 48 x 4 cm (framed). Courtesy of the artist and Kiang Malingue

- 📍 馬凌畫廊 Kiang Malingue
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 16.05.2024 (四 Thu) 6 – 8pm
- 展覽 Exhibition** 17.05 – 29.06.2024 二至六 Tue – Sat 12nn – 6pm
- 🆓 免費入場 Free admission
- 🌐 [kiangmalingue.com](http://kiangmalingue.com)

## JAPONISMES

wamono art 很高興展示曾於2018年在法國巴黎的「Japonismes 2018: les âmes en resonance」中展出的收藏品，該展覽為紀念法國和日本建交160週年的聯合展。是次展覽將會展示曾於巴黎裝飾藝術博物館的「Japon Japonismes. Objets inspirés, 1867–2018」以及國家凱布朗利博物館的「Fendre l'air, Art du bambou au Japon」中展出的作品。

wamono art is excited to showcase collection objects that were introduced in two Paris exhibitions at *Japonismes 2018: les âmes en resonance*, a joint project between Japan and France in commemoration of the 160<sup>th</sup> anniversary of their friendship.

This exhibition will feature works and artists exhibited in *Japon Japonismes. Objets inspirés, 1867–2018* at the Musée des Arts Décoratifs and *Fendre l'air, Art du bambou au Japon* in Musée du quai Branly–Jacques Chirac.

主辦機構 Presented by

**wamono art+**



Kazutoshi Kizaki. *Heartwarming Thing*, 2017. Bamboo (madake) rattan, 37 x 32 x 32 cm. © Kazutoshi Kizaki

- 📍 wamono art
- 🕒 18.05 – 22.06.2024 六 Sat 12nn – 6pm 一至五 Mon – Fri 敬請預約 By appointment: 6822 2962
- 🆓 免費入場 Free admission
- 🌐 [wamonoart.com](http://wamonoart.com)

## 我是 I AM

西里爾·德萊特以香港為靈感，創作了一系列的作品：《如何看見光明……遛狗》、《Eclotions HK》、《午夜之後》、《下午》、《節奏》、《走別走》、《狂野城市》、《希望》……

這個新系列將圍繞著他的家鄉——香港。

Hong Kong has inspired many of Cyril Delettire's works: *How To See The Light... Walk the dog, Eclotions HK, After Midnight, Afternoon, Rythmes, Walk Don't Walk, Wild City, and Hope...*

This new series will be about Hong Kong, his home town.

主辦機構 Presented by

**la Galerie**  
Paris 1839



I AM, 2024, Hong Kong. © Cyril Delettire / La Galerie Paris 1839

- 📍 藝術攝影空間巴黎1839 La Galerie Paris 1839
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 16.05.2024 (四 Thu) 二至六 Tue – Sat 11am – 7pm
- 展覽 Exhibition** 16.05 – 22.06.2024 二至六 Tue – Sat 11am – 7pm
- 🆓 免費入場 Free admission
- 🌐 [lagalerie.hk](http://lagalerie.hk)

## 平衡之間 In the Balance

藝術家 Laurent Martin 「Lo」邀請我們進入竹的世界。他著迷於竹子複雜的有機結構、能量和靈性。他的竹雕塑柔韌、穩定、精密和輕盈，體現幾何之美與含蓄詩意。他的懸掛式移動作品平靜、空靈、隨風輕輕擺動，在動靜之間供觀者想像和沉思。

Laurent Martin 'Lo' invites viewers into the world of bamboo. His lyrical mobile sculptures are like paintings in the air, and his standing works are a concurrence of forces that create an impossibly delicate equilibrium. The forces of the wind sway the works and create shadows that dance upon the walls.

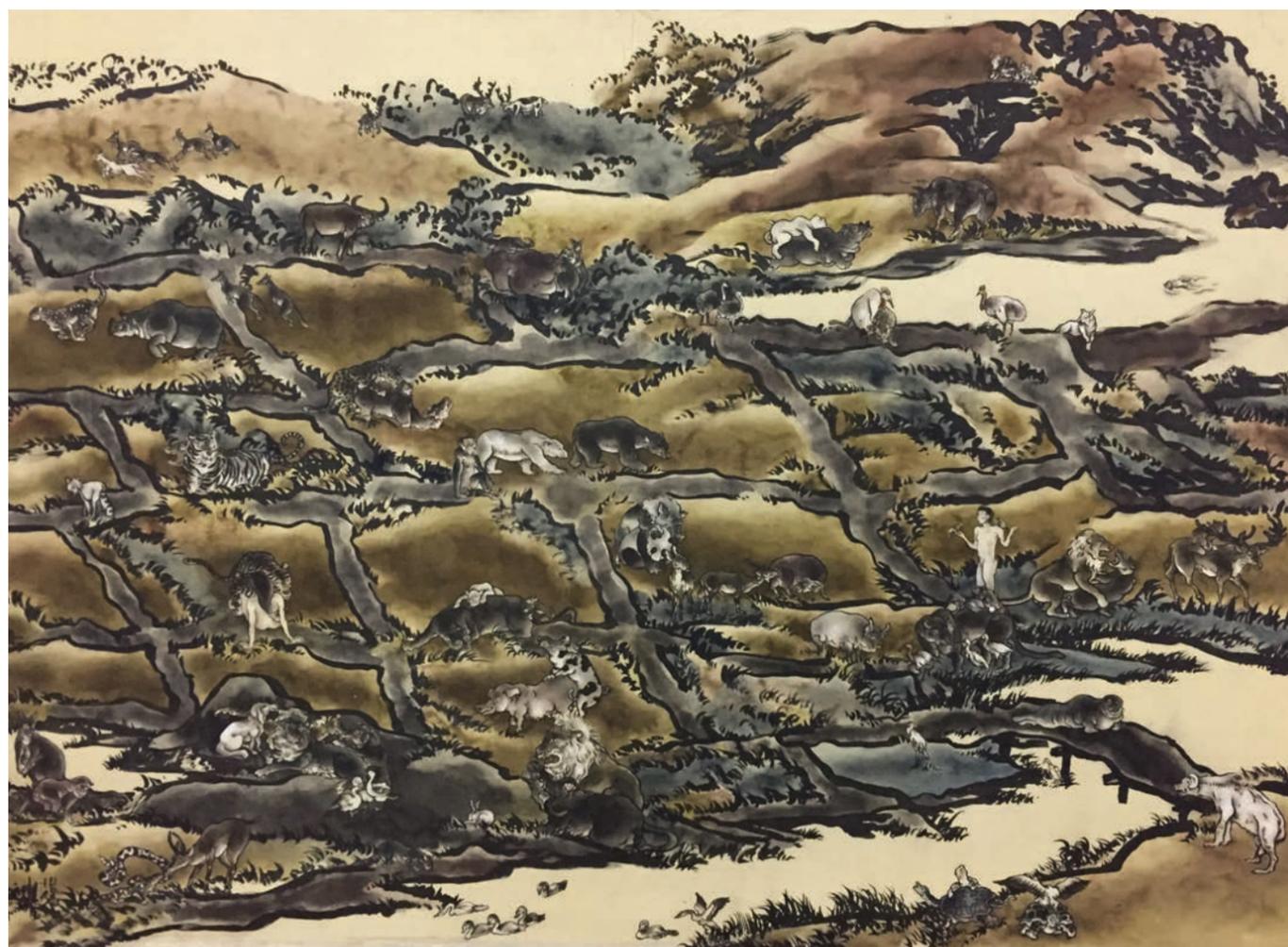
主辦機構 Presented by

**10 CHANCERY LANE GALLERY**



Courtesy of 10 Chancery Lane Gallery

- 📍 10 號贊善里畫廊 10 Chancery Lane Gallery
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 23.05.2024 (四 Thu) 5 – 8pm
- 展覽 Exhibition** 23.05 – 06.07.2024 一至五 Mon – Fri 9am – 6pm 六 Sat 12nn – 5pm
- 🆓 免費入場 Free admission
- 🌐 [10chancerylanegallery.com](http://10chancerylanegallery.com)



Yang Jiechang. *Tale of the 11<sup>th</sup> Day Series—Yellow Earth*, 2014–2017. Chinese ink and mineral colour on silk mounted on canvas, 69 × 96 cm. © Yang Jiechang

### 楊詰蒼：最後一棵樹 Yang Jiechang: The Last Tree

藝倡畫廊為著名法國華裔藝術家楊詰蒼舉行第五次個展。展覽由資深策展人楊天娜博士策劃，展出楊氏的《花鳥畫》、《致八大（朱耷）》和《十一日談》系列。楊氏是文革後在內地崛起的最傑出當代藝術家之一，1989年展出巴黎龐比度中心的開創性展覽而獲得國際認可。目前他的巨幅作品《十一日談》展示於香港M+。

Alisan Fine Arts presents the fifth solo exhibition of renowned French-Chinese artist Yang Jiechang. Curated by Dr. Martina Köppel-Yang, the exhibition features Yang's *Flower and Bird Paintings*, *For Bada*, and *Tale of the 11<sup>th</sup> Day* series. Yang gained international recognition when his work was included in the groundbreaking exhibition at the Centre Pompidou in 1989. Currently, his monumental work *The Tale of the 11<sup>th</sup> Day* is on display at M+.

- 📍 藝倡畫廊 Alisan Fine Arts
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 21.05.2024 (二 Tue) 5–7pm
- 展覽 Exhibition** 22.05–31.08.2024 一至六 Mon–Sat 10am–6pm
- 💎 免費入場 Free admission
- 🌐 [alisan.com.hk](http://alisan.com.hk)

主辦機構 Presented by



### 「働き者」企劃——香港站 The Hatarakimono Project – Hong Kong

WKM GALLERY 很高興呈現藝術家二人組合 K-NARF & SHOKO 創作的《「働き者」企劃——香港站》。

於2016年在日本東京啟動，他們花了3年時間創建一個名為《「働き者」企劃》的視覺檔案記錄，記載過百幅日本職人肖像，足跡正在擴展到20多個國家。

展覽期間將舉辦由藝術家帶領的導賞團及示範工作坊。

WKM GALLERY is pleased to present *The Hatarakimono Project* by artist duo K-NARF & SHOKO.

First launched in 2016 in Tokyo, the duo took three years to create an unprecedented visual archive made of a hundred portraits of *Hatarakimono*, the Japanese workers.

They are now extending their project to the world, with plans to travel across twenty countries.

Artist-guided docent tours with demonstration workshops will be held in conjunction with the exhibition.

主辦機構 Presented by

**WKM GALLERY**



### Enchantée

雍廷序畫廊欣然呈獻「Enchantée」，兩位香港藝術家楊詩韻和希念將帶領我們遊覽迷人的法國街道和香港充滿活力的城市風景。這兩位藝術家以他們對法國和香港的熱愛為靈感，將這兩個標志性地點的風景和精髓進行了獨特的融合。他們用畫筆捕捉了這些地方的精髓和魅力，並向法國和香港豐富的文化遺產致敬。

Galerie Koo is delighted to present *Enchantée*, a view of the charming streets of France and the vibrant cityscapes of Hong Kong. Local artists Kelly Yeung and Haley Chui present a unique fusion of landscapes, inspired by their love of these two iconic locations. Through their brushstrokes, they capture the essence and allure of these cities, paying homage to the rich cultural heritage of both France and Hong Kong.

主辦機構 Presented by



Courtesy of the artist and WKM Gallery

- 📍 WKM畫廊 WKM GALLERY
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 24.05.2024 (五 Fri) 4–7pm
- 展覽 Exhibition** 24.05–01.06.2024 11am–7pm
- 💎 免費入場 Free admission
- 🌐 [wkm.gallery/knarfart.com](http://wkm.gallery/knarfart.com)



Left: Haley Chui. *Stay*, 2022. Acrylic on canvas, 40 × 30 cm. © Haley Chui  
Right: Kelly Yeung. *HoneyMoon*, 2013. Oil on canvas, 50 × 50 cm. © Kelly Yeung

- 📍 雍廷序畫廊 Galerie Koo
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 01.06.2024 (六 Sat) 3–6pm
- 展覽 Exhibition** 01–22.06.2024 二至五 Tue–Fri 11am–7pm 六 Sat 12nn–6pm
- 💎 免費入場 Free admission
- 🌐 [galeriekoo.one](http://galeriekoo.one)

## VITAL

安托瓦內特·羅贊是一位自學成才的多學科藝術家。這20年來，她將創作視為一種重要的表達方式，而矛盾則是她的靈感來源——單眼失明的她以體積龐大的雕塑作品而聞名。然而，一切皆有可能，腳踏實地則能海闊天空。畢竟，我們的生命力與心靈相連——這是一切可能性的重要來源。

In the twenty years of self-taught artist Antoinette Rozan's career, creation has been a vital expression and a paradoxical source of strength. She sculpts in volume, yet sees with only one eye. She expresses life as perpetual energy in motion, yet her spine has been sealed since childhood. Yet, anything is possible. When we are grounded in ourselves, we can fly. After all, our life force is linked to the heart – the vital source of all possibility.

主辦機構 Presented by



Antoinette Rozan. *Lancé dans le Tourbillon de la Vie*, from the WAVE series. Ink on paper, 103 x 75 cm. © Antoinette Rozan

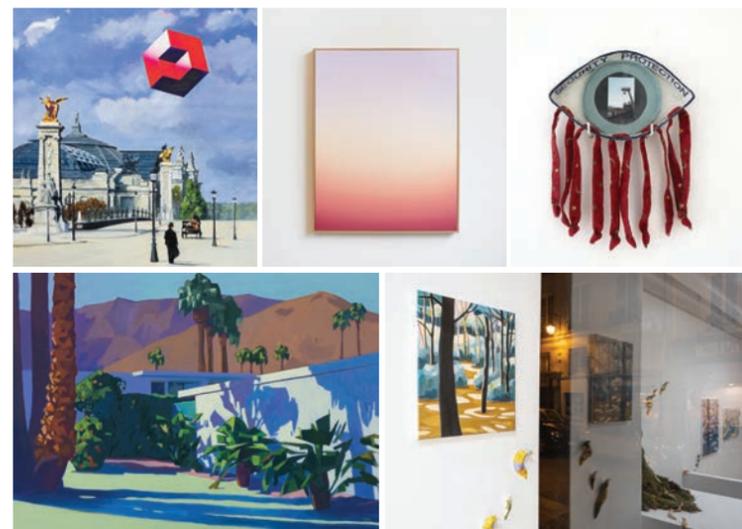
- 📍 Sin Sin Fine Art
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 06.06.2024 (四 Thu)
- 展覽 Exhibition** 06.06 – 31.07.2024
- 一至五 Mon – Fri 9:30 am – 6 pm
- 六 Sat 12 nn – 6 pm
- 📍 預約後免費入場 Free admission by appointment
- 🌐 sinsinfineart.com

## 橋上一瞥 Un regard depuis le pont (A Glance From the Bridge)

為迎接2024年的其中一項文藝盛事——法國五月藝術節，JPS畫廊誠摯推出一場特別的聯展策劃。我們誠邀五位在法國出生或定居的當代藝術家：埃德蒙·李·貝爾弗羅伊德、Kean、Lokz Phoenix、Ricko Leung和提姆·布蘭丁，透過不同媒材和多元視角下的創作，展現他們對世界獨特的見解和洞察。

JPS Gallery is delighted to present a distinctive group exhibition specially curated for French May 2024. The show invites contemporary artists Edmond Li Bellefroid, Kean, Lokz Phoenix, Ricko Leung, and Timm Blandin – all of whom were either born in or are based in France – to present their unique experiences and perspectives of the world through a diverse range of mediums, scales, and concepts that reflect their artistic prowess.

主辦機構 Presented by



Courtesy of the artists and JPS Gallery

- 📍 JPS畫廊 (香港) JPS Gallery (Hong Kong)
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 13.06.2024 (四 Thu)
- 5 – 8 pm
- 展覽 Exhibition** 14.06 – 06.07.2024
- 一至六 Mon – Sat 11 am – 7 pm
- 日及公眾假期 Sun & Public Holidays 11 am – 5 pm
- 📍 免費入場 Free admission
- 🌐 jpsgallery.com

## Of Other Spaces: Heterotopia

Odds and Ends很高興宣布二人展覽「Of Other Spaces: Heterotopia」，展出法國藝術家芭芭拉·彭胡特和文南特·魯芬的作品。該展覽與RHK STUDIO聯辦，並於2024年5月2日至6月8日期間舉行。

Odds and Ends is pleased to present *Of Other Spaces: Heterotopia*, a two-person exhibition featuring paintings by French artists Barbara Penhouët and Vincent Ruffin. The exhibition is presented in collaboration with RHK STUDIO and will be on view from 2 May to 8 June 2024.

主辦機構 Presented by



合作機構 In collaboration with



Vincent Ruffin. *La Ducasse*, 2023. Oil on canvas, 162 x 130 cm. © Vincent Ruffin

- 📍 Odds and Ends
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 02.05.2024 (四 Thu)
- 5 – 8 pm
- 展覽 Exhibition** 02.05 – 08.06.2024
- 二至六 Tue – Sat 12 nn – 7 pm
- 📍 免費入場 Free admission
- 🌐 oaegallery.com

## 錨——在藝術家的工作室，展開一場極具詩意的沈浸式展覽

### Anchor et encore: Immersive guided exhibition in an artist studio

從水墨畫到巨型紡織雕塑，此展覽透過chaussette b.的作品，進一步探索人對記憶和身體的意識。chaussette b.以回憶為題，分享她對情節記憶的調查結果。

為什麼我們會記住生活中的一些事件卻忘記其他事件？我們過去的碎片如何塑造我們的身份？

在一小時的導賞團中，chaussette b.將帶領觀眾踏入她的工作室，體驗詩歌、哲學、科學和藝術的融合。

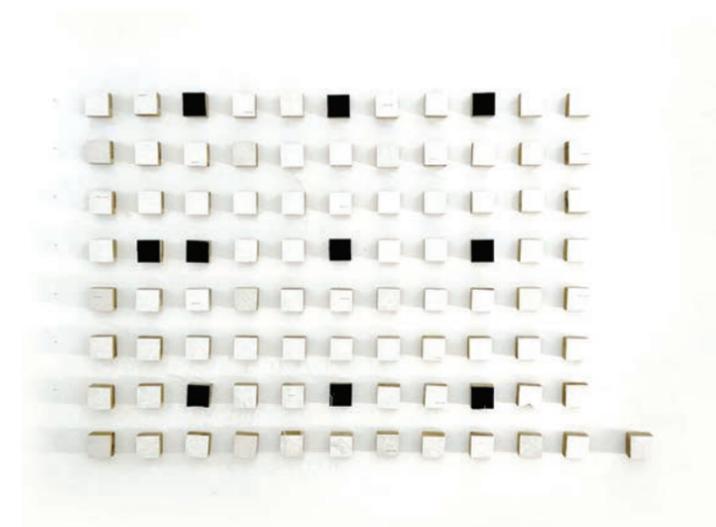
The exhibition is an investigative dive into the deep waters of memory and identity.

From ink painting to giant textile sculptures, chaussette b. shares the results of her investigation into episodic memory. Why do we remember some life events and forget others? How does the collection of our past moments shape who we are?

During the hour-long guided tour, chaussette b. takes viewers on an intimate journey through her studio, intertwining the paths of poetry, philosophy, science, and art.

主辦機構 Presented by

**chaussette b.**



chaussette b. *Mikimoto pearl – floor tile*, 2023. Wood paper, pearl, and threads, 80 x 120 cm

- 📍 chaussette b. studio
- 🕒 04 – 19.05.2024
- 六至日 Sat – Sun 2 – 3 pm
- 📍 預約後免費入場 Free admission by appointment:
- 電郵 Email: chaussettebstudio@gmail.com
- WhatsApp: 6622 9582
- 🌐 chaussetteb.com
- 📷 @chaussetteb

## 香港——山海之間 Hong Kong: Between Mountains and Sea

敖樹克總是隨身攜帶著一支黑色墨水筆和紙張，用細緻的筆跡探索、觀察並捕捉香港的精髓。他為這個城市呈現了一個既有詩意而又溫暖的面貌。

「香港——山海之間」是敖樹克的視覺日記繪畫展覽。這些作品反映了他在藝術界的參與以及對這個城市的強烈聯繫，真實地見證他對香港深厚的感情。

With a black ink pen and paper always at hand, Gérard Henry explores, observes, and captures the essence of Hong Kong in his intricate drawings. He offers both a poetic and warm vision of the city.

*Hong Kong: Between Mountains and Sea* is an exhibition of Henry's drawings presented like a visual diary. They reflect his involvement in the art scene and strong connection to the city – a real testament to his deep affection for Hong Kong.

主辦機構 Presented by

場地贊助 Venue Sponsor



Gérard Henry. *St. Paul H.*, 2012. Ink on paper. ©Gérard Henry

- 📍 Latitude 22N
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 09.05.2024 (四 Thu)  
6 – 9 pm 敬請預約 RSVP  
info@parentheses-hk.com / info@latitude22n.com
- 📅 **展覽 Exhibition** 09 – 23.05.2024  
三至日 Wed – Sun 11am – 7pm
- 🆓 免費入場 Free admission
- 🌐 parentheses-hk.com / latitude22n.com

## 與伊夫·祈因遺產的會議 Rencontre with Yves Klein's Legacy

是次活動將重新探索伊夫·祈因留下的遺產，由資深策展人勞爾·雷寶特與新興香港藝術家阿克廷·德里格帶領參加者深入探討伊夫·祈因的生平、藝術實踐以及對當代藝術家的影響。參加者可以通過引人入勝的講座和令人著迷的身體印記藝術表演獲得理論和實踐知識。是次活動將揭示伊夫·祈因具前瞻性的美學，不容錯過！

Revisit the legacy of Yves Klein. This collaboration between esteemed curator Laure Raibaut and emerging Hong Kong artist Aktin Dreiglo offers a profound exploration of Yves Klein's life, practice, and influence on contemporary artists. Attendees can expect to gain both theoretical and practical knowledge through an engaging lecture and mesmerising art performance of body stamping. Uncover the innovative techniques of Yves Klein at this unmissable event!

協辦機構 Co-organised by

場地贊助 Venue Sponsor

Nissa Bella Art Management



Aktin Dreiglo. *In the Bloom (Fragment 02)*, 2023. Acrylic on canvas, 298 x 107 cm. ©Aktin Dreiglo

- 📍 Praya Art Space
- 🕒 12.05.2024 (日 Sun)  
3 – 5pm
- 📅 預約後免費入場 Free admission by appointment:  
olgierd.ni@gmail.com
- 🌐 nissabella.art

## 中法合璧 Fusion: Sino-French

來自法國和澳門的藝術家 何穎妍、郭恬熙、JMB、梁藍波及 FR 受邀參與此次展覽，探索和重新詮釋兩地文化的融合。他們從社會、傳統文化、歷史、和哲學理念等各個方面汲取靈感，以融合了兩國文化獨特而奧妙的元素，創造出充滿活力並引人入勝的作品。

為慶祝中法建交 60 週年、是次展覽的展品類型涵蓋攝影、錄影、繪畫與裝置藝術、以推廣兩國文化。

Cecilia Ho, Alice Kok, João Miguel Barros, Lampo Leong, and Francisco Ricarte from France and Macau are invited to explore and reinvent the fusion of the two cultures. By absorbing the essence of Chinese and French civilisations, they draw inspiration from various aspects of society, tradition, heritage, and historical and philosophical concepts to create dynamic and fascinating works that integrate the uniqueness and profoundness of both cultures.

This exhibition, which features a mix of photography, video, painting, and installation, celebrates the sixtieth anniversary of the Sino-French relations.

主辦機構 Presented by 贊助 Sponsored by 協辦 Co-organised by 節目伙伴 Partner



Cecilia Ho. *Awakening*, 2023. Ink on paper, 40 x 56 cm. ©Cecilia Ho

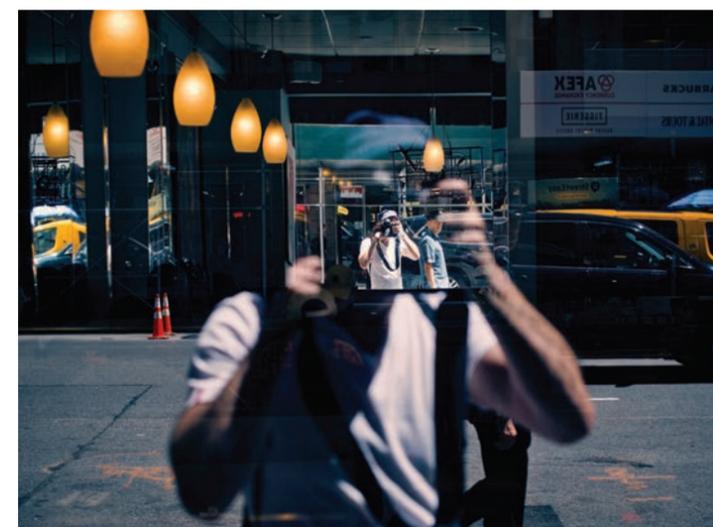
- 📍 澳門大學藝術設計中心美術館  
Contemporary Art Museum of the Centre  
for Arts and Design, University of Macau
- 🕒 16 – 31.05.2024  
一至五 Mon – Fri 10am – 1pm, 3 – 5:30pm
- 🆓 免費入場 Free admission
- 🌐 fusion-sino-french.com

## 花都行 PARISIAN PASSAGES by Jean-Baptiste Millot

f22 foto space 欣然呈獻法國攝影師尚·巴蒂斯特·米洛特的「花都行」展覽，帶領觀者走進建於 19 世紀的巴黎拱廊街，在玻璃屋頂下蜿蜒而行，漫步探尋其在法國文化、歷史、藝術和建築上留下了的沉厚印記。

f22 foto space is excited to present *PARISIAN PASSAGES* by Jean-Baptiste Millot, an exquisite photography exhibition featuring the enchanting, glass-covered shopping arcades that made their debut in nineteenth-century Paris. These passages weaved their way gracefully through the bustling city, leaving a lasting imprint on its culture, heritage, art, and architecture.

主辦機構 Presented by



© Jean-Baptiste Millot

- 📍 f22 攝影空間 (香港半島酒店)  
f22 foto space (The Peninsula Hong Kong)
- 🕒 21.05 – 31.07.2024  
二至日 Tue – Sun 11am – 7pm
- 🆓 免費入場 Free admission
- 🌐 f22.com

**印象：巴黎和香港的地下世界**  
**Impressions: What Lies Beneath**  
**Paris and Hong Kong**

展覽展示了來自兩座偉大世界城市的歷史景象，和忙碌生活中經常被忽視的事物——我們身邊的一切。藝術家伊麗莎白·布里爾將香港和巴黎特有的六角形和八角形瓷磚壓印到銅和紙上，並創造出屬於城市本身的版畫——這是與建築的互動，因為城市的更新計畫讓歷史很快就被摧毀並再被重建，繼而成為城市更新後的一部分。展覽展示的作品是兩座城市的建築與其原材料相互作用的影片，喚起我們對經常被忽視的當今生活基礎的反思。

This exhibition of impressions from two great world cities examines what is often overlooked in busy lives: what lies beneath our feet. Artist Elizabeth Briel has impressed the characteristic hexagonal and octagonal tiles of Hong Kong and Paris into copper and paper to create urban prints directly from the city itself. This act is an interaction with architecture that will soon be destroyed and remade as part of urban renewal. Accompanying the prints are videos of the two cities' architecture and their interplay with raw materials, a meditation on what we often neglect as foundations of our lives today.

場地伙伴 Venue Partner



顧問 Advisor



Elizabeth Briel. Copper Shop, 2022. Film still. © Elizabeth Briel

- 📍 賽馬會創意藝術中心 L0  
Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) L0 level
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 29.05.2024 (三 Wed)  
5 – 8 pm
- 展覽 Exhibition** 29.05 – 05.06.2024  
10 am – 6 pm
- 🎟️ 免費入場 Free admission
- 🌐 ebriel.com



視覺藝術 VISUAL ARTS

**HERITAGE,  
 CULTURE & LIFESTYLE**



Courtesy of Alliance Française de Hong Kong

## 巴黎聖母院：重建·重見 Notre-Dame (Re)births

「巴黎聖母院：重建·重見」是一場多媒體展覽，呈現巴黎聖母院的建造及其歷經火災後的一系列修復工程。透過3D模型、虛擬現實（VR）、擴增實境（AR）、影片、照片，以及由香港城市大學學生設計的建築探索作品，為觀眾帶來沉浸式體驗，有如身處其歷史之中。從第一塊石頭到整修工地，探索這在歷史長河中成為法國象徵之一的巴黎聖母院。

*Notre-Dame (Re)births* is a spectacular multimedia exhibition on the Notre-Dame de Paris cathedral's construction and successive restorations. Immerse yourself in the history of Notre-Dame, with 3D model, VR (Virtual Reality), AR (Augmented Reality), videos, photographs and architectural exploratory works designed by CityU's students. From the first stone to the renovation site, come and discover the cathedral, which became one of the symbols of France through the centuries.

主辦機構 Presented by



合作機構 In collaboration with 支持 Supported by



- 📍 香港城市大學邵逸夫圖書館和富基金廊  
Wofoo Foundation Gallery,  
Run Run Shaw Library,  
City University of Hong Kong
- 🕒 22.04 – 28.06.2024  
10 am – 10 pm
- 🎫 預約後免費入場 Free admission by appointment  
afhongkong.org/en/cultural-events
- 🌐 afhongkong.org/en/cultural-events

## 絲織繁華 A Passion for Silk

為了配合香港城市大學般哥展覽館舉辦的絲綢專題展覽，城大般哥展覽館將於法國文化協會舉辦一場與知名披肩收藏家羅米·蘭巴的對談講座。蘭巴通過其收藏之旅，發現了法國皇帝拿破崙送給皇后約瑟芬的一份禮物，而這份禮物引發了一場席捲歐洲的時尚潮流，掀起了以印度披肩搭配連身裙的衣著風格，甚至以法國絲綢織造印度披肩。

On the occasion of the exhibition dedicated to silk at CityU's Indra and Harry Banga Gallery, Alliance Française will hold a talk with renowned shawl collector Romi Lamba. Through his collecting journey, Lamba discovered that a gift from Napoleon to Josephine launched a European fashion trend for wearing Indian shawls over dresses and even imitating them with French silk manufacture.

主辦機構 Presented by



## 法國寶石傳說與文化之旅 A Voyage into Stone Lore and French Culture

當揭開隱藏在法國文化的故事時，不知不覺間我們都會進入了美麗寶石和動人香氣的迷人國度。在寶石專家陳碧君女士的帶領下，無論是火熱明艷的紅寶石、寧靜悠遠的藍寶石還是清脆明媚的祖母綠，我們也能夠逐一窺探其背後的歷史故事，在寶石和香氣交織的世界中來一次樂不思蜀的趣味旅程。

Step into a mesmerising realm, and discover stories concealed within the world of French coloured gemstones and the art of perfumery. Parfumerie Trésor hosts an exclusive event led by Cecilia Chan, a distinguished expert in gemstones and jewellery. Chan will unveil captivating histories behind these exquisite treasures – from fiery rubies to tranquil sapphires – and together, they will delve into the profound cultural significance of gemstones across the ages, entwined with the art of perfumery.

主辦機構 Presented by 合作機構 In collaboration with



陳碧君女士  
Cecilia Chan



The original portrait of Empress Josephine by the painter Gros is in the collection of the Musée Masséna in Nice. Antoine-Jean Gros. Portrait of Empress Josephine, ca. 1808. Courtesy of Musée Masséna Nice

- 📍 香港城市大學般哥展覽館  
The Indra and Harry Banga Gallery,  
City University of Hong Kong
- 🕒 28.03 – 01.09.2024  
二至日 Tue – Sun 10 am – 7 pm
- 🎫 免費入場 Free admission
- 🌐 cityu.edu.hk/bg



Courtesy of Parfumerie Trésor

- 📍 Parfumerie Trésor — 香氣藝廊 Olfactory Gallery
- 🕒 02, 16, 25.05 & 15.06.2024  
四 Thu 6 pm / 六 Sat 3 pm
- 🎫 \$380 敬請預約 By appointment  
WhatsApp: 6510 0922  
電郵 Email: info@parfumerietresor.com  
網上預訂 Online booking: parfumerietresor.com
- 🌐 parfumerietresor.com

## 路易十三之旅：傳承百年干邑品鑒會 Travel with LOUIS XIII: The Legacy Cognac Affair

Parfumerie Trésor 誠邀閣下一起跟隨路易十三品牌大使的步伐，踏上百年經典的感官之旅。

採用來自法國干邑區頂級莊園的大香檳區優質葡萄，每口玉滴瓊漿皆精心釀造，凝聚着干邑世家的獨有魅力。通過品鑒活動可品嚐自1874年以來多達1,200種不同生命之水精緻而美妙的協奏，了解更多精品干邑的大千世界。

Embark on a unique sensory odyssey. Parfumerie Trésor invites participants to experience the Legacy Cognac – LOUIS XIII. Join the interactive tasting workshops conducted by the esteemed Brand Ambassador of LOUIS XIII.

主辦機構 Presented by 合作機構 In collaboration with



## 卡地亞裝飾藝術時期古董珠寶手稿設計， 1910–1930 From Design to Jewellery, Cartier Art Déco drawings, 1910–1930

來一場迷人的卡地亞古董珠寶與設計初稿的邂逅：每件作品都與其初稿相映成趣，讓您進入作品內的幻想世界，領略品牌設計師如何透過其獨有美學去演繹靈感，打造匠心之作。

An enchanting exhibition of vintage Cartier jewellery pieces accompanied by their original sketches from the early twentieth century. This experience allows audiences to explore not only the final piece, but also the design journey leading up to its creation.

主辦機構 Presented by 合作機構 In collaboration with



Olivier Bachet



Courtesy of Parfumerie Trésor

- 📍 Parfumerie Trésor — 香氣藝廊 Olfactory Gallery
- 🕒 04, 08, 18.05 & 08, 20.06.2024  
三及四 Wed & Thu 6 pm  
六 Sat 3 pm
- 💎 \$580 敬請預約 By appointment  
WhatsApp: 6510 0922  
電郵 Email: info@parfumerietresor.com  
網上預訂 Online booking: parfumerietresor.com
- 🌐 parfumerietresor.com



Belle Époque platinum pearl and diamond bow brooch. Courtesy of Palais Royal Hong Kong

- 📍 華懋荷李活中心1701–1702室  
1701–1702 Chinachem Hollywood Centre
- 🕒 05.05–15.06.2024  
一至五 Mon–Fri 11 am–6 pm
- 💎 預約後免費入場 Free admission by appointment:  
info@palaisroyalhongkong.com
- 🌐 palaisroyaljewels.com

## 「熊貓花都」展覽及工作坊 Ville d'amour de Panda Exhibition and Workshops

熊貓不但深受小朋友們的喜愛，同時也是中法兩國友誼的象徵。「熊貓花都」展覽及工作坊將以英文、中文及法文進行，把藝術與體育融為一體，向香港觀眾介紹法國流行的運動。活動將由藝術有嘉創辦人楊嘉美和以法文為母語的林氏帶領，讓小朋友能夠以巴黎奧運會為靈感，在熊貓造型裝置上繪畫，並拼湊出鸞尾花的3D拼圖。

As the spirit animal for many children, the panda also symbolises Sino–French friendship. Conducted in English, Chinese, and French, the *Ville d'amour de Panda* exhibition and workshops will fuse art and sports, introducing the most popular sports from France to Hong Kong audiences. Under the guidance of Art of MY Family's founder May Yeung and native French speaker Sabrina Lim, participating children will draw on panda-shaped installations inspired by the Paris Olympics and will to put together 3D puzzles of fleur-de-lis.

主辦機構 Presented by



場地贊助 Venue Sponsors



合作機構 In collaboration with



Courtesy of Art of MY Family

- | 工作坊 Workshop                                   | 展覽 Exhibition                   |
|--|---------------------------------|
| 📍 賽馬會鯉魚門創意館<br>Jockey Club<br>Lei Yue Mun Plus | UBU Deco 畫廊<br>UBU Deco Gallery |
| 🕒 08–20.05.2024                                | 02–09.06.2024<br>12 nn–7 pm     |
| 💎 報名 Admission:<br>jclymplus.org               | 免費入場<br>Free admission          |
| 📷 artofmyfamily                                |                                 |

# 表演藝術

## PERFORMING ARTS



# 多元化藝術



表演藝術 PERFORMING ARTS

## MULTI-GENRE ART

# 新世界交響頌 Symphony of New Worlds

## 霹靂交響樂 Breakdance Symphonic

📍 香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

🕒 23 - 24.05.2024 (四至五 Thu - Fri)  
8pm

💎 \$420 / \$320 / \$220 / \$150  
城市售票網 URBIX

🌐 frenchmay.com

### 指揮 CONDUCTOR

莎雅·齊奧妮 Zahia Ziouani

### 管弦樂團 ORCHESTRAS

嬉戲交響樂團 Divertimento Orchestra  
香港城市室樂團  
City Chamber Orchestra of Hong Kong

### 編舞 CHOREOGRAPHER

穆哈·莫蘇奇 Mourad Merzouki

### 舞者 DANCERS

卡菲舞團 Compagnie Käfig

《新世界交響頌》將世界各地的音樂及舞蹈風格兼容並蓄，頌揚多元藝術力量。指揮莎雅·齊奧妮率領法國嬉戲交響樂團及香港城市室樂團，演奏選自歐、亞、非及南美洲的古典音樂名曲，營造高漲的舞台氣氛。另一邊廂，編舞家穆哈·莫蘇奇將聯同卡菲舞團以嘻哈舞、霹靂舞、武術及當代舞動作為靈感，跳出連場熱舞來呼應音樂，成就一場激盪人心、令人歎為觀止的舞台盛會。

兩位藝術家將打破傳統界限，打開全新藝術世界之門，讓你享受動感非凡的交響之聲！

*Symphony of New Worlds* is an electrifying encounter between music and movement styles from around the globe. Conductor Zahia Ziouani leads France's Divertimento Orchestra and the City Chamber Orchestra of Hong Kong in performing classical dance masterpieces from Europe, Asia, Africa, and South America. As they weave a tapestry of buoyant rhythms, choreographer Mourad Merzouki and his Compagnie Käfig unleash a medley of movement, fusing hip hop, breakdance, martial arts, and contemporary dance into breathtaking spectacle.

Together, they'll smash through the boundaries of tradition and welcome you into a brand-new world of vibrant sound and explosive energy.

主辦機構 Presented by

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

主要贊助 Lead Sponsor

THE PENINSULA  
HONG KONG

合作機構 In collaboration with

CCO  
City Chamber Orchestra  
of Hong Kong  
香港城市室樂團

Divertimento

käfig  
Direction Mourad Merzouki

💡 P.106

賽馬會社區拓展藝術教育計劃

Jockey Club Community Outreach And  
Arts Education Programmes

👤 指揮大師班  
Conducting Masterclass

🎭 霹靂舞工作坊  
Breakdance Workshop

🎬 電影放映會  
Movie Screening

🎵 社區音樂會  
Community Concert



指揮 Conductor  
莎雅·齊奧妮 Zahia Ziouani

### 曲目 PROGRAMME

薩馬拉斯《奧林匹克頌》(德馬斯、美治及聖東尼編)

比才《阿萊城姑娘》第二組曲第四首,《法蘭多爾舞曲》

布朗熱《來自春日早晨》

林姆斯基-高沙可夫《卡蘭達王子的故事》,

選自《天方夜譚》交響組曲,作品35

圖里納《幻想舞曲》,作品22,第三首,《狂歡》

德法雅《火祭之舞》,選自《魔幻之愛》

傳統南非音樂《以父之名祝福》(美治及聖東尼編)

馬吉斯《新火之康加舞》

科普蘭《牧人舞》,選自《牛仔競技》

傳統大洋洲音樂《Kaiape & Sesere eeye》(美治及聖東尼編)

穆索斯基《戈柏克舞曲》,選自《索羅欽集市》

阿爾芬《牧羊女之舞》,選自《群山之王》

譚盾《鑼鼓》,選自《八色》

久石讓《世界之夢》組曲第一首,《世界之夢》

聖桑《酒神之舞》,選自《參孫和大利拉》,作品47

SAMARAS (arr. DEMARSY, MÈGE & SANTONI) Olympic Hymn

BIZET 'Farandole', no. 4 from L'Arlésienne Suite no. 2

BOULANGER D'un matin de printemps

RIMSKY-KORSAKOV 'The Story of the Kalendar Prince',

no. 2 from Scheherazade Symphonic Suite, op. 35

TURINA 'Orgia', no. 3 from Danzas fantásticas, op. 22

DE FALLA 'Danza ritual del fuego' from El amor brujo

TRADITIONAL SOUTH AFRICAN (arr. SANTONI & MÈGE) Hlonolofatsa

MÁRQUEZ Conga del fuego nuevo

COPLAND 'Hoe-down' from Rodeo

TRADITIONAL OCEANIA (arr. SANTONI & MÈGE) Kaiape & Sesere eeye

MUSSORGSKY 'Gopak' from The Fair at Sorochinsky

ALFVÉN 'Vallflickans Dans' from Bergakungen

TAN DUN (arr. MÈGE & PUYAU) 'Drum and Gong' from

Eight Colors for String Quartet

HISAISHI 'World Dreams', no. 1 from World Dreams Suite

SAINT-SAËNS 'Danse Bacchanale' from Samson et Dalila, op. 47



## Embrace Arts, Culture & Heritage in Peninsula Style 文化傳承與藝術風華·續寫半島新章

This year, the "Grande Dame" has once again partnered with two legendary and venerable icons – Star Ferry and French May to celebrate the esteemed heritage of Hong Kong and the exquisite beauty of performing arts in true Peninsula style.

今年，半島酒店再度與天星小輪及法國五月藝術節攜手合作，以「遠東貴婦」的獨特方式慶祝香港卓越的歷史文化和世界表演藝術的精美之處。

### THE PENINSULA HONG KONG X STAR FERRY CULINARY VOYAGE

Valid until 30 June 2024

Every Saturday and Sunday, guests can sail along Victoria Harbour on the beautifully appointed "World Star" ferry and enjoy a leisure afternoon indulging in the acclaimed Peninsula Classic Afternoon Tea with live music and mesmerising views of Hong Kong.

### 香港半島酒店呈獻非凡維港體驗

適用至2024年6月30日

每週六及週日，賓客可以乘坐裝點一新的「世星號」天星小輪沿著維多利亞港遊覽，享受悠閒的午後時光，沉醉於備受讚譽的半島經典下午茶，並欣賞現場音樂和維多利亞港的沿岸美景。

### BREAKDANCE X CLASSICAL SYMPHONY

Saturday, 25 May 2024

Immerse in a fusion of classical symphonies and breakdance, whilst enjoying refined cuisine at the iconic Lobby of The Peninsula. This groundbreaking experience showcases Divertimento Orchestra led by French conductor Zahia Ziouani with captivating breakdance performance directed by French choreographer, Mourad Merzouki. Take a cultural journey that honours the beauty of French heritage through music, dance, and gastronomic delights!

### 霹靂舞 X 古典交響樂

2024年5月25日，星期六

於大堂茶座沉浸在融合古典交響音和霹靂舞的表演之中，愜意品嚐精緻佳餚。這一史無前例的表演揉合了由法國指揮家莎雅·齊奧妮帶領的嬉戲交響樂團的演奏，及法國編舞家穆哈·莫蘇奇執導的霹靂舞。踏上一場文化之旅，以音樂、舞蹈及美饌佳釀譜出一場視覺與味覺交融的盛宴，致敬法國文化！



For more details and enquiries, visit 查詢詳情請瀏覽  
[www.frenchmay.com](http://www.frenchmay.com) / [www.peninsula.com/hongkong](http://www.peninsula.com/hongkong)

## 舞蹈



表演藝術 PERFORMING ARTS

# DANCE

法國五月藝術節主辦

PRESENTED BY FRENCH MAY ARTS FESTIVAL

# LOVETRAIN

## 愛情列車



📍 葵青劇院演藝廳  
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

🕒 18.05.2024 (六 Sat) 8pm\*  
19.05.2024 (日 Sun) 3pm

\* 演出後將設演後座談會  
A post-performance talk will be held after the performance

💎 \$380 / \$280 城市售票網 URBTIX

🌐 frenchmay.com

編舞及燈光設計  
CHOREOGRAPHER & LIGHTING DESIGNER  
艾曼紐·蓋特 Emanuel Gat

音樂 MUSIC  
驚懼之淚 Tears for Fears

服裝設計 COSTUME DESIGNER  
湯瑪士·伯利 Thomas Bradley

服裝製作 COSTUME CONSTRUCTION  
湯瑪士·伯利 Thomas Bradley  
溫·穆拉耶特 Wim Muyliaert

技術總監 TECHNICAL DIRECTOR  
吉雍·菲夫耶 Guillaume Février

聲音設計 SOUND DESIGNER  
弗雷德里克·杜魯 Frédéric Duru

服裝管理 WARDROBE  
瑪麗·皮埃爾·卡利埃 Marie-Pierre Calliès

《愛情列車2020》是一部當代「音樂劇」，十二位舞者匯集於八十年代英國雙人組合「驚懼之淚」的奇幻節拍之下，以舞蹈致敬上世紀八十年代的帶有烏托邦的動力與史詩般的節奏。

舞作選取「驚懼之淚」的《瘋狂世界》、《大叫》、《眾人都想統治世界》、《改變》及《播下愛的種子》等大熱歌曲，各種語境和曲風在舞台上碰撞，迸發出無窮可能性。音樂與肢體從不同角度互相交流，交織人與人之間各種相知相遇、疏遠離別的形式，一切就在眼前卻又往往遭人遺忘。由艾曼紐·蓋特舞團駕駛的「列車」，將帶你駛回輝煌的過去，全情投入八十年代精彩耀眼的潮流風格與流行音樂其中。

A contemporary 'musical' for twelve dancers, *LOVETRAIN2020* is a choreographic ode to the sound and vibe of the eighties, embodied in the utopic drive and epic groove of pop-synth duo Tears for Fears.

Featuring hits like *Mad World*, *Shout*, *Everybody Wants to Rule the World*, *Change*, and *Sowing the Seeds of Love*, *LOVETRAIN2020* unfolds within a charged space of references, counterpoints, and endless possibilities. From different angles, movement and sound interact to reveal the obvious yet often overlooked ways people come together, drift apart, push, pull, question, and resolutely move forward. Return to the glorious decade of flashy fashions and exuberant pop with Emanuel Gat Dance.

💡 **P.106** 賽馬會社區拓展藝術教育計劃  
Jockey Club Community Outreach  
And Arts Education Programmes

🗨️ 演後藝人談  
Post-performance Talk

🕒 當代舞工作坊  
Contemporary Dance Workshop

主辦機構 Presented by

支持機構 Supported by

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

DANCE  
REFLECTIONS  
BY  
VAN CLEEF & ARPELS

DR. ANDREW S. YUEN



(in/off) Frame © Christian Rizzo

## 框內框外 (in/off) FRAME

- 📍 香港演藝學院一號舞蹈室  
Dance Studio 1, The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 🕒 02.06.2024 (日 Sun) 3pm
- 🎫 登記後免費入場  
Free admission with registration  
frenchmay.com
- 🌐 frenchmay.com

概念及編舞 CONCEPTION & CHOREOGRAPHY  
克里斯汀·赫佐 Christian Rizzo

藝術助理及錄像 ARTISTIC ASSISTANT & VIDEO  
蘇菲·拉妮 Sophie Laly

當舞台演出化為銀幕影像時，身體的意象會產生甚麼變化？蒙彼利埃國際舞蹈研究院總監克里斯汀·赫佐將聯同本地舞者，在為期兩星期的工作坊一探究竟。團隊將利用兩部攝影機及大銀幕，攝錄及實時播放舞者演出，將舞者動作的編舞性展露於觀眾眼前。哪些動作只出現在銀幕上，又有哪些是為了現場觀眾而設計？一部同時並存於舞台及銀幕上的作品即將誕生。

2024年5月，Dance Reflections by Van Cleef & Arpels與香港演藝學院將為藝術碩士研究生舉辦為期兩周的工作坊，由編舞家克里斯汀·赫佐帶領。工作坊結束後，法國五月藝術節會與其合作舉辦一場公開分享會。

How does the image of the body transform from stage to screen? Christian Rizzo, director of the International Choreographic Institute in Montpellier, moves towards answering this question in a two-week workshop with local students. Using two cameras and a screen, they will approach a live filmed dance piece while revealing the choreographic stakes of the actions to be filmed offscreen. Which gestures are saved for the camera, and which are directed at the live audience? The result will be a simultaneous double-fiction of dance onscreen and onstage.

In May 2024, Dance Reflections by Van Cleef & Arpels and The Hong Kong Academy for Performing Arts are organising a two-week workshop for Master of Fine Arts students led by choreographer Christian Rizzo. The workshop will culminate in an open studio presentation in collaboration with French May.

公開分享會合辦機構 Open Studio Presentation Co-presented by

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

DANCE  
REFLECTIONS  
BY  
VAN CLEEF & ARPELS

海韻 The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院



Part to Part © Mathieu Peyroulet Ghilini

## 段對段 (形態背後的生命) PART TO PART (hidden life of forms)

- 📍 香港演藝學院一號舞蹈室  
Dance Studio 1, The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 🕒 02.06.2024 (日 Sun) 3pm
- 🎫 登記後免費入場  
Free admission with registration  
frenchmay.com
- 🌐 frenchmay.com

概念及編舞 CONCEPTION & CHOREOGRAPHY  
奧拉·馬歇夫斯卡 Ola Maciejewska

於2023年的法國五月，編舞家奧拉·馬歇夫斯卡重新解讀及演繹1890年代經典的《蛇舞》，帶來《洛伊·富勒：研究》及《蠶蟲》兩部作品。馬歇夫斯卡今年重臨藝術節，從自身作品出發，帶領香港演藝學院學生探索舞蹈與雕塑之間的張力。團隊設計的演出裝置將會在馬歇夫斯卡駐留期尾聲時向公眾開放。

2024年5月，Dance Reflections by Van Cleef & Arpels與香港演藝學院將為藝術碩士研究生舉辦為期兩周的工作坊，由編舞家奧拉·馬歇夫斯卡帶領。工作坊結束後，法國五月藝術節會與其合作舉辦一場公開分享會。

In 2023, choreographer Ola Maciejewska presented *Loie Fuller: Research and Bombyx Mori*, two re-readings of the iconic *Serpentine Dances* of the 1890s. In 2024, she returns to the French May to create a collective work with students from The Hong Kong Academy for Performing Arts. Drawing on her body of work, Maciejewska will lead participants to explore the tension between dance and sculpture. Together they will design a performance installation to be publicly presented at the end of Maciejewska's residency.

In May 2024, Dance Reflections by Van Cleef & Arpels and The Hong Kong Academy for Performing Arts are organising a two-week workshop for Master of Fine Arts students led by choreographer Ola Maciejewska. The workshop will culminate in an open studio presentation in collaboration with French May.

公開分享會合辦機構 Open Studio Presentation Co-presented by

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

DANCE  
REFLECTIONS  
BY  
VAN CLEEF & ARPELS

海韻 The Hong Kong Academy  
for  
Performing Arts  
香港演藝學院

### The Box 5.0

The Box 為全港唯一專為嘻哈藝術家們進行編演的平台，而是次活動將會有三位編舞帶著新視野重來，連同法國籍老撾裔街舞編舞里奧·康坤拉新作《突圍》，共同探索嘻哈的表演界限。

After a first attempt at The Box series – a choreographic platform for emerging hip hop artists – three choreographers will return with ambitious new works by fusing elements of street dance into artistic presentation. Together with the world-touring work *Intrusion Chorégraphique*, choreographed by renowned France-based hip hop artist Olé Khamchanla, it will be an evening filled with the poetry of the hip hop spirit.

主辦機構 Presented by



資助 Supported by



Scene from Compagnie KHAM's *Intrusion Chorégraphique*. Photo: Djamel Benzeghiba

- 📍 牛池灣文娛中心文娛廳  
Cultural Activities Hall, Ngau Chi Wan Civic Centre
- 🕒 14.06 (五 Fri) 7:30 pm  
15.06 (六 Sat) 2:30 pm & 7:30 pm  
16.06 (日 Sun) 2:30 pm
- 🎫 \$280 城市售票網 URB TIX
- 🌐 hksdda.org

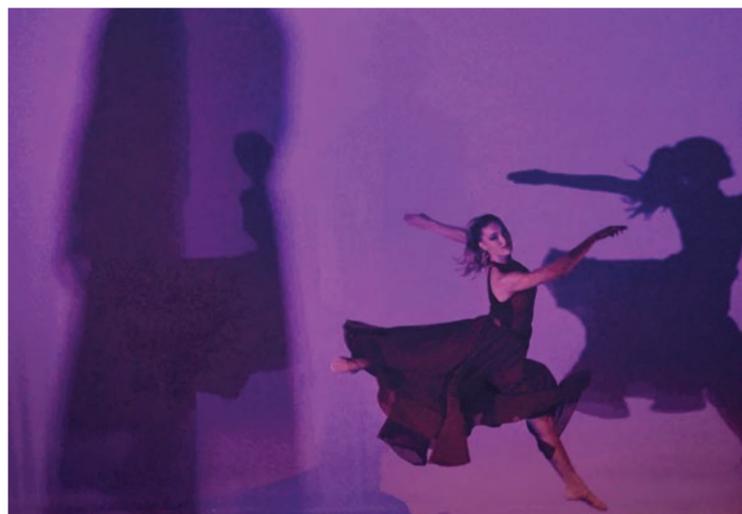
### Illusions

雷吉娜·普羅伊托的全新舞蹈劇帶大家探索一個多種尺度和充滿奢華的幻想世界，務必帶給觀眾不同層次的享受。

Exploring the limits and extravagance of a world of illusions, this new show choreographed by Regine Proietto will surely dazzle.

主辦機構 Presented by

Regine Proietto Dance Pro



Courtesy of Regine Proietto

- 📍 青年廣場Y綜藝館  
Y Theatre, Youth Square
- 🕒 08.06.2024 (六 Sat)  
7:45 pm
- 🎫 \$390 / \$280  
art-mate.net
- 🌐 regineproietto.dance



## A BANK RECOGNIZED FOR ITS EXPERTISE AND INNOVATION CAPABILITIES

### GLOBAL EXPERTISE

Infrastructure finance • Energy & commodities finance  
Acquisition and strategic finance • Capital markets

### 8 CORE INDUSTRIES

Energy, Metals & Mining, Real Estate, Transportation,  
Telecoms & Tech, Environment, Healthcare, Insurance

### OUR LOCATIONS IN ASIA-PACIFIC:

Australia | Mainland China | Hong Kong SAR | India | Indonesia  
Japan | South Korea | Malaysia | Singapore | Taiwan | Thailand

DALLOYAU  
PARIS 1682



Served the Palace of Versailles  
Since 1682

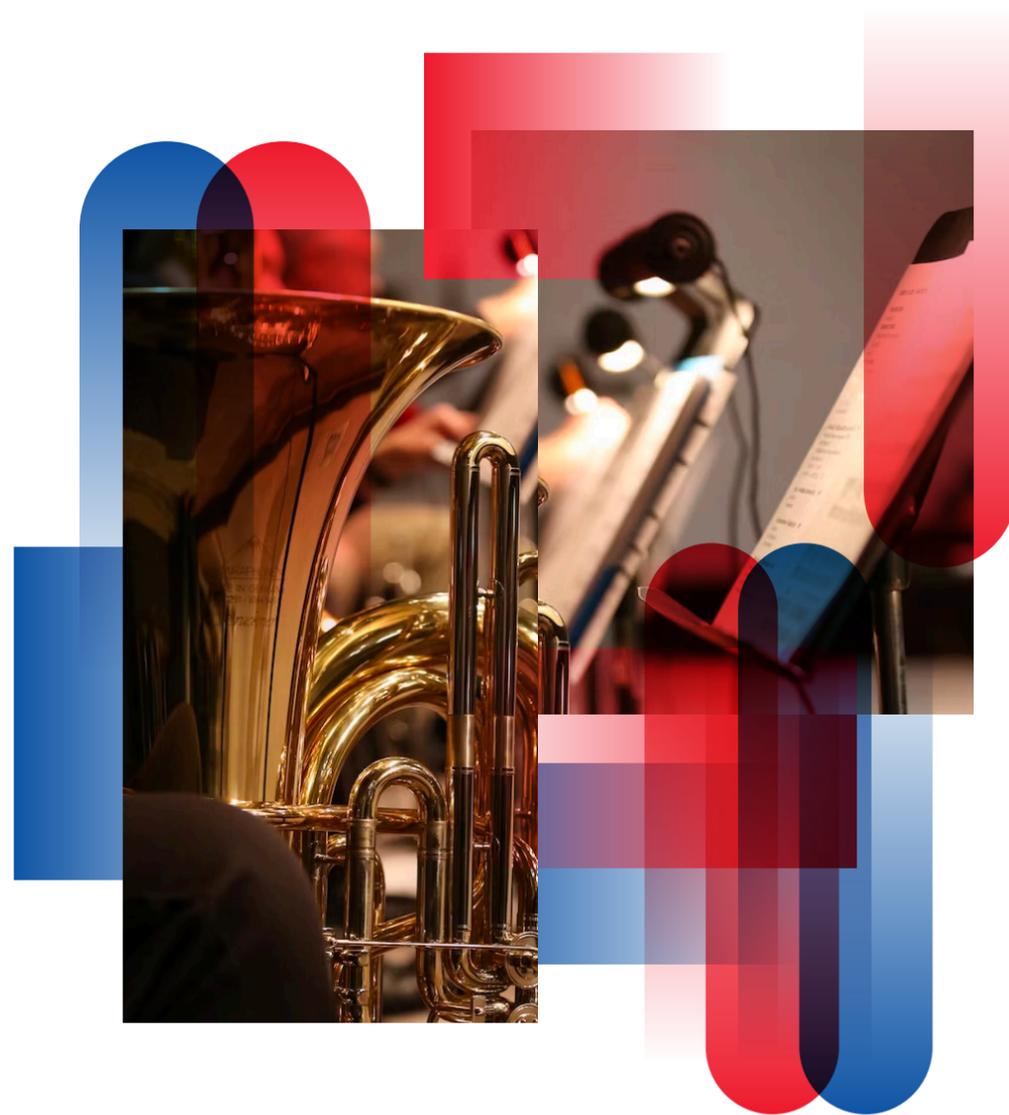


Shop Online

enter promo code "FMCAKE20", enjoy 20% off all birthday cakes  
Offer is valid until 31 August 2024

Entertainment Building • ifc • Pacific Place • Harbour City • apm • The Wai • AIRSIDE

古典及多元化音樂



表演藝術 PERFORMING ARTS

CLASSICAL &  
MULTI-GENRE MUSIC



# Beautiful Harmony

Piano & Flute Duo  
Niu Niu & Cocomi

琴笛和鳴 牛牛與心美二重奏

鋼琴 PIANO

牛牛 Niu Niu

長笛 FLUTE

心美 Cocomi

曲目 PROGRAMME

德布西 《美麗的傍晚》\*

《夢幻曲》\*

《兩首阿拉貝斯克》第一首， 略快的小行板\*

福雷 《搖籃曲》，作品 16

《西西里舞曲》，作品 78 \*\*

《幻想曲》，作品 79

拉赫曼尼諾夫 《十四首浪漫曲》，作品 34，第十四首，  
練習曲 ^

勒夫蘭 《神秘園之歌》#

路易吉／皮雅芙 《玫瑰人生》#

普朗克 《哀愁》\*

《失蹤者》\*

C 小調第十五即興曲，「向愛迪·皮雅芙致敬」\*

牛牛 《水》

何占豪及陳鋼 《梁山伯與祝英台》小提琴協奏曲選段\*\*

DEBUSSY *Beau soir* \*

*Rêverie* \*

Andantino con moto, no. 1 from

*Deux arabesques* \*

FAURÉ *Berceuse*, op. 16

*Sicilienne*, op. 78 \*\*

*Fantaisie* op. 79

RACHMANINOV

Vocalise, no. 14 from *14 Romances*, op. 34 ^

LØVLAND *Song from a Secret Garden* #

LOUIGUY/PIAF *La vie en rose* #

POULENC *Mélancolie* \*

*Le disparu* \*

Improvisation no. 15 in C minor,

'L'hommage à Edith Piaf' \*

NIU NIU *L'eau*

CHEN G. & HE Z.

Excerpt from *Butterfly Lovers Violin Concerto* \*\*

香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA

30 - 31.05.2024 (四至五 Thu - Fri) 8pm

\$480 / \$380 / \$280 / \$180 cityline.com

frenchmay.com

音樂會《琴笛和鳴》邀請全球知名的鋼琴家牛牛與長笛演奏新星心美同台演出，讓兩位音樂家跨越界限，盡展過人的音樂才華。牛牛大師級的演繹配合心美精湛的長笛技巧，譜出悅耳和諧的優美樂章，定必令觀眾讚嘆不已。音樂會又悉心安排了讀詩環節，文字與音樂環環相扣，營造出豐富意象，牽動觀眾的內心情感。一同來見證這趟非凡音樂之旅，踏進由音樂與文字建構的詩意世界，細聽鋼琴與長笛交織的美妙和鳴。

音樂會獲領賢慈善基金贊助。基金致力推廣及支持藝術、音樂及教育發展，在過去十四年間推動香港精益求精，造福廣大市民。

Experience the captivating concert *Beautiful Harmony* featuring internationally renowned pianist Niu Niu and rising star flautist Cocomi. Their enchanting musicianship transcends borders as they weave melodies together, creating tranquil harmonies with pleasing notes. Niu Niu's masterful interpretations of the piano and Cocomi's sensational touch on the flute enlighten the audience. In a delightful addition, the concert will feature a mesmerizing poetry reading, where the spoken word intertwines with enchanting music, evoking emotions and painting vivid imagery. Join them on this extraordinary musical journey, where the magic of *Beautiful Harmony* transports you to a world of captivating melodies and the sublime beauty of poetry.

This concert is proudly sponsored by the First Initiative Foundation (FIF), an organisation dedicated to supporting and promoting the arts, music, and education. Over the past fourteen years, FIF has consistently uplifted the best of Hong Kong, benefiting the community at large.

主辦機構 Presented by



贊助機構 Sponsored by



星級夥伴 Star Partner



場地伙伴 Venue Partner



鋼琴贊助 Sponsor of Piano



\* 編曲 Arrangement: 萩森英明 Hideaki Hagimori

# 編曲 Arrangement: 牛牛 Niu Niu

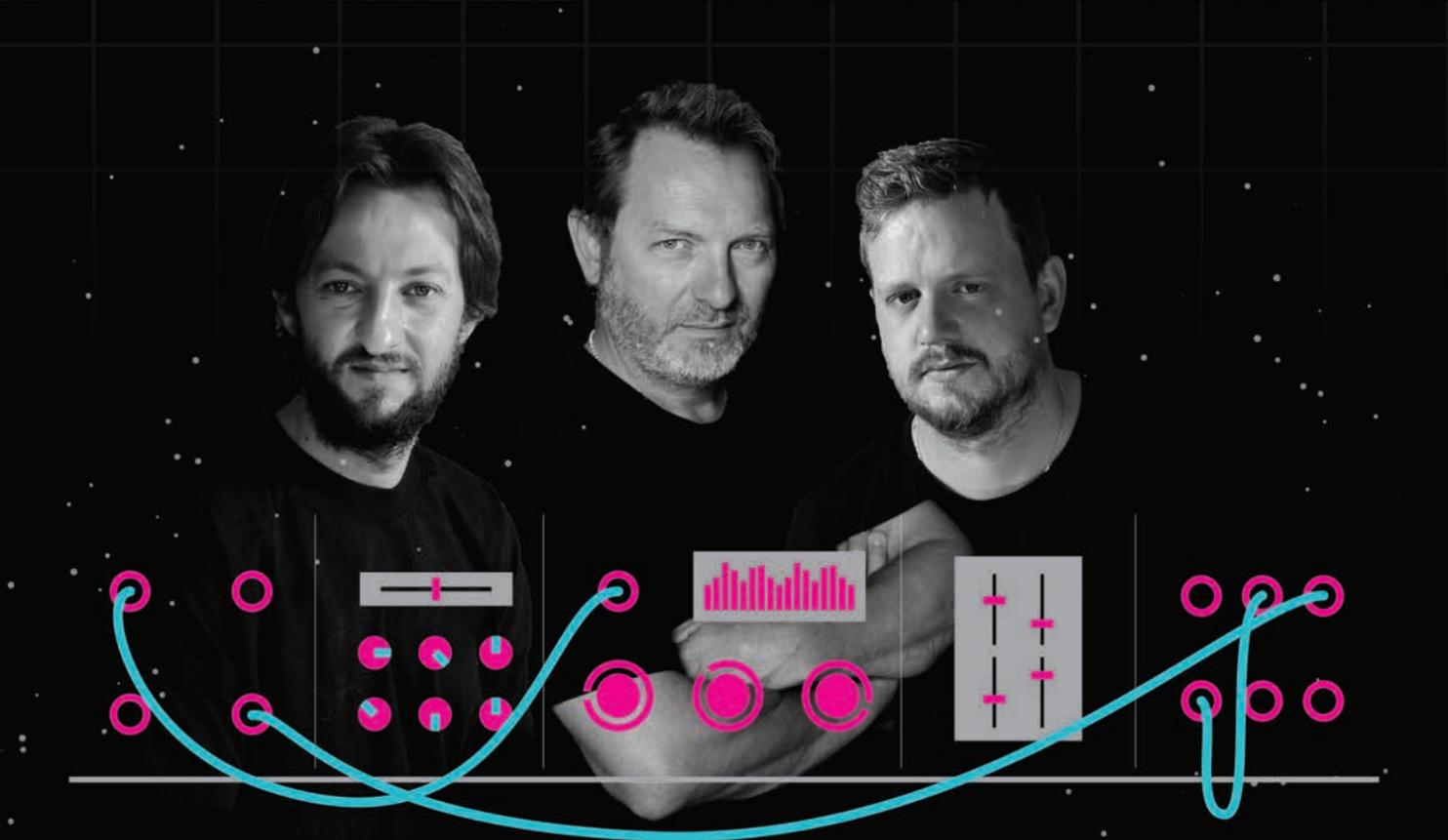
^ 編曲 Arrangement: 村松崇繼 Takatsugu Muramatsu

+ 與香港法國國際學校學生共同表演

Performed with students from The French International School



## French Ballads Trio: An Evening of Jazz in Chanson Style



## Moog Project – A Jazz Tribute to the Music of the 70s and 80s

# THE TWO SIDES OF THIERRY MAILLARD

📍 香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall

🕒 節目一 Programme 1:  
法式情歌三重奏——香頌式爵士夜  
French Ballad Trio: An Evening of  
Jazz in the Chanson Style

14.06.2024 (五 Fri) 8 pm

🕒 節目二 Programme 2:

莫格計劃——以爵士向七八十年代音樂致敬  
Moog Project: A Jazz Tribute to  
the Music of the 70s and 80s

15.06.2024 (六 Sat) 8 pm

💎 \$480 / \$380  
城市售票網 URBIX

🌐 frenchmay.com /  
jazzworldliveseries.com

🕒 節目一 Programme 1

鋼琴 PIANO  
提耶里·梅拉德 Thierry Maillard

低音大提琴 BASS  
龍小飛 Sylvain Gagnon

鼓 DRUMS  
約安·施密特 Yoann Schmidt

口琴 HARMONICA  
何卓彥 CY Leo (特別嘉賓 Special Guest)

🕒 節目二 Programme 2

鍵盤 KEYBOARDS  
提耶里·梅拉德 Thierry Maillard

鋼琴與鍵盤 PIANO & KEYBOARDS  
艾馬利·費伊 Amaury Faye

鼓 DRUMS  
約安·施密特 Yoann Schmidt

結他 GUITAR  
包以正 Eugene Pao (特別嘉賓 Special Guest)

法國五月和爵士世界(香港)共同製作兩場爵士音樂會，讓你盡情體驗多姿多彩的爵士世界！

首場音樂會請到提耶里·梅拉德、龍小飛及約安·施密特組成三重奏，與觀眾回到昔日的光輝歲月。香頌式的音樂會將帶來梅拉德多首悅耳的作品，讓你細味當中的淡淡哀愁。三重奏更會與口琴家何卓彥同台表演，你來我往，以超凡技巧及細膩演繹打動全場觀眾。

第二場音樂會則由梅拉德、施密特夥拍艾馬利·費伊，演繹最新專輯《莫格計劃》的曲目，向七、八十年代音樂致敬。梅拉德帶領樂團及特別嘉賓——結他手包以正，帶來電音世代流行的合成器及鍵盤音樂。一場令人眼界大開的聲響之旅，將激發全場聽眾的想像力！

兩場爵士音樂會，好比一場洋溢創意及多元文化的音樂盛宴，定必令你全情享受，思潮作動！

Expose yourself to the vibrant world of jazz with two exhilarating concerts, co-produced by the French May and Jazz World Ltd.

In the first, acoustic trio Thierry Maillard, Sylvain Gagnon, and Yoann Schmidt take you on a voyage back to the best of times. Their chanson-style concert combines Maillard's melodic expertise with his modern yet melancholic compositions. With the help of special guest CY Leo, the trio is sure to captivate with their expert musicianship, tight interplay, and sensitive performances.

In the second, Maillard and Schmidt return with Amaury Faye for the electric Moog Project. Their collaboration is a tribute to the music of the seventies and eighties, which gave pride of place to electronic synthesisers and analogue keyboards. Maillard leads the ensemble and special guest Eugene Pao on an enlightening sonic adventure, opening the doors of imagination through live sounds on these incredible instruments.

Don't miss these unparalleled jazz concerts – a feast of music, creativity, and cultural interplay that will leave you inspired and uplifted.

💡 P.107 賽馬會社區拓展藝術教育計劃  
Jockey Club Community Outreach And  
Arts Education Programmes

🎵 爵士樂工作坊 Jazz Workshop

主辦機構 Presented by

共同製作 Co-produced by

獨家贊助 Exclusive Sponsor

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

JAZZ  
WORLD  
LIVE Series

NATIXIS  
CORPORATE AND  
INVESTMENT BANKING

# LE SIFFLEUR

## The Whistler 扣人心弦的口哨聲

- 📍 上環文娛中心劇院  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre
- 🕒 15.06.2024 (六 Sat) 8 pm  
16.06.2024 (日 Sun) 3 pm
- 🎫 \$350 / \$280  
城市售票網 URB.TIX
- 🗣️ 英語演出 In English
- 🌐 frenchmay.com

藝術總監 **ARTISTIC DIRECTOR**  
Adam Chan

表演者 **PERFORMERS**  
Fred Radix 與四重奏  
Fred Radix with Quartet

燈光設計 **LIGHTING DESIGNER**  
Clodine Tardy

音響工程師 **SOUND ENGINEER**  
Antoine Mathieu

### 曲目 **PROGRAMME**

穿越古典音樂和20世紀音樂劇的驚喜之旅。  
A surprise voyage through classical music and musicals of the twentieth century

口哨者是一位交響樂家，他將會為觀眾帶來一場歡快、新穎且前衛的演出。

從比才到莫札特，再到《萬花嬉春》，口哨者演繹了一系列深受大眾喜愛的經典作品，展示出令人驚嘆的音樂才華。

《扣人心弦的口哨聲》透過軼事和互動將觀眾帶入這種新穎的藝術形式，而且他幽默風趣的演出每次都引人入勝。

口哨者透過他精湛的音樂、踢踏舞和敘事方式引導觀眾和他一起合吹口哨。

The Whistler is Fred Radix, a philharmonic artist and comedian who brings to life an astonishing show.

From Bizet to Mozart to *Singing in the Rain*, The Whistler shows off his jaw-dropping whistling talents with a sweeping canon of beloved classics. He draws the audience into this unfamiliar art form through anecdotes and interactions packed with his own delightful brand of offbeat humour. His antics and artistry are funny, fresh, relevant, and impertinent.

With his masterful music, tap-dancing, and storytelling, The Whistler is sure to have you whistling along!

合辦機構 Co-presented by

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

af Alliance Française  
香港法國文化協會  
Hong Kong

合作 In collaboration with





Arnaud Sussmann  
Violin



Michael Stephen Brown  
Piano

## 蘇斯曼小提琴獨奏會：法國印象 Violin Recital

# Arnaud Sussmann French Impressions

Stravinsky, Boulanger, Debussy, Saint-Saëns

- 香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall
- 13.05.2024 (一 Mon) 7:30 pm
- \$520 / \$320 / \$180  
art-mate.net / pphk.org
- frenchmay.com

### 小提琴 VIOLIN

蘇斯曼

### 鋼琴 PIANO

米高·布朗 Michael Brown

### 曲目 PROGRAMME

史特拉汶斯基《意大利組曲》

布郎潔 為小提琴及鋼琴而作的兩首小品

德布西 小提琴奏鳴曲

聖桑 D小調第一小提琴奏鳴曲，作品75

**STRAVINSKY** Suite Italienne for Violin and Piano

**BOULANGER** Two Pieces for Violin and Piano

**DEBUSSY** Sonata for Violin and Piano

**SAINT-SAËNS** Sonata for Violin and Piano no. 1

in D minor, op. 75

「蘇斯曼的音樂風格具有懷舊的聲音，讓人聯想到 Jascha Heifetz 或 Fritz Kreisler 的錄音，這種細膩的音色能瞬間讓聽眾迷倒。」  
《Pioneer Press》(明尼蘇達州)

「Avery Fisher Career Grant」及多項國際比賽的得獎者蘇斯曼將以獨一無二的音色及深邃大膽的演出讓觀眾迷倒。

是次獨奏會，蘇斯曼將與他經常合作的米高·布朗一同演出，米高·布朗因其「無畏的演出」(《紐約時報》)而備受肯定。米高·布朗曾勇奪2018年林肯中心新晉藝術家獎及2015年費殊職業生涯獎，他在獨奏和作曲方面都有顯著的成就。

蘇斯曼和米高·布朗將帶領我們踏上一段法國美樂之旅。他們的曲目包括德布西的印象派傑作、布郎潔令人陶醉的小品、聖桑的曼妙旋律等，將為香港呈現一場完美詮釋法國音樂靈魂的迷人演出。

'Sussmann has...a rare combination of sweet and smooth that can hypnotize a listener...[His] clear tone [is] a thing of awe-inspiring beauty, his phrasing spellbinding.'  
Pioneer Press (Minnesota)

Winner of a 2009 Avery Fisher Career Grant and several other international competitions, French violinist Arnaud Sussmann has distinguished himself with his unique sound, bravura, and profound musicianship.

For this special recital, Sussmann will be joined by his frequent duo partner, Michael Stephen Brown. Winner of the 2018 Lincoln Center Award for Emerging Artists and a 2015 Avery Fisher Career Grant, Brown has been praised for his 'fearless performances' (New York Times).

Sussmann and Brown will transport us on a mesmerising journey inspired by the very soul of French music, with a repertoire embracing the impressionist masterpieces of Debussy, the evocative compositions of Boulanger, and the enchanting melodies of Saint-Saëns.

合辦機構 Co-presented by

PREMIERE  
PERFORMANCES  
飛躍演奏香港

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

資助 Financial Support

伙伴 Partner

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme  
HKSAR Government 香港特別行政區政府

Hysan 希慎



Josep Portella Orfila. © Micheal Li Yam / HK Phil  
Li Chi. © Micheal Li Yam / HK Phil  
Ethan Heath. © Eric Hong / HK Phil  
Tae-Mi Song. © Eric Hong / HK Phil  
Louise Grandjean. © Keith Hiro / HK Phil

港樂×大館：室樂音樂會系列  
HK Phil × Tai Kwun: Chamber Music Series

# 從巴黎出發

# Voyage

## FROM PARIS

- 📍 大館賽馬會立方  
JC Cube, Tai Kwun
- 🕒 27.05.2024 (一 Mon) 7:30 pm
- 💎 \$250 撲飛 POPTICKET
- 🌐 hkphil.org

- 長笛 FLUTE**  
浦翹飛 Josep Portella Orfila
- 小提琴 VIOLIN**  
李祈 Li Chi
- 中提琴 VIOLA**  
洪依凡 Ethan Heath
- 大提琴 CELLO**  
宋泰美 Tae-Mi Song
- 豎琴 HARP**  
卡嫦 Louise Grandjean

### 曲目 PROGRAMME

魯塞爾 小夜曲，作品30  
馬斯奈《泰綺絲》：冥想曲，為小提琴和豎琴改編  
德布西 長笛、中提琴與豎琴奏鳴曲  
聖桑《動物嘉年華》：天鵝，為大提琴和豎琴改編  
卡克斯 豎琴五重奏

**ROUSSEL** Sérénade, op. 30  
**MASSENET** 'Méditation' for Violin and Harp from *Thaïs*  
**DEBUSSY** Sonata for Flute, Viola and Harp  
**SAINT-SAËNS** 'The Swan' for Cello and Harp, no. 13 from *The Carnival of Animals*  
**CRAS** Harp Quintet

20世紀是室樂作品百花齊放的時期，尤其在法國；豎琴妙不可言的獨特聲音深深吸引著觀眾。在這場室樂音樂會中，港樂樂師重新發掘魯塞爾和卡克斯的作品——無獨有偶，兩位作曲大師均曾為海員！德布西為長笛、中提琴和豎琴而作的奏鳴曲喚起一個新世界，當中盡是美妙的音色和猶如陽光般溫柔的聲音。加上馬斯奈的〈冥想曲〉和聖桑的〈天鵝〉這兩首耳熟能詳的經典小品，令這場音樂會充滿浪漫的法式風情。來吧，讓我們一起探索這個美妙的音樂世界！

In the twentieth century, chamber music discovered new horizons – and in France, especially, the magical sound of the harp brought an enchantment that's all its own. In this programme, players of the HK Phil rediscover the music of Albert Roussel and Jean Cras – master-composers who both started out as sailors! Debussy's exquisite Sonata for Flute, Viola and Harp conjures a new world of subtle shades and sun-kissed sounds. And two French classics will be familiar to anyone who loves romantic music (or just a beautiful tune): Massenet's "Méditation" and Saint-Saëns's "The Swan". Join us, and discover a world of wonder!

主辦機構 Presented by

節目伙伴 Programme Partner





© Jean-Baptiste Millot

## Good Music @ The Fringe Gabriel Pidoux – Paris au temps du Bœuf sur le toit

- 📍 藝穗會奶庫  
Fringe Diary, The Fringe Club
- 🕒 24.04.2024 (三 Wed) 7:30 pm
- 💎 \$350 art-mate.net
- 🌐 HKSL.org

**雙簧管 OBOE**  
畢杜 Gabriel Pidoux

**鋼琴 PIANO**  
李嘉齡 Colleen Lee  
(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2010-2011)

**香港小交響樂團樂師**  
HONG KONG SINFONIETTA MUSICIANS

**曲目 PROGRAMME**  
杜雷 雙簧管、單簧管及巴松管嬉遊曲，作品107  
奧里克 雙簧管、單簧管及巴松管三重奏  
浦朗克 鋼琴及木管六重奏  
塔耶費爾 田園奏鳴曲  
浦朗克 雙簧管及鋼琴奏鳴曲

**DUREY** *Divertissement* for Oboe, Clarinet and Bassoon, op. 107  
**AURIC** Trio for Oboe, Clarinet and Bassoon  
**POULENC** Sextet for Piano and Wind Quintet  
**TAILLEFERRE** *Sonate Champêtre* for Oboe, Clarinet, Bassoon and Piano  
**POULENC** Sonata for Oboe and Piano

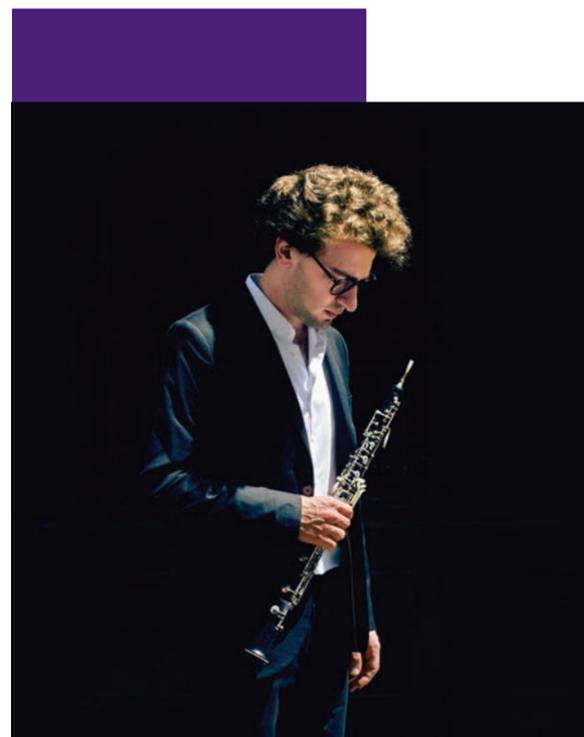
這一夜由法國首屈一指的雙簧管演奏家畢杜帶領大家穿梭時空，回到1920年代朝氣蓬勃的巴黎，他將夥拍鋼琴家李嘉齡及多位香港小交響樂團樂師，演奏六人團作曲家浦朗克、杜雷、奧里克及塔耶費爾為木管樂而創作的精彩室樂作品，把中環藝穗會幻化成巴黎文人藝術家匯聚的小酒館，在杯觥交錯之際，私密氣氛之間，與你分享他們對音樂的鍾愛。

With his 'warmth of the tone, the suppleness of the phrase and the sincerity of the expression' (*Diapason*), French oboist Gabriel Pidoux is as one of the most exciting oboists to watch today. He brings a spectacular recital which turns The Fringe Club Dairy into *Le Bœuf sur le toit*, a glamorous cabaret bar which reigned as the centre of Paris' avant-garde art scene during the *Années folles*, playing sparkling works by members of *Les Six* – Poulenc, Durey, Auric, and Tailleferre – who frequented the legendary bar to share their ideas.

合辦機構 Co-presented by



## 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta 李察·史特勞斯雙簧管協奏曲 *Great Oboe Concertos:* Gabriel Pidoux Plays Richard Strauss



© Jean-Baptiste Millot

法國超新星雙簧管演奏家畢杜曾獲2019年布拉格之春國際音樂大賽亞軍及2020年法國音樂大獎「年度新秀演奏家」，才華備受肯定。畢杜再度與香港小交響樂團合作，在楚嘉文指揮下演繹被公認為高難度曲目的李察·史特勞斯雙簧管協奏曲。構思此作品時作曲家儘管經歷了二次大戰洗禮，且年事已高，但他仍持續創作，寫出深情委婉的樂句，此作品及後亦成為雙簧管曲目中的必聽之選。

Winner of the Révélation Soliste Instrumental award at the 2020 Victoires de la Musique Classique, French oboist Gabriel Pidoux is one of the most in-demand oboists of his generation. Celebrated for his 'expertly crafted' performances and a 'honey-like tone' (*Bachtrack*), he returns to Hong Kong this French May to present Richard Strauss' sublime Oboe Concerto with Hong Kong Sinfonietta under the baton of Ariel Zuckermann, in a programme which also includes Dvořák's beloved Symphony no. 7.

合辦機構 Co-presented by



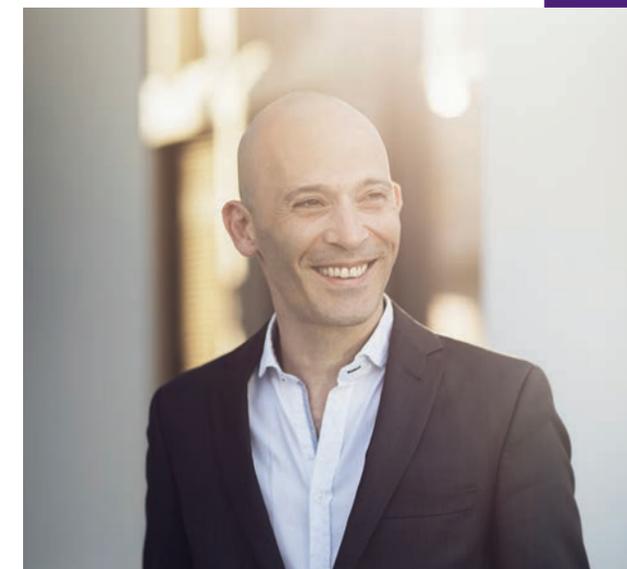
- 📍 香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall
- 🕒 27.04.2024 (六 Sat) 8 pm
- 💎 \$480, \$340, \$200  
城市售票網 URB.TIX
- 🌐 HKSL.org

**指揮 CONDUCTOR**  
楚嘉文 Ariel Zuckermann

**雙簧管 OBOE**  
畢杜 Gabriel Pidoux

**曲目 PROGRAMME**  
利蓋蒂《羅馬尼亞》協奏曲  
李察·史特勞斯 D大調雙簧管協奏曲，作品144  
德伏扎克 D小調第七交響曲，作品70  
**LIGETI** *Concert Românesc*  
**R. STRAUSS** Oboe Concerto in D major, op. 144  
**DVOŘÁK** Symphony no. 7 in D minor, op. 70

© Nikolaj Lund





© Béa Cruveiller



© Béa Cruveiller

- 📍 藝穗會奶庫  
Fringe Diary, The Fringe Club
- 🕒 09.05.2024 (四 Thu) 7:30 pm
- 💰 \$350 art-mate.net
- 🌐 HKSL.org

## Good Music @ The Fringe Aurélien Pascal – Cello Treats

**大提琴 CELLO**  
柏斯卡爾 Aurélien Pascal

**鋼琴 PIANO**  
李嘉齡 Colleen Lee  
(駐團藝術家 HKS Artist Associate 2010–2011)

**曲目 PROGRAMME**

- 法雅 六首西班牙民謠
- 舒曼 五首民族風小品，作品102
- 曾查傑 五首民謠小品
- 拉威爾 兩首希伯來旋律：禱告歌
- 布拉姆斯 《匈牙利舞曲集》：升F小調第十七首
- 布拉姆斯 《匈牙利舞曲集》：G小調第一首
- 布拉姆斯 《匈牙利舞曲集》：D小調第二首
- 薩拉沙蒂 《吉卜賽之歌》，作品20
- DE FALLA 6 *Canciones populares españolas*
- R. SCHUMANN *Fünf Stücke im Volkston*, op. 102
- TSINTSADZE *Five Pieces on Folk Themes*
- RAVEL 'Kaddisch', no. 1 from *Deux mélodies hébraïques*
- BRAHMS *Hungarian Dance* no. 17 in F-sharp minor
- BRAHMS *Hungarian Dance* no. 1 in G minor
- BRAHMS *Hungarian Dance* no. 2 in D minor
- SARASATE *Zigeunerweisen*, op. 20

大提琴如歌如泣，低沉共鳴的音色從來也是引人入勝，獲獎無數的法國大提琴家柏斯卡爾相約樂迷在氣氛獨特的中環藝穗會奶庫，特意挑選演奏來自舒曼、法雅、拉威爾、布拉姆斯等作曲家的民謠及舞曲小品，透過他的大提琴訴說不同作品的歷史情懷及人文風尚，觀眾還可以憑門票換領飲品，與大家一起淺斟低酌，輕鬆暢聚。

Celebrated for his 'breathtaking technique and astonishing depth of musicality' (*ResMusica*), French star cellist Aurélien Pascal has shared the stage in chamber performances with such eminent artists as Renaud Capuçon, András Schiff, Emmanuel Pahud, Augustin Dumay, and Alexandre Kantorow. He brings to the Fringe Club an enchanting and virtuosic recital alongside Hong Kong star pianist Colleen Lee, performing a folk-inspired programme with the works of Brahms, Sarasate, Schumann, Ravel, de Falla, and more.

合辦機構 Co-presented by



## 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta 《最愛大提琴》： 浦羅哥菲夫 交響協奏曲 *Cellomania:* Aurélien Pascal Plays Prokofiev

- 📍 香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall
- 🕒 11.05.2024 (六 Sat) 8 pm
- 💰 \$480 / \$340 / \$200  
城市售票網 URBIX
- 🌐 HKSL.org

**指揮 CONDUCTOR**  
莊東杰 Chuang Tung-chieh

**大提琴 CELLO**  
柏斯卡爾 Aurélien Pascal

**曲目 PROGRAMME**

- 萊維絲卡 小樂隊間奏曲，作品16/1 (亞洲首演)
- 浦羅哥菲夫 大提琴及樂隊交響協奏曲，作品125
- 浦羅哥菲夫 降B大調第五交響曲，作品100
- H. LEIVISKÄ *Intermezzo for Small Orchestra*, op. 16/1 (Asian Premiere)
- PROKOFIEV *Sinfonia concertante*, op. 125
- PROKOFIEV *Symphony no. 5 in B-flat major*, op. 100

© Marco Borggreve



去年勇奪法國音樂大獎「年度新秀演奏家」的柏斯卡爾，憑著富有氣魄與感染力的演奏成為當時得令的大提琴新星，他再度夥拍香港小交響樂團，在德國波鴻交響樂團音樂總監莊東杰指揮下演繹浦羅哥菲夫甚具挑戰性的交響協奏曲。此曲是作曲家與大提琴巨匠羅卓波維契根據其第一大提琴協奏曲修訂而成，極具張力的節奏，帶出大提琴堅韌深刻的旋律，引領觀眾走進熾熱忘我的音樂境地。

Having taken the French classical music scene and beyond by storm in recent years, cellist Aurélien Pascal was a prizewinner at the Queen Elisabeth and Emanuel Feuermann competitions, and was named Révélation Soliste Instrumental at the 2023 Victoires de la Musique Classique. In this visit to Hong Kong, he will join hands with Hong Kong Sinfonietta and conductor Chuang Tung-chieh in presenting Prokofiev's devilishly virtuosic and enthralling *Sinfonia concertante*, originally dedicated to the legendary Mstislav Rostropovich.

合辦機構 Co-presented by





HKS 獨奏會系列  
Recital Series  
卡杜殊鋼琴獨奏會  
David Kadouch  
Piano Recital

© Marco Borggreve

鋼琴 PIANO  
卡杜殊 David Kadouch

曲目 PROGRAMME

蕭邦 三首夜曲，作品9  
李斯特 巴赫《哭泣、哀悼、憂慮、恐懼》主題變奏曲，S180  
蘭多芙絲卡《秋夜》  
蘭多芙絲卡 E小調圓舞曲  
蘭多芙絲卡《鬼火》  
浦朗克 E小調第三短篇（法雅《魔法師之戀》主題）  
浦朗克 降E大調第七夜曲  
浦朗克《哀歌》  
史曼諾夫斯基 波蘭民謠主題變奏曲，作品10  
CHOPIN Three Nocturnes, op. 9  
LISZT Variations on a Theme from *Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen* by Bach, S180  
LANDOWSKA *Nuit d'Automne*  
LANDOWSKA Waltz in E minor  
LANDOWSKA *Feu Follet*  
POULENC Novelette no. 3 in E minor (On a Theme from *El Amor Brujo* by Manuel de Falla)  
POULENC Nocturne no. 7 in E-flat major  
POULENC *Mélancolie*  
SZYMANOWSKI Variations on a Polish Folk Theme, op. 10

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall  
22.05.2024 (三 Wed) 8 pm  
\$450 / \$320 / \$180  
城市售票網 URBTIX  
HKSL.org

法國鋼琴名家卡杜殊13歲時已獲普爾曼邀請到紐約同台演出，其後多次於國際大賽中獲獎，並且是歐洲各大音樂節常客。在超過25年的演奏生涯中，卡杜殊極具穿透力又滿懷細膩詩意的演出廣為樂評人稱頌。這次訪港，除了與香港小交響樂團合作之外，還會舉行獨奏會，讓觀眾沉醉在蕭邦、李斯特、浦朗克的樂思之中，以音樂的連結喚起意識的覺醒。

Since his invitation by Itzhak Perlman to give a joint concert at the age of 13, award-winning French pianist David Kadouch has performed in some of the world's most prestigious venues, including Wigmore Hall, Carnegie Hall, Hamburg Elbphilharmonie and Paris Philharmonie. This French May, he will present a beautiful recital programme of Chopin, Liszt, Poulenc, Szymanowski and more, on top of collaborating with Hong Kong Sinfonietta in concert.

合辦機構 Co-presented by



香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta  
莫扎特第 24 鋼琴協奏曲  
Great Piano Concertos:  
David Kadouch Plays  
Mozart

香港大會堂音樂廳  
Concert Hall,  
Hong Kong City Hall  
25.05.2024 (六 Sat) 8 pm  
\$520 / \$380 / \$220  
城市售票網 URBTIX  
HKSL.org

指揮 CONDUCTOR  
艾爾茲 Olari Elts

鋼琴 PIANO  
卡杜殊 David Kadouch

曲目 PROGRAMME

圖爾《暴風雨的魔咒》(2014) (亞洲首演)  
莫扎特 C小調第24 鋼琴協奏曲, K491  
帕特《紀念布列頓之歌》(1977/1980)  
蕭斯達高維契 降E大調第九交響曲, 作品70  
TÜÜR *Incantation of Tempest* (2014)  
(Asian Premiere)  
MOZART Piano Concerto no. 24 in C minor, K491  
PÄRT *Cantus in Memory of Benjamin Britten* (1977/1980)  
SHOSTAKOVICH Symphony no. 9 in E-flat major, op. 70

© Katrin Vill



© Marco Borggreve

備受讚譽的法國鋼琴名家卡杜殊，其演奏如水銀瀉地，變化多端，他與香港小交響樂團及愛沙尼亞國家交響樂團音樂總監艾爾茲將攜手演繹莫扎特的第24 鋼琴協奏曲。此作品是作曲家唯一以小調寫成的兩首鋼琴協奏曲之一，也是百聽不厭的鋼琴經典。此外，樂團還會演奏帕特及圖爾——兩位同是愛沙尼亞享負盛名的作曲家之作品，以及蕭斯達高維契的第九交響曲。

Praised for his 'outstanding gift for delicacy... showing plenty of wit, a kaleidoscope of colours, and a flexibility of phrasing' (*New York Concert Review*), French pianist David Kadouch has performed with leading orchestras such as Tonhalle-Orchester Zürich and Orchestre de Paris. Collaborating with Hong Kong Sinfonietta once again, he will perform Mozart's sparkling Piano Concerto no. 24, in a fascinating programme under the baton of Olari Elts, which also includes great works by Shostakovich, Arvo Pärt and Erkki-Sven Tüür.

合辦機構 Co-presented by



獨家贊助 Exclusive Sponsor



## 哥德堡變奏曲——薛凡·布拉索豎琴獨奏會 Goldberg Variations: Harp Recital by Sylvain Blassel

香港豎琴協會呈獻著名豎琴家薛凡·布拉索的獨奏會，將為觀眾帶來一場魔幻般的音樂盛宴。這場令人陶醉的豎琴獨奏會將上演巴赫的《哥德堡變奏曲》和李斯特的《匈牙利狂想曲》，皆為經典傑作。準備好踏上這場令人驚嘆的豎琴音樂旅程吧！

布拉索是一位著名的法國豎琴家，以其卓越的藝術造詣而聞名。他的演奏充滿了深邃而細膩的情感，無論是古典或是現代作品，他都展現豎琴音色的無限可能。

The Hong Kong Harp Society proudly presents this exceptional harp concert by Sylvain Blassel, which seamlessly merges the timeless beauty of Bach's *Goldberg Variations* and the electrifying energy of Liszt's *Hungarian Rhapsodies*. Experience the transformative power of music as Blassel's virtuosity and musicality intertwine, creating an evening of sheer musical magic.



Sylvain Blassel. Courtesy of Hong Kong Harp Society

- 📍 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
- 🕒 09.04.2024 (二 Tue) 7:30 pm
- 💎 \$580 / \$480 / \$380 / \$280  
城市售票網 URB TIX
- 🌐 [hkharpsociety.org / harpchamber.com](http://hkharpsociety.org / harpchamber.com)

💡 賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes  
P.106 🎹 豎琴大師班 Harp Masterclass

## 韻薈5——與樂同行 Rendezvous 5: The Companions

這是自2019年以來第五場「韻薈」室內樂系列的音樂會，名為《與樂同行》。

在這次音樂之旅的重聚中，我們有幸邀請到來自韓國享負盛名的 Fortsmann Quartett，以及施坦威藝術家岑健威及李偉安、娉婷鋼琴二重奏（周樂娉、周樂婷）、鋼琴家曾樂冰和何詠熙。他們將在這特別的時刻與我們共同演出。

*Rendezvous 5 - The Companions* marks the fifth anniversary of the Rendezvous chamber music series since its inception in 2019.

To celebrate this special occasion, the ensemble has invited the colourful and charming Fortsmann Quartett from Korea and will reunite with dear friends from past performances, including the fantastic violinist Elly Hyun-ae Lee, Steinway artists Kinwai Shum and Warren Lee, and captivating pianists Duo Ping & Ting, Dora Tsang, and Nicole Ho.



Fortsmann Quartett. Courtesy of Nicole Ho

- 📍 香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall
- 🕒 06.05.2024 (一 Mon) 8 pm
- 💎 \$680 / \$480 / \$380 / \$180  
城市售票網 URB TIX
- 📱 [rendezvousensemble](https://www.instagram.com/rendezvousensemble)

## 輕重之間——保羅·莫里哀和炎黃風情 The Light and The Dense: Paul Mauriat and Chinese Classics

本次音樂會選取法國音樂家保羅·莫里哀的輕音樂，以及中國作曲家鮑元愷的《炎黃風情》選段，通過將法國輕音樂與中國經典民歌曲目作對比，展示輕盈的法式音樂與厚重的東方音色。

This concert features the music of French musician Paul Mauriat and excerpts from Chinese composer Bao Yuankai's *Chinese Sights and Sounds*. The contrast celebrates the lightness of the former and the beautiful, heavy notes of the latter.



Courtesy of Asian Chamber Orchestra

- 📍 香港大會堂音樂廳  
Concert Hall, Hong Kong City Hall
- 🕒 12.05.2024 (日 Sun) 3 pm
- 💎 \$480 / \$280
- 🌐 [acohk.org](http://acohk.org)

## 佛瑞鋼琴四及五重奏全集—— 音樂會I——鋼琴四重奏 In Paradisum: Concert I - Faure's Piano Quartets

佛瑞是19至20世紀初最優秀的作曲家之一，其作品亦標誌著世紀的更替，連法國小說家馬塞爾·普魯斯特也被他的音樂深深吸引，激發了創作傑作的靈感。佛瑞從鋼琴四重奏開始涉足室內樂，這些作品無疑已成為室內樂文獻中的瑰寶。在本場音樂會中，四位別具一格的獨奏家將匯聚他們的藝術造詣，為樂曲增添光彩。

Gabriel Fauré is among the finest of composers whose work marked the turn of the twentieth century. Even the French novelist Marcel Proust was deeply drawn to his music while creating masterpieces of his own. Fauré ventured into chamber music with his piano quartets, which have become jewels of chamber music literature. In this concert, the four distinct soloists will merge their artistry with the great glory of the scores.



Pianist Cindy Ho and the Cong Quartet. Courtesy of Vantage Music

- 📍 梅夫人婦女會 The Helena May
- 🕒 **開幕禮 Opening Reception** 17.05.2024 (五 Fri) 7 pm  
**表演 Performance** 7:30 pm
- 💎 梅夫人婦女會會員 The Helena May Members \$300  
非會員 Non-members \$360  
敬請預約 RSVP  
[ticketing@vantagemusic.org](mailto:ticketing@vantagemusic.org) or WhatsApp 6154 6696
- 🌐 [vantagemusic.org](http://vantagemusic.org)

## 法國·幻想·五重奏 Reverie: A Night of French Chamber Music

我們將為大家送上迷人的法國室內音樂之夜，演出曲目包括聖桑鋼琴五重奏，作品14，以及法魯、德布西、拉威爾、薩蒂等著名作曲家的優美室內樂作品，千萬不要錯過！

Experience the mesmerising melodies of French chamber music with Saint-Saëns' Piano Quintet op. 14 and exquisite chamber works by Fauré, Debussy, Ravel, Satie, and more. The timeless elegance and captivating beauty of these masterful compositions promise an unforgettable night of artistry.

主辦機構 Presented by

Crystal Li



Crystal Li, Jim Leung, Erica Wong, Man Chun Yu and Christy Cheung. Courtesy of Crystal Li

- 📍 荃灣大會堂文娛廳  
Cultural Activities Hall, Tsuen Wan Town Hall
- 🕒 17.05.2024 (五 Fri)
- 💎 \$120  
城市售票網 URBIX

## 《樂在中大》法國室樂音樂會 French Music Project at CUHK

《樂在中大》將帶領聽眾走進香港中文大學校園探索迷人的法國音樂。鋼琴家潘曉彤、陳家尉、女高音王曦及高男高音陸堅智將聯同香港中文大學音樂系學生演奏一系列的法國室樂及聲樂作品。

*French Music Project at CUHK* brings together the university's talented students and performance faculty for collaboration and exploration of French music. Together with students from the Department of Music, faculty pianist Poon Kiu Tung and countertenor Enrico Luk, guest soprano Wang Xi, and guest pianist Kawai Chan will perform chamber and vocal music from nineteenth- to twenty-first-century greats.

主辦機構 Presented by



Courtesy of Department of Music, The Chinese University of Hong Kong

- 📍 香港中文大學利希慎音樂廳  
Lee Hysan Concert Hall,  
The Chinese University of Hong Kong
- 🕒 27.05.2024 (一 Mon) 8pm
- 💎 登記後免費入場 Free admission with registration
- 🌐 [cuhkfrenchmusic.com](http://cuhkfrenchmusic.com)

## 華麗的法國巴羅克音樂 The Splendour of French Baroque Music

法國國王路易十四銳意把舞蹈塑造為貴族藝術的典範，法國的作曲家及音樂家致力在作品中做到以潛哲撼動人心，同時通過律動與音韻抒情達意。

歐洲各地的作曲家受法國藝術風格影響，亦在創作中加入芭蕾舞、宮廷舞，及優雅的裝飾音等法式元素。

雅樂合奏團將與法國巴羅克舞蹈專家皮埃爾·弗朗索瓦·多萊合作演出，呈獻一場華麗的法國巴羅克盛宴。

Louis XIV wanted to cultivate dance as the epitome of aristocratic art. French composers and musicians aimed to thrill the senses via the intellect, with sensory perceptions serving comprehension.

Many composers outside of France were influenced by the French style. They adapted French ornamentation and ballet elements into their works.

French baroque dancer Pierre-François Dollé will collaborate with Concerto da Camera baroque ensemble to present the splendour of French baroque music.

主辦機構 Presented by 資助 Supported by 全力支持 Special Support



Pierre-François Dollé, Concerto da Camera Baroque Ensemble with Hyunjung Choi, Karen Yeung, Sonia Lee, Shelagh Heath, Agnieszka Mazur, and more. Courtesy of Concerto da Camera

- 📍 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall
- 🕒 11.06.2024 (二 Tue) 8pm
- 💎 \$280 / \$180 [art-mate.net](http://art-mate.net)
- 🌐 [concertodacamera.org](http://concertodacamera.org)

賽馬會社區拓展藝術教育計劃 Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes

P.107

👉 舞蹈工作坊 Dance Workshop

## 合於無形——梅湘與陳其鋼 A Parallel Journey: Olivier Messiaen and Qigang Chen

1984年，早已退休的梅湘收下最後一位徒弟——陳其鋼。風格獨特的梅湘被譽為二十世紀法國代表作曲家。「梅湘是第一個鼓勵我如實寫作，並找回自己的人。」陳其鋼銘記恩師教誨，譜出《五行》、《京劇瞬間》等東西韻味兼備的佳作。《合於無形》透過現場演奏，聲景效果及真人讀白，呈現由梅湘與陳其鋼作品交織出的藝術境界。

In 1984, the long-retired French composer Olivier Messiaen took on a new student, Qigang Chen. The unique tapestry of Chinese and Western components created by Chen, as in *Wu Xing* and *Instants d'un Opera de Pekin*, aligned perfectly with the complex motifs of his mentor. 'Messiaen was the first person who encouraged me to compose truthfully and find myself.'

Come experience the artistic world of Messiaen and Chen through music, woven through with soundscape and narration in *A Parallel Journey*.

主辦機構 Presented by



Rachel Cheung, Evelyn Chang, Yuki Ip, and Kitty Cheung. Courtesy of RTHK

- 📍 香港電台一號錄音室 RTHK Studio One
- 🕒 14.06.2024 (五 Fri) 8pm
- 💎 免費入場 Free admission
- 🌐 [radio4.rthk.hk](http://radio4.rthk.hk)

## 孤獨的樂趣——跨時代的法式優雅 Les Délices de la Solitude: The Art of French Elegance in Music

從巴洛克音樂到合唱作品，探索法國音樂的色彩！

是次演出將由著名法國大提琴家貝樂安與NHKP巴洛克室樂團及本地合唱團演出，踏上一場探索內心的寧靜旅程。從科雷的《孤獨的樂趣》到佛瑞的《福雷讚美詩》以及勞里德森的《玫瑰香頌》，觀眾可透過這些精緻的作品，逃離日常繁忙的生活。讓我們沉浸於迷人的旋律中，透過優雅的法國音樂發現自我生活品味。

Explore the beauty of French artistry from baroque music to choral works with renowned French cellist Laurent Perrin. Joined by the NHKP Baroque Chamber Orchestra and the enchanting voice of a choir, Perrin embarks on a journey of inner peace through a deliberately curated programme. Exquisite compositions – from Michel Corrette's *Les Délices de la Solitude*, to Gabriel Fauré's *Cantique de Jean Racine* and Morten Lauridsen's *Les Chanson des Roses* – create a sanctuary of self-discovery and escape from everyday complexities. Immerse yourself in the enchanting melodies, and reconnect with the inner self through the elegance of French music.

主辦機構 Presented by



支持 Supported by



Laurent Perrin and the NHKP Baroque Chamber Orchestra. © Yvonne Chan

- 📍 上環文娛中心劇院  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre
- 🕒 01.07.2024 (一 Mon) 3pm
- 💰 \$320 / \$240 / \$200  
城市售票網 URB TIX
- 🌐 nhkp.org

# 馬戲

# IV



表演藝術 PERFORMING ARTS

# CIRCUS

# MÖBIUS IN MAY



- 📍 大館檢閱廣場  
Parade Ground, Tai Kwun
- 🕒 11 - 13, 15 - 19.05.2024
- 💎 免費入場 Free admission
- 🌐 frenchmay.com

💡 **P.106**  
賽馬會社區拓展藝術教育計劃  
**Jockey Club Community Outreach And  
Arts Education Programmes**

- 🎪 雜技工作坊  
Acrobatics Workshop
- 🗣️ 分享會 Sharing Session

《Möbius in May》試圖透過自然現象以探索雜技的形態，例如「群飛」的概念。此指雀鳥成群飛翔時彼此溝通的現象，數百隻飛鳥在空中翱翔舞動彷彿成為一體，如此精準而密集，甚至會在一瞬間遮掩陽光。

《Möbius in May》摘錄自法國當代雜技團——XY劇團的第五個創作——《Möbius》。

*Möbius in May* is an exploration of the outer confines of acrobatics, inspired by the natural phenomenon of murmuration. In nature, this 'choreography' of hundreds of starlings in flight is so well-timed and so dense that it sometimes eclipses the sun.

*Möbius in May* is an extract from *Möbius* – the fifth creative production from the French contemporary circus company, Compagnie XY.

主辦機構 Presented by



獨家贊助 Exclusive Sponsor



製作 Produced by



合作伙伴 Partner



支持 Supported by



任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。  
In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.

Scene from Compagnie XY's *Möbius*. © Melissa Waucquier

# 如心園 NINA PARK

  
CHINACHEM GROUP  
華懋集團



The Urban Park  
with the Largest Wood Fossil  
Collection in Asia



ninapark.org

Visit us at:

8 Yeung Uk Road, Tsuen Wan, Hong Kong  
Tsuen Wan West Station: Exit C3 (6 minute walk)

## 戲劇、歌劇及音樂劇



表演藝術 PERFORMING ARTS

# THEATRE, OPERA & MUSICAL

# 讓鏡子說 LET THE MIRROR SPEAK

## 港法劇場交流計劃 HONG KONG-FRANCE THEATRE EXCHANGE PROJECT

讓我們觀照鏡子，一同進入對倒的劇場世界。

法國五月藝術節呈獻為期兩年港法劇場交流製作——「讓鏡子說」。計劃進行至最後階段，分別來自港法兩地的編導——胡海輝及尼古拉·卡森鮑姆，已完成多階段的駐留，期間透過深入訪談、觀察、城市散步等，搜集多方面素材，沉澱成兩個風格迥然不同的劇場作品。

《祈福》，混合香港民間信仰與都市傳說，踏進幽幻之境，卜算一個地方的前世今生；人種誌戲劇作品《香西法蘭港》，聚焦居港法國人的生活經驗，探問何以此處是吾家。兩個原創劇作，映照城市如幻本真的鏡像。

演出以外，兩位藝術家亦會主持一系列演後分享會、對談、戲劇工作坊，分享他們在異地交流期間的所見所聞和創作過程，兩地文化互相映照，照見城市混雜而多元的面向。

Through the looking glass, enter the parallel universe of theatre.

French May Arts Festival presents *Let the Mirror Speak*, a two-year Hong Kong-France theatre exchange project. In the final phase, playwright-directors Wu Hoi Fai (Hong Kong) and Nicolas Kerszenbaum (France) realise their new works onstage. Both works were developed using materials collected through interviews and observation during their respective residencies in Paris and Hong Kong.

*Good Fortune* attempts to read Hong Kong's fortune through interweaving folklore beliefs with theatrical imagination. *Pas de deux à Hong Kong* is an ethno-drama shedding light on the lives of the French community in Hong Kong. These two original theatre productions present mirror notions of a city's authentic character.

Beyond the performances of their new works, the two artists will host a series of meet-the-artist sessions, salons, and drama workshops to share their creation processes and experiences during this project.

主辦機構 Presented by

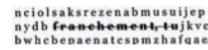
項目計劃資助 Project Grant

聯合製作 Co-produced by

藝團伙伴 Artistic Partners

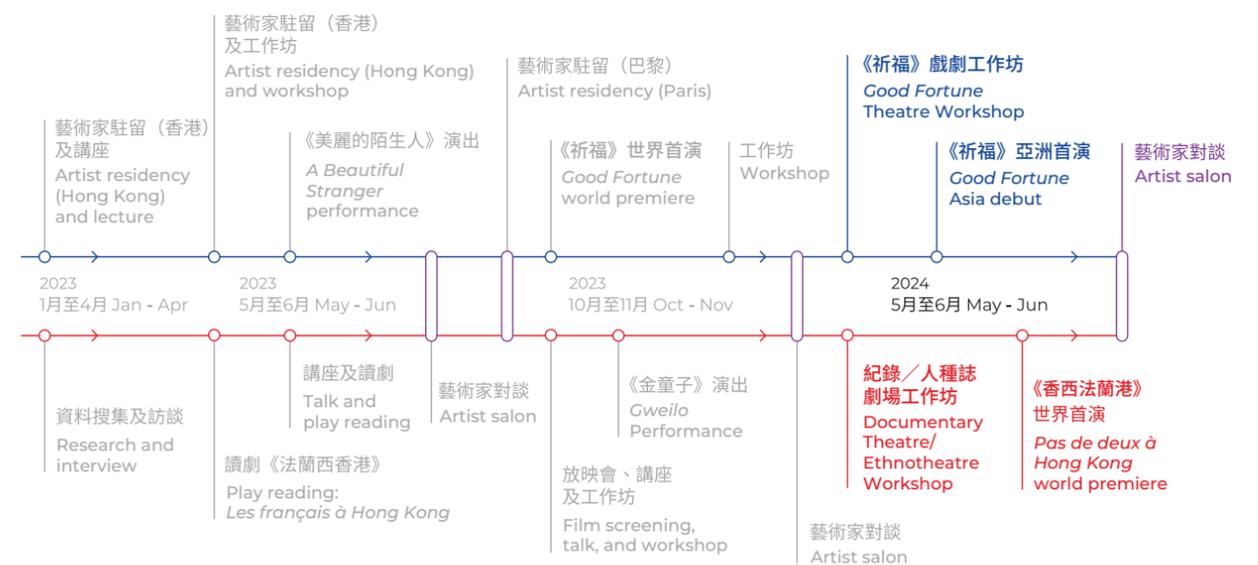
支持 Supported by

合作單位 Partner



節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見 The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

## 交流計劃時間表 PROJECT TIMELINE



尼古拉·卡森鮑姆  
NICOLAS KERSZENBAUM



胡海輝  
WU HOI FAI

### 《祈福》戲劇工作坊 GOOD FORTUNE THEATRE WORKSHOP

- 香港藝術中心何鴻章排練室  
Eric Hotung Studio, Hong Kong Arts Centre
- 06.05.2024 (一 Mon) 2 – 6 pm
- \$200 / 2 節 2 sessions  
art-mate.net
- 英語主講 Conducted in English
- frenchmay.com

### 藝術家對談： 尼古拉·卡森鮑姆及胡海輝 ARTIST SALON: NICOLAS KERSZENBAUM & WU HOI FAI

- 香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall
- 11.05.2024 (六 Sat) 5pm
- 持票觀眾免費入場  
Free admission for performance ticket holders
- 英語主講 Conducted in English
- frenchmay.com

### 紀錄／人種誌劇場工作坊 DOCUMENTARY THEATRE/ ETHNOTHEATRE WORKSHOP

- 香港藝術中心何鴻章排練室  
Eric Hotung Studio, Hong Kong Arts Centre
- 導演單元 Directing unit  
04.05.2024 (六 Sat) 10 am – 1 pm; 2:30 – 5:30 pm
- 演出單元 Performance unit  
05.05.2024 (日 Sun) 10 am – 1 pm; 2:30 – 5:30 pm
- 編劇單元 Playwriting unit  
11 & 18.05.2024 (六 Sat) 2:30 – 5:30 pm
- \$200 / 單元 unit, \$550 / 三個單元 3 units  
art-mate.net
- 粵語主講 Conducted in Cantonese
- frenchmay.com

# 祈福

## Good Fortune

九龍，二零二四年八月，盂蘭節最後一晚。

阿芳趁開始第二份工作前的空檔，準備好晚餐，等待兒子的歸來；阿榮卻沒有回家，留在一個舊商場修理手錶；即將離港回加拿大結婚的 Karen，拿著舊手錶連夜溜躑。

當香港已經無法區分生者與死者、上流與下流、記憶與希望。三人同一月亮下，為一座城市祈願祝福。

「一命二運三風水」，個人運程尚且可以趨吉避凶，而一座城市的命運又可以如何卜算？法國編劇及導演尼古拉·卡森鮑姆取材自香港民間習俗、地方傳說，結合去年駐留香港期間親身求神問卜，造訪掌相八字的結果，試圖將個人與城市的命運扣連，交給超自然世界為現世指點迷津，編寫一部幽異奇幻劇場作品。

August 2024, Kowloon. The last night of the Hungry Ghost Festival.

Fong, 65, is about to start her second job. She has prepared the family meal and is waiting for her son, Wing, to join her. Wing doesn't show up: he is still at work repairing watches in a cheap mall. Karen is rich, beautiful, and lonely, and she's just broken her watch.

This is their story, told in a Hong Kong that can no longer tell the difference between the living and the dead, the rich and the poor, memories and hopes.

'Fate first, luck second, fengshui third.' This ancient Chinese saying suggests that however the cards have been stacked in one's life, effective feng shui gives individuals the opportunity to alter their life course. One person may seek good luck through feng shui and fortune-telling, but how could anyone tell the fortune of a whole city? Drawing on his search for answers from divination sticks and palm readings during his 2023 Hong Kong residency, French playwright Nicolas Kerszenbaum connects the fates of the individual and the city and summons the supernatural as guide in this magical realist play.

 **P.106** 賽馬會社區拓展藝術教育計劃  
Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes

 演後座談會 Post-performance Talk



-  香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall
-  10\* - 11.05.2024 (五至六 Fri - Sat) 8 pm  
\* 演出後將設演後座談會  
A post-performance talk will be held after the performance
-  \$220 城市售票網 URBTIX
-  粵語演出，附英文字幕  
Performed in Cantonese with English surtitles
-  frenchmay.com

導演及編劇 **DIRECTOR & PLAYWRIGHT**  
尼古拉·卡森鮑姆 Nicolas Kerszenbaum

演出 **PERFORMERS**  
張利雄 Holmes Cheung  
蘇欣婷 Esther So  
黃婉華 Franchesca Wong

音樂創作 **MUSICAL CREATION**  
紀堯姆·萊格里斯 Guillaume L glise

燈光設計 **LIGHTING DESIGNER**  
皮埃爾·杜比尼 Pierre Daubigny

音響設計 **SOUND DESIGNER**  
科斯達·阿斯馬尼斯 Kosta Asmanis

佈景設計 **SET DESIGNER**  
克萊爾·妮高 Claire Legal  
卡洛·比焦格羅 Carlo Biggioggero

助理導演 **ASSISTANT DIRECTOR**  
張凱婷 Becca Cheung



# 香西法蘭港

## *Pas de deux à Hong Kong*

居港法國人的人種誌戲劇 *An Ethno-drama on the French community of Hong Kong*



let the  
mirror  
speak  
讓鏡子說

- 📍 上環文娛中心劇院  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre
- 🕒 31.05 – 01\*.06.2024 (五至六 Fri – Sun) 8pm  
01 – 02.06.2024 (六至日 Sat – Sun) 3pm  
\* 演出後將設演後座談會  
A post-performance talk will be held after the performance
- 🗣️ 粵語演出，附中、英文字幕  
Performed in Cantonese with Chinese and English subtitles
- 💎 \$220 城市售票網 URBITX
- 🌐 frenchmay.com

**創作及導演 CREATOR & DIRECTOR**  
胡海輝 Wu Hoi Fai

**創作及編舞及形體指導 CREATOR, CHOREOGRAPHER & MOVEMENT COACH**  
梁儉豐 Kenny Leung

**創作及演出 CREATORS & PERFORMERS**  
呂焯均 Lui Long Kwan  
麥紫筠 Melodee Mak Chi Kwan  
莫珏邦 Michael Mok Kok Pong  
黃家峻 Wong Ka Chun  
鄧永康 Tang Wing Hong  
廖浩雯 Liu Ho Man\*  
謝慧思 Tse Wai Sze  
譚安婷 Tam On Ting  
盧萬悅 Michelle Lo Man Yuet#

**佈景設計 SET DESIGNER**  
阮漢威 Yuen Hon Wai

**服裝設計 COSTUME DESIGNER**  
程凱雯 Ching Hoi Man

**燈光設計 LIGHTING DESIGNER**  
鄭可聆 Sarah Cheng Hoe Ling

**作曲及音響設計 COMPOSER & SOUND DESIGNER**  
周鍵聰 Keynes Chau Kin Chung

香港海納百川，無數海外僑民曾經或正計劃來港定居，其中法籍人士佔了不少。疫情前，居港法籍人士是東南亞地區中最大的海外法國人族群。法國人來港定居的歷史悠久，自上世紀以來，持續不斷，日戰之時，更有人為香港捐軀，長埋異域，他們為甚麼飄洋過海來這蕞爾小島？今天香港又有甚麼吸引力，令不同年齡及背景的法國人都寄居此地？

香港劇場編導胡海輝帶領一眾年輕創作演員，藉居法國人的視角重新審視這個土生土長的家，思考甚麼算是法式？怎樣才夠香港？當法國遇上香港又怎樣？寫成一封法式港味情書，給每一位曾經或當下以此為家的香港人。

Hong Kong is an open, transnational city. Of the countless overseas nationals who've settled here, French nationals have historically made up a large percentage. Before the pandemic, French Hong Kong residents represented the largest French community in Southeast Asia.

Since the beginning of the twentieth century, French people have been making their way to live in Hong Kong. During the Japanese invasion in 1941, many sacrificed their lives for the city. What motivated them to cross the sea to this small island? What continues to drive French people of all ages and backgrounds to come build a life in Hong Kong?

Hong Kong theatre director and playwright Wu Ho Fai leads a young creative team to reexamine the place where he grew up from the perspective of French Hong Kong residents. His quest leads to many questions: What exactly does it mean to be 'French'? When does one become a Hongkonger? What happens when France meets Hong Kong? The answers unfold in this French-Hong Kong love letter addressed to every person who – past or present – has called Hong Kong home.

💡 **P.107 賽馬會社區拓展藝術教育計劃**  
**Jockey Club Community Outreach And Arts Education Programmes**

🗣️ 演後座談會 Post-performance Talk

# THE TRIAD 仨和弦

## OR "THREE IN ACCORD"

Hong Kong premiere

Adolphe Adam's opéra-comique

"Le toréador, ou l'accord parfait"

香港首映 – 阿道夫·亞當的喜歌劇

📍 亞洲協會香港賽馬會廳  
The Hong Kong Jockey Club Hall,  
Asia Society

🕒 06.06.2024 (四 Thu)  
酒會 Reception 6 pm  
演出 Performance 7 pm

💎 正價 Standard \$450  
亞洲協會會員 Asia Society members  
\$350  
[asiasociety.org/hong-kong/events](http://asiasociety.org/hong-kong/events)

🗣️ 法語演唱、粵語對白，附有中英文字幕  
Songs in French, dialogue in English  
with Chinese & English surtitles

🌐 [operalab.asia](http://operalab.asia)

導演 DIRECTOR  
Peter Gordon

音樂總監 MUSIC DIRECTOR  
Marco Iannelli

女高音 SOPRANO  
馮曉楓 Etta Fung

男高音 TENOR  
陳永 Chen Yong

男中音 BARITONE  
艾樂冊 Isaac Droscha

鋼琴家及首席伴奏 PIANIST & CONCERTMASTER  
許維恩 Hsu Wei-En

監製 PRODUCER  
Lorna Chan

《鬥牛士》(Le toréador, 1849) 是法國作曲家阿道夫·亞當的一部喜歌劇，亞當以芭蕾舞劇《吉賽爾》而聞名。這個故事講述一位過氣女高音、與她經常缺席且不忠的丈夫，以及她的舊情人（管弦樂隊中的長笛手）之間的三角關係。劇目亮點包括著名民歌《啊！媽媽，讓我告訴你》（即為人熟識的《一閃一閃，小星星》）的著名變奏為特色。演出將以半舞台形式呈現，故事重置於當下的香港。

*Le toréador* (1849) is a comic opera by Adolphe Adam, a French composer best known for the ballet *Giselle*. The story is of a ménage-a-trois between an erstwhile soprano, her oft-absent and unfaithful husband, and a previous lover, a flautist in the orchestra. The work features famous variations on the folk-song *Ah! vous dirai-je, maman* (better known as *Twinkle, twinkle, little star* in the English-speaking world). This semi-staged performance resets the story in contemporary Hong Kong.

合辦機構 Co-presented by

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

ASIA  
SOCIETY  
HONG KONG  
亞洲協會香港中心

贊助 Sponsored by

Muses  
Foundation for Culture & Education  
美思堂文教基金

支持 Supported by

af Alliance Française  
香港法國文化協會  
Hong Kong

CONSULAT  
GÉNÉRAL  
DE FRANCE  
À HONG KONG  
ET MACAO  
Liberté  
Égalité  
Fraternité



# Gaby Deslys:

## The Fabulous Destiny of the First Music Hall Star

### Gaby Deslys：首位歌舞廳天后

- 📍 上環文娛中心劇院  
Theatre, Sheung Wan Civic Centre
- 🕒 13 - 14.06.2024 (四至五 Thu - Fri) 8pm
- 💰 \$350 / \$280  
城市售票網 URB TIX
- 🗣️ 法語演出，附有中英文字幕  
In French, with Chinese & English surtitles
- 🌐 frenchmay.com

#### 藝術總監 ARTISTIC DIRECTORS

Jean-Christophe Born  
Mireille Doering

#### 表演者 PERFORMERS

Cléo Sénia  
Mark Nadler  
Jean-Christophe Born

#### 舞台設計 STAGE DESIGNER

Maurizio Montobbio

#### 音樂編曲 MUSICAL ARRANGER

Mark Nadler

#### 曲目 PROGRAMME

改編自《Gaby Deslys》原創曲目  
Adapted from original compositions  
by Gaby Deslys

Gaby Deslys 於 1881 年出生於馬賽，她對於歌唱、舞蹈和表演的熱忱使她把職業生涯置於傳統婚姻之上。她在巴黎、倫敦和紐約聲名鵲起，啟發了 Mae West 和 Josephine Baker 等著名表演者。由她與 Harry Pilcer 合作的百老匯音樂劇《Stop! Look! Listen!》獲得成功的同時，並使爵士樂傳入法國。第一次世界大戰期間，Gaby 在馬賽定居，主演《Her Triumph》等電影，39 歲時在巴黎因肺炎病逝。儘管她留下了豐厚的遺產，但她仍未能實現在馬賽建立兒童醫院的夢想。

Gaby Deslys, born in Marseille in 1881, pursued a vibrant career in singing, dancing, and acting and prioritised artistic independence over conventional marriage. Rising to fame in Paris, London, and New York, she influenced notable performers like Mae West and Josephine Baker. Her partnership with Harry Pilcer led to success in Broadway's *Stop! Look! Listen!* and the introduction of jazz in France. During World War I, Gaby settled in Marseille, starring in films like *Her Triumph* before succumbing to pneumonia in Paris at 39. Despite a generous legacy, her dream of building a children's hospital in Marseille remained unrealised.

合辦機構 Co-presented by

af Alliance Française  
香港法國文化協會  
Hong Kong

french  
may 法國  
ARTS FEST 五月

贊助 Sponsored by

BANQUE  
TRANSATLANTIQUE  
HONG KONG REPRESENTATIVE OFFICE

合作 In collaboration with

CD  
Cultures & Développements  
Associé(e) de 1991

Philippe Ayasse



# Gounod's 古諾 *Roméo et Juliette* 羅密歐與茱麗葉

- 📍 香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre
- 🕒 10 - 11.05.2024 (五至六 Fri - Sat) 7:30 pm  
12.05.2024 (日 Sun) 3pm
- 💎 \$1,080 / \$920 / \$720 / \$620 / \$420 / \$220  
城市售票網 URBTIX
- 🗣️ 法文演唱，中英文字幕  
Performed in French with  
Chinese and English surtitles
- 🌐 operahongkong.org

香港歌劇院與法國五月藝術節呈獻法國作曲家古諾的代表作《羅密歐與茱麗葉》，由知名導演兼佈景、服裝及照明設計師貝南領銜製作。歌劇大致忠於原著情節及台詞，但也刪減了一些角色。加入了新角色羅密歐的侍從史特法諾，並加插了一場婚禮的場景。至今，《羅密歐與茱麗葉》仍是法國的國寶級劇碼。

Opera Hong Kong and French May co-present Gounod's classic opera *Roméo et Juliette*, in a production by renowned director and set, costume, and lighting designer Arnaud Bernard. Gounod's opera is largely faithful to the original play by Shakespeare, but it omits a few characters, adds the new character of Romeo's page Stéphano, and inserts a wedding scene. Today, *Romeo et Juliette* remains a staple of French opera.

#### 監製 ARTISTIC DIRECTOR

莫華倫 Warren Mok

#### 指揮 CONDUCTOR

贊諾拿 Roberto Gianola

#### 導演 DIRECTOR

貝南 Arnaud Bernard

#### 佈景、服裝及燈光設計

#### SET, COSTUME & LIGHTING DESIGNER

貝南 Arnaud Bernard

#### 作曲 MUSIC

古諾 Charles-François Gounod

#### 編劇及作詞 LIBRETTO

巴比埃 Jules Barbier

嘉希 Michel Carré

#### 曲目 PROGRAMME

五幕歌劇，根據莎士比亞同名小說改編

An opera in five acts, after the play  
by Shakespeare



5月10日演出之冠名贊助 Title Sponsor of May 10th



資助 Financial Support



資助 Supported by

藝術發展配對資助計劃  
Art Development Matching Grants Scheme

香港特別行政區政府  
HKSAR Government

香港藝術發展局  
Hong Kong Arts Development Council

香港歌劇院為藝發局「優秀藝團計劃」資助團體  
Opera Hong Kong is financially supported by the  
HKADC's "Eminent Arts Group Scheme"

香港藝術發展局支持藝術表達自由，本計劃內容並不反映本局意見。Hong Kong Arts Development Council supports freedom of artistic expression. The views and opinions expressed in this project do not represent the stand of the Council. 節目內容並不反映香港特別行政區政府的意見。The content of this programme does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

獨家贊助 Exclusive Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

## 賽馬會社區拓展藝術教育計劃

# Jockey Club Community Outreach and Arts Education Programmes

### 表演藝術教育活動 Performing Arts Education Programmes

日期、時間及形式 Date, Time & Form	節目 Programme	對象 Target	參加辦法 Registration
12.04.2024 6:30 pm 香港大會堂演奏廳 Recital Hall, Hong Kong City Hall	薛凡·布拉索豎琴大師班 Harp Masterclass by Sylvain Blassel	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
01.05 – 30.06.2024 網上進行 Online	線上系列：《嬉戲作樂社區音樂會》解構及訪談 Online Series: Behind the Scenes at <i>Arts in the Neighbourhood: Divertimento Orchestra Community Concert</i>	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
01.05 – 30.06.2024 網上進行 Online	線上系列：街舞工作坊（卡菲舞團） Online Series: Breakdance Workshop by Compagnie Käfig	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
01.05 – 30.06.2024 網上進行 Online	線上系列：莎雅·齊奧妮指揮大師班 Online Series: Conducting Masterclass by Zahia Ziouani	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
01.05 – 30.06.2024 網上進行 Online	線上系列：當代舞工作坊 Online Series: Contemporary Dance Workshop	公眾 Public	此節目將於網上播放 This programme will be broadcast online
10.05.2024 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	《祈福》演後藝人談 Post-performance Talk: <i>Good Fortune</i>	持票觀眾 Performance ticket holders	免費參與 Free admission
11-12.05.2024 2 & 3:30 pm 明愛堅道社區中心公眾會堂 Community Hall, Caritas Community Centre – Caine Road	親子雜技工作坊 Parent-Child Acrobatics Workshop	親子 Family	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
13.05.2024 2 & 3:30 pm 明愛堅道社區中心公眾會堂 Community Hall, Caritas Community Centre – Caine Road	雜技托舉工作坊 Acrobatic Lifting Workshop	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
15-16.05.2024 3 pm 明愛堅道社區中心公眾會堂 Community Hall, Caritas Community Centre – Caine Road	藝術家馬戲工作坊 Circus Workshop for Artists	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
18.05.2024 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	《愛情列車2020》演後藝人談 Post-performance Talk: <i>LOVETRAIN2020</i>	持票觀眾 Performance ticket holders	免費參與 Free admission



線上系列：居港法國藝術家座談 Online Series: A Chat with Hong Kong-based French Artists, 2023



線上系列：納薩里·德巴茲浮手風琴大師班 Online Series: Accordion Masterclass by Nazar Tabachyshyn, 2023

日期、時間及形式 Date, Time & Form	節目 Programme	對象 Target	參加辦法 Registration
19.05.2024 10 am 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre	當代舞工作坊（由艾曼紐·蓋特教授） Contemporary Dance Workshop by Emanuel Gat	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
24.05.2024 8 pm 待定，詳情敬請留意法國五月網站 TBD, stay tuned for details via French May website	藝術家駐留（馬戲）分享會 Artist Residency (Circus) Sharing Session	公眾 Public	免費參與 Free admission
25.05.2024 9:15 & 10:15 am 香港文化中心大劇院後台6樓 排演室GR1 GR1, Level 6, Grand Theatre Backstage, Hong Kong Cultural Centre	街舞工作坊（由卡菲舞團教授） Breakdance Workshop by Compagnie Käfig	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
25.05.2024 10:30 & 11:30 am 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	莎雅·齊奧妮指揮大師班 Conducting Masterclass by Zahia Ziouani	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
26.05.2024 3:30 pm 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre	電影放映《嬉戲曲》 Movie Screening: <i>Divertimento</i>	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
26.05.2024 7 pm 聖保祿學校禮堂 School Hall, St. Paul's Convent School	嬉戲作樂社區音樂會 Arts In The Neighborhood: Divertimento Orchestra Community Concert	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
01.06.2024 上環文娛中心劇院 Theatre, Sheung Wan Civic Centre	《香西法蘭港》演後藝人談 Post-performance Talk: <i>Pas de deux à Hong Kong</i>	持票觀眾 Performance ticket holders	免費參與 Free admission
09.06.2024 12:45 pm Danzstage	法國巴羅克舞蹈工作坊 French Baroque Dance Workshop	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net
15.06.2024 2:30 pm 香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall	爵士樂旋律與即興演奏工作坊 Jazz Workshop on Melody and Improvisation	公眾 Public	登記後免費參與 Free admission with registration art-mate.net

詳情敬請留意法國五月社交媒體 Stay tuned for details via our social media

任何情況下，捐助機構皆不會對任何人或法律實體因此載內容而作出或沒有作出的任何行為負上任何法律責任。  
In no event shall the Funder have any liability of any kind to any person or entity arising from or related to any actions taken or not taken as a result of any of the contents herein.

**活書——時間在午後的陽光下睡著了**  
**Library of Living Books:**  
**Time has fallen asleep in the**  
**afternoon sunshine**

「時間在午後的陽光下睡著了」是由梅特·愛德華森發起的全球計劃，至今已經持續了十多年。此計劃聚集了一群讀者，每人選擇一本由他們偏好語言編寫的書本，從頭開始將文本背誦熟記，並把書中段落演繹予圖書館內的任何人。這種交流以一對一形式進行，模仿著閱讀紙本書籍的過程。

在香港，《活書》將會與香港法國國際學校合作，有其學生參與。而在元創方的味道圖書館將包括古斯塔夫·福樓拜、讓·季奧諾、赫爾曼·梅爾維爾以及其他作家的著作。

*Time has fallen asleep in the afternoon sunshine* is a global initiative launched over ten years ago by Mette Edvardsen, in which people choose a book in their preferred language, learn the full text by heart, and make themselves available to recite the text to anyone interested inside libraries. The recitations are performed for one reader at a time, referring to the real-life situation of reading a printed book.

In the Hong Kong iteration, with the participation of students from the French International School of Hong Kong, the living library includes books by Flaubert, Giono, Melville, and others.

協辦  
Co-organised by



場地夥伴  
Venue Partner



Photo: Document Photography - Sydney Biennale, 2016

- 📍 元創方味道圖書館 PMQ Taste Library
- 🕒 04.05 – 30.06.2024  
二至日 Tue – Sun 11am – 6pm
- 📄 預約後免費入場 Free admission with registration  
[afhongkong.org/en/cultural-events/french-may/living-books](http://afhongkong.org/en/cultural-events/french-may/living-books)
- 🌐 [metteedvardsen.be/projects/thfaitas.html](http://metteedvardsen.be/projects/thfaitas.html)

**電影**  
**CINEMA**





*Divertimento*, 2022.  
Courtesy of Alliance Française de Hong Kong



*Little Girl Blue*, 2023. Courtesy of Alliance Française de Hong Kong

## 法國五月電影節目 French May Cinema Programme

# CinemArt

- 📍 百老匯院線以及其他戲院  
Broadway Circuit and other cinemas
- 🕒 21.05 – 05.06.2024
- 💰 \$75 – \$110  
法國文化協會會員卡持有人可享折扣優惠  
Discounts are offered to holders of AFHK membership card
- 🌐 [afhongkong.org](http://afhongkong.org)

2024年法國五月電影節目今年迎來全新的「電影—藝術」部分，其中的電影慶祝各種形式的藝術：音樂、戲劇、美食、文學、繪畫。

Our 2024 French May Cinema Programme welcomes a new section, 'CinemArt', with films celebrating arts in all their forms: music, theatre, gastronomy, literature, and painting.

主辦機構 Presented by



贊助機構 Sponsored by



支持機構 Supported by



### 比才《卡門》——美國大都會歌劇院高清系列：2023/24 樂季 Bizet's Carmen: Met Live in HD: 2023/24 Season

享負盛名的英國導演格力尼爾為歌劇界其中一齣最為鏗鏘雋永的作品創作了全新舞台製作。她將劇情推進到現代，為經典故事注入了新的活力，更探討了當代的焦點議題——性別暴力、不人道的勞動體制，以及衝破社會規限的渴望。讓人眼前一亮的年輕女中音阿克梅辛娜飾演複雜多變的主角卡門，男高音貝科扎瓦則飾演唐荷西；女高音布魯飾演米凱拉；而男低音凱特森飾演埃斯卡米洛。魯蒂奧尼擔任指揮。

Acclaimed English director Carrie Cracknell brings a vital new production of one of opera's most enduringly powerful works, reinvigorating the classic story with a staging that moves the action to the modern day. Cracknell finds at the heart of the drama issues that could not be more relevant today: gendered violence, abusive labour structures, and the desire to break through societal boundaries. Dazzling mezzo-soprano Aigul Akhmetshina stars in the complex and volatile title role, alongside tenor Piotr Beczala as Don José, soprano Angel Blue as Micaëla, and bass-baritone Kyle Ketelsen as Escamillo. Daniele Rustioni conducts.

主辦機構 Presented by 製作單位 Produced by



Courtesy of Foundation for the Arts and Music in Asia

📍 英皇戲院 (中環娛樂行)  
Emperor Cinemas (Entertainment Building)  
🕒 24.03.2024 (日 Sun) 2pm

K11 Art House  
27.04.2024 (六 Sat) 3pm

MOVIE MOVIE Pacific Place  
22.06.2024 (六 Sat) 3:20pm

Premiere Elements  
13.10.2024 (日 Sun) 3:20pm

🎫 \$350 / \$290 🌐 themetinhongkong.info

### 古諾《羅密歐與朱麗葉》——美國大都會歌劇院高清系列：2023/24 樂季 Gounod's Romeo et Juliette: Met Live in HD: 2023/24 Season

光芒四射的女高音塞拉，以及轟動劇壇的男高音貝爾南在古諾改編自莎士比亞的歌劇中攜手演出一對悲慘戀人。大都會歌劇院音樂總監尼澤—塞甘將指揮樂隊演奏歌劇史上最浪漫的音樂之一。導演謝爾的製作亦包括男中音利弗曼和男高音巴倫汀，分別飾演主角的競爭對手莫枯修和提伯爾特；女中音漢基飾演侍從斯特凡諾；而低男中音沃克則飾演洛朗神父。

Radiant soprano Nadine Sierra and tenor sensation Benjamin Bernheim come together as the star-crossed lovers in Gounod's sumptuous Shakespeare adaptation, with Met Music Director Yannick Nézet-Séguin on the podium to conduct one of the repertoire's most romantic scores. Bartlett Sher's towering staging also features baritone Will Liverman and tenor Frederick Ballentine as the arch-rivals Mercutio and Tybalt, mezzo-soprano Samantha Hankey as the mischievous pageboy Stéphano, and bass-baritone Alfred Walker as Frère Laurent.

主辦機構 Presented by

製作單位 Produced by



Courtesy of Foundation for the Arts and Music in Asia

📍 英皇戲院 (中環娛樂行)  
Emperor Cinemas (Entertainment Building)  
🕒 23.06.2024 (日 Sun) 2:30pm

Premiere Elements  
24.08.2024 (六 Sat) 3:30pm

MOVIE MOVIE Pacific Place  
03.11.2024 (日 Sun) 3:30pm

🎫 \$290 / \$230 🌐 themetinhongkong.info

### 綠色科技可持續發展電影節 Sustainable Development International Film Festival

香港法國國際學校連續第三年舉辦「綠色科技可持續發展電影節」，目的是讓本校學生有發言權，使他們成為真正的改變者。它讓學生有機會了解電影製作和永續發展的目標，同時學生亦能透過在網路平台和公共放映會上播放作品，以表達他們的憤怒、建議和願景。

For the third year running, the French International School of Hong Kong is hosting the Sustainable Development International Film Festival. The aim of the festival is to give students a voice and make them real changemakers. It gives them the opportunity to learn about filmmaking, get to grips with the Sustainable Development Goals, and express their proposals, hopes, and indignation through creative works broadcast on an internet platform and at public screenings.

主辦機構 Presented by 贊助 Sponsored by



合作機構 In collaboration with



Courtesy of French International School of Hong Kong

📍 法國國際學校 French International School

🕒 開幕禮 Opening Reception 06.05.2024 (一 Mon) 6:30 – 8:30pm

電影節 Film Festival 06 – 17.05.2024

🎫 預約後免費入場 Free admission with registration

🌐 fis.edu.hk

5/5  
Sunday  
9:30 pm

藍白紅 BLEU  
三部曲 之 藍

RTHK  
香港電台

RTK31



12/5  
Sunday  
9:30 pm

藍白紅 BLANC  
三部曲 之 白

RTHK  
香港電台

RTK31



19/5  
Sunday  
9:30 pm

藍

白

紅

ROUGE  
之紅

三部曲



美食薈及精彩節目  
GASTRONOMY &  
SPECIAL EVENTS





french  
gourmay  
法國五月美食薈

RESTAURANTS  
SHOPS  
WORKSHOPS  
EVENTS



## THE TASTES OF SOUTH OF FRANCE FROM OCCITANIE 品嚐南法的滋「MAY」

第十五屆法國五月美食薈，我們攜手歐西坦尼大區 (Occitanie)，誠邀你踏上一段探索法國南部的美食之旅。歐西坦尼大區獨特多樣的自然景觀孕育了卓越的葡萄酒與美食文化，今次將為港澳美食家帶來一場無與倫比的味覺盛宴！

5月1日到31日活動期間，我們請來眾多合作夥伴，帶你感受南法的美好。來自高級餐廳和休閒餐廳的大廚精心設計了特色餐單，讓你大快朵頤的同時，在舌尖上體驗圖盧茲、蒙彼利埃等歷史名城的魅力。此外，不同的零售商推出「法國五月美食薈」特別優惠，教育機構舉辦主題工作坊，讓你在盡情品「MAY」的同時，深度感受歐西坦尼大區的韻「味」。

For the fifteenth edition of French GourMay Food & Wine Festival, we are pleased to embark on a journey to the South of France in collaboration with the Occitanie Region. Famous for its exceptional wines and gastronomic culture rooted in the diversity of its landscapes, this region's culinary specialties will delight all gourmets in Hong Kong and Macau!

From 1 to 31 May 2024, we invite you to discover the best of Occitanie through our extensive network of partners. Chefs from fine and casual dining restaurants have designed special menus to dazzle your palate and transport you to historical cities such as Toulouse and Montpellier. You may also enjoy French GourMay promotions offered by retailers and join thematic workshops at learning centres to experience wines and delicacies from the region.

- 🕒 01 – 31.05.2024
- 📍 香港及澳門 Hong Kong & Macau
- 💎 免費入場 Free admission
- 🌐 frenchgourmay.com

節目屬於  
An Event of



主辦機構  
Organised by



委任自  
Under the Patronage of



協辦機構  
In Association with



支持機構  
Supported by

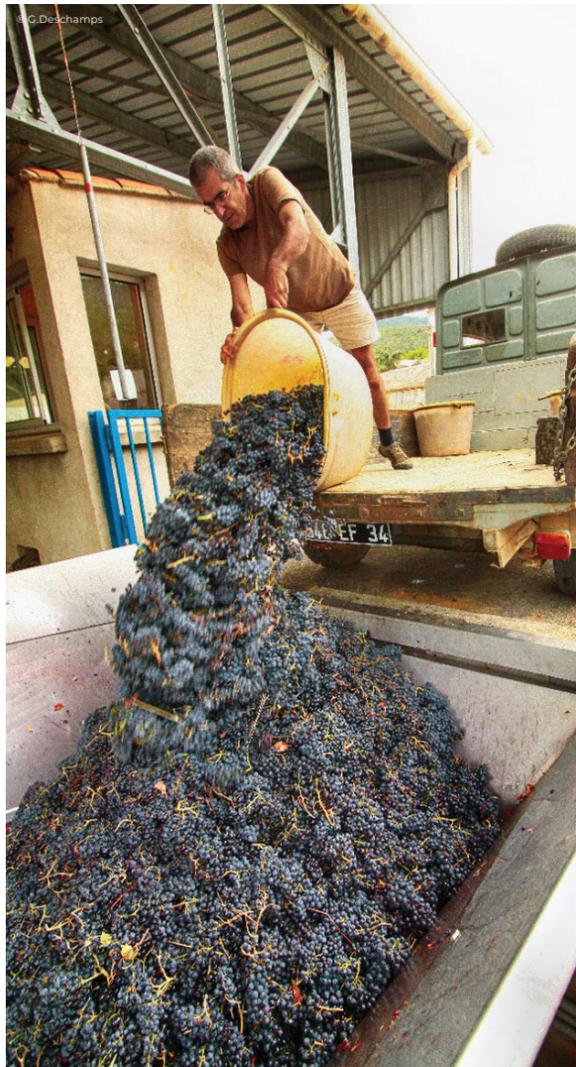


美食薈之友  
Friend of Festival



傳媒合作夥伴  
Media Partner





### 多元的地貌，孕育豐厚的美食傳統 A Diverse Landscape with Rich Gastronomic Traditions

歐西坦尼大區坐落在法國西南部，南部的庇里牛斯山與北部的中央高原塑造了它壯麗的自然風光。山脈與高原之間是一片廣袤的平原：從凱爾西的白堊高原到加爾的地中海海岸，地景迥別多樣。這片土地好似一座五彩斑斕、文化深厚、歷史悠久的大觀園，其豐富的美食傳統便是這萬千氣象的最佳寫照。

Located in Southwestern France, Occitanie's landscapes are shaped by two flanking mountain ranges, the Pyrenees in the South and the Massif Central in the North. Between them is a plain with a great variety of landscapes, from the chalk plateaus of Quercy to the Mediterranean coasts of Gard. This land of contrasts is a mosaic of colours, cultures, and histories that are naturally reflected in its gastronomic traditions.

### 多元優質的農業 A Variety of Quality Agricultural Specialties

南法土地豐饒，農業與畜牧業蓬勃發展。除了久負盛名的鵝肝 (Foie gras) 和卡蘇來砂鍋 (Cassoulet)，新鮮的地中海海鮮在當地飲食文化中同樣佔據一席之地。在有機農業方面，南法亦是遙遙領先，除了別具特色的蜂蜜，一年四季還盛產各色美味的水果，如蜜瓜、桃子、蘋果等等。再說奶製品，法國最具代表性、大名鼎鼎的「芝士之王」——洛克福藍紋芝士 (Roquefort) ——便產自南法。

Taking advantage of the richness of its lands, agriculture and breeding are thriving in the South of France. While foie gras and cassoulet are among the most well-recognised regional specialties, fresh Mediterranean seafood is an equally important part of local food culture. In addition to its signature honeys, this leading region in organic farming also offers a complete range of tasteful fruits such as melons, peaches, and apples throughout the seasons. And when it comes to dairy products, the classic Roquefort – dubbed the 'King of Cheeses' – is one of the most emblematic cheeses of France.

### 全球最大的葡萄酒產區 The Largest Wine Region in the World

歐西坦尼大區是法國第一大葡萄酒產區，產量佔全法的三分之一。多樣的氣候與土壤，釀造出芬芳馥郁的葡萄酒，酒香種類之多，不勝枚舉。葡萄沐浴在充沛的陽光下，自然成熟；風之強勁，宛如自然屏障，為葡萄藤抵禦疾病侵襲。

葡萄園遍佈朗格多克 (Languedoc)、魯西永 (Roussillon)、隆河谷 (Rhône Valley) 一隅和三分之二的西南產區 (Southwest)，風土、葡萄品種及產區之多樣，令人嘖嘖稱奇。奧克地區 (Pays d'Oc) 是第五大產區 (IGP)，覆蓋朗格多克、魯西永整片土地。歐西坦尼東部，無論是單一品種還是更為複雜的葡萄酒，皆呈現出完美的地中海特質；在西部的葡萄酒則具備清新、活力、成熟果香的獨特風味。

The Occitanie region is France's number one wine-producing region, representing one-third of national volumes. The variety of its climates and soils guarantee the wines produced on this exceptional land deliver one of the broadest aromatic palettes available. Benefiting from exceptional sunshine that naturally favours the ripening of grapes, Occitanie is also blessed with strong regional winds that play an essential role as a natural bulwark against disease.

Vineyards of the region are spread over the areas of Languedoc, Roussillon, part of the Rhône Valley, and two-thirds of the South-West area, offering an incredible diversity of terroirs, grape varieties, and appellations. Pays d'Oc is considered as the fifth area of production and covers the whole territory of Languedoc and Roussillon. The eastern part of Occitanie expresses the innate style of Mediterranean wine perfectly, from varietal to more complex wines. In the western part, wines present very specific characteristics of freshness and vivacity, with more of a ripe fruit touch.



一齊相約南法，盡享燦爛暖陽，不見不散！  
Don't miss your rendez-vous with the sunny flavours of Occitanie, South of France!  
Bon appétit!

Vignoble des Corbières-Montserret. © G. Deschamps, 2017



# 法國五月·盡在華懋集團 CHINACHEM GROUP CELEBRATES FRENCH MAY

- 🕒 02.05 – 10.06.2024
- 📍 中環街市 Central Market  
如心廣場 NINA MALL  
如心園 Nina Park
- 🎟️ 免費入場 Free admission
- 🌐 chinachemgroup.com

主辦機構 Presented by



場地贊助 Venue Sponsors



華懋集團連續第四年與法國五月藝術節合作，在5月和6月推出精彩的藝術活動和美食饗宴。華懋集團與法國五月美食薈將於中環街市及如心廣場舉行傳統法式市集，屆時將有一系列來自法國南部的特色手工食品讓您大飽口福。法國當代舞蹈團 KHAM 將在三個華懋集團的地標獨家上演他們的全球巡演作品《Intrusion Chorégraphique》。該作品融合了嘻哈舞和舞蹈的元素，通過表演和為所有人量身定制的工作坊，編織出跨領域的藝術。

This year marks the fourth consecutive year Chinachem Group partners with French May to present phenomenal artistic happenings and gourmet delicacies across the months of May and June. Jointly presented with French GourMay, the French Traditional GourMay Markets at Central Market and NINA MALL will feature a delightful array of exceptional artisanal specialities home to southern France. Coinciding with this special occasion, French contemporary dance company, KHAM, will take over all three premises with an exclusive Hong Kong premiere of their globally toured creation, *Intrusion Chorégraphique*. The playfully intricate work in-situ fuses rhythms of hip hop and butoh, weaving cross-disciplinary practices and cultures through performances and tailored workshops for all.

French GourMay Market @ Central Market, 2023





Courtesy of Lawsgroup

# THE FRENCH MAY 法國五月嘉年華 CARNIVAL

- 🕒 26.05.2024 (日 Sun) 12nn – 10pm
- 📍 D2 Place 外的長義街 (港鐵荔枝角站D2出口)  
Cheung Yee Street outside of D2 Place  
(Exit D2, MTR Lai Chi Kok Station)
- 💎 免費入場 Free admission 🌐 [lawsgroup.com](http://lawsgroup.com)

體驗法國五月嘉年華！  
今年5月26日，誠邀您一齊來到位於D2 Place外的長義街，和我們一同渡過一整天的法國文化、藝術、音樂、美食與歡樂。整條街道將被轉化為一個真實的法國場景，裝飾為華麗的傳統法國街道。  
在此您可以品嚐到各種美味的正宗法國街頭美食和糕點，滿足您的味蕾。同時，小丑和魔術師將為您表演，並引領您沉浸於優美的法國音樂中。您可以探索各種遊戲攤位，欣賞迷人的藝術裝置，並盡情擁抱法國傳統的喜悅。  
切勿錯過法國五月狂歡節，這是一場充滿文化交流和歡樂的盛會。歡迎蒞臨D2 Place，一同體驗正宗法國文化氣息。

Experience the official French May Carnival!  
Join us on 26 May at Cheung Yee Street outside of D2 Place for a day-long celebration of French culture, art, music, food, and fun. The street will be transformed into an authentic French setting, adorned with decorations and cobblestone pathways.  
Satisfy your taste buds with a delectable array of authentic French street food and pastries. Be amazed by the performances of clowns and magicians, and immerse yourself in the melodic strains of French music. Explore game booths, admire captivating art installations, and embrace the joy of French traditions.  
Don't miss the official French May Carnival – a vibrant tapestry of cultural exchange and excitement. Join us for a memorable experience that captures the essence of France, right here at D2 Place.

主辦機構 Presented by      支持機構 Supported by





# Happy French Wednesday

- 📍 跑馬地馬場 Happy Valley Racecourse
- 🕒 01, 08, 15, 22.05.2024 (三 Wed)
- 💰 \$10
- 🌐 [happywednesday.hkjc.com](http://happywednesday.hkjc.com)
- 📷 [happywednesdayhk](https://www.instagram.com/happywednesdayhk)



現在「Happy Wednesday」有更多不能抗拒的理由！這個每週三於跑馬地馬場舉行的活動結合了刺激的賽馬運動，精彩的現場音樂及娛樂表演，以及在場內的啤酒園享用特色美食，已成為香港不可錯過的必到之處。而今年五月，香港賽馬會將與法國五月藝術節和法國五月美食薈攜手合作，打造一個盛大的「Happy French Wednesday」！想像一下——世界級的賽馬運動與絕佳的法國美食、美酒和文化的精彩結合！還等什麼？五月見！

Now there's even more reason to get excited about *Happy Wednesday*. This weekly event has become a must-do in Hong Kong with its unbeatable combination of thrilling horse racing action, top-notch entertainment and, of course, amazing eats at the renowned Beer Garden. This May it's set to get even better as the Hong Kong Jockey Club teams up with the French May Arts Festival and the French GourMay Food and Wine festival to create an epic *Happy French Wednesday*! Imagine this – the best in horse racing combined with the very best of French food, wine and culture! What are you waiting for? See you in May!

主辦機構 Presented by



# MAKEMUSIC HONG KONG!

## 「覓音樂！」音樂節

# 2024

- 📍 The Wanch 及藝穗會奶庫  
The Wanch & Fringe Dairy
- 🕒 21 – 22.06.2024 (五至六 Fri – Sat)
- 🎫 免費入場 Free admission
- 🌐 [makemusichk.com](http://makemusichk.com)

受到1982年發起的法國 Fête de la Musique (世界音樂日) 的啟發，該節日於6月21日在120個國家的750多個城市慶祝北半球的夏至。「覓音樂！」音樂節將於6月21日星期五和6月22日星期六舉行第七屆。

這是一項免費的音樂活動，向業餘愛好者和專業表演者開放，設有多個舞台、研討會、放映和圓桌會議。音樂將為所有人慶祝！

Since 1982, France's Fête de la Musique (World Music Day) has celebrated the northern hemisphere's summer solstice on 21 June. *Make Music, Hong Kong!* joins 750 cities in 120 countries to celebrate the occasion this 21 – 22 June 2024.

Now in its seventh edition, this free music event is open to both amateurs and professional performers, with several stages, workshops, screenings and roundtables. Music will be celebrated for all!

合辦機構 Co-organised by



合資舉辦 Co-funded by



場地贊助 Venue Sponsor



場地伙伴 Venue Partner



Courtesy of Make Music! Hong Kong

# 場地指南 VENUE GUIDE

<b>10號贊善里畫廊</b> 10 Chancery Lane Gallery <p>中環贊善里10號地舖　G/F, 10 Chancery Lane, SoHo, Central</p>	2810 0065 <p>10chancerylanegallery.com</p>
<b>藝倡畫廊</b> Alisan Fine Arts <p>中環擺花街1號一號廣場21樓　21/F Lyndhurst Tower, 1 Lyndhurst Terrace, Central</p>	2526 1091 <p>alisan.com.hk</p>
<b>天趣當代藝術・中環</b> Art of Nature Contemporary・Central <p>中環皇后大道中18號新世界大廈2期2樓全層　2/F, New World Tower II, 18 Queen's Road Central, Central</p>	2416 3632 <p>msctq.com</p>
<b>亞洲協會香港中心</b> Asia Society <p>金鐘正義道9號　9 Justice Drive, Admiralty</p>	2103 9511 <p>asiasociety.org/hong-kong</p>
<b>Boogie Woogie Photography</b> <p>黃竹坑56–60號黃竹坑道怡華工業大廈8樓 8F, E. Wah Factory Building, 56–60 Wong Chuk Hang Road, Wong Chuk Hang</p>	5239 3730 <p>boogiewoogiephotography.com</p>
<b>中環街市</b> Central Market <p>中環皇后大道中93號　93 Queen's Road, Central</p>	3618 8668 <p>centralmarket.hk</p>
<b>明愛堅道社區中心</b> Community Hall, Caritas Community Centre – Caine Road <p>半山堅道2號　2 Caine Road, Mid–Levels</p>	2843 4652 <p>ycs.caritas.org.hk/crcc</p>
<b>Danzstage</b> <p>天后電氣道148號20樓2001–2002室 Room 2001–2002, 20/F, 148 Electric Road, Tin Hau</p>	3162 0037 <p>danzstage.com.hk</p>
<b>英皇戲院（中環娛樂行）</b> Emperor Cinemas (Entertainment Building) <p>中環皇后大道中30號娛樂行3樓　3/F, Entertainment Building, 30 Queen's Road Central, Central</p>	2522 2996 <p>emperorcinemas.com/zh/ticketing/by_date/1</p>
<b>雍廷序畫廊</b> Galerie Koo <p>中環雲咸街67號立健商業大廈7樓　7/F Vogue Building, 67 Wyndham Street, Central</p>	5703 6145 <p>galeriekoo.one</p>
<b>跑馬地馬場</b> Happy Valley <p>跑馬地2號體育道　2 Sports Road, Happy Valley</p>	2895 1523 <p>entertainment.hkjc.com/entertainment/chinese/go-racing/happy-valley-racecourse.aspx</p>
<b>香港演藝學院</b> Hong Kong Academy for Performing Arts <p>灣仔告士打道1號　1 Gloucester Road, Wanchai</p>	2584 8500 <p>hkapa.edu</p>
<b>香港藝術中心</b> Hong Kong Arts Centre <p>灣仔港灣道2號　2 Harbour Road, Wan Chai</p>	2582 0200 <p>hkac.org.hk</p>
<b>香港大會堂</b> Hong Kong City Hall <p>中環愛丁堡廣場5號　5 Edinburgh Place, Central</p>	2921 2840 <p>cityhall.gov.hk</p>
<b>JPS畫廊（香港）</b> JPS Gallery (Hong Kong) <p>中環皇后大道中15號置地廣場中庭2樓218–219號舖 Shops 218–219, 2/F, Landmark Atrium, 15 Queen’s Road, Central</p>	2682 6216 <p>jpsgallery.com</p>
<b>馬凌畫廊</b> Kiang Malingue <p>灣仔適安街10號　10 Sik On Street, Wanchai</p>	2776 2199 <p>kiangmalingue.com</p>
<b>季豐軒畫廊</b> Kwai Fung Hin Art Gallery <p>中環荷李活道10號大館總部大樓地下01–G04–G05 01–G04 to G05, G/F, Headquarters Block, Tai Kwun, 10 Hollywood Road, Central</p>	2580 0058 <p>kwaifunghin.com</p>
<b>藝術攝影空間巴黎</b> 1839 La Galerie Paris 1839 <p>中環荷李活道74號地下　G/F, 74 Hollywood Road, Central</p>	2540 4777 <p>lagalerie.hk</p>
<b>Latitude 22N</b> <p>柴灣祥利街7號萬豐工業大廈16樓B室 Unit 16 B, Man Foong Industrial Building, 7 Cheung Lee Street, Chai Wan</p>	2480 1182 <p>latitude22n.com</p>
<b>MASSIMODECARLO</b> <p>中環荷李活道10號大館營房大樓二樓205及206號 Shop 205–206, 2/F, Barrack Block, Tai Kwun, 10 Hollywood Road, Central</p>	2613 8062 <p>massimodecarlo.com</p>

<b>MOVIE MOVIE Pacific Place（金鐘 Admiralty）</b> <p>金鐘金鐘道88號太古廣場L1　Level 1, Pacific Place, 88 Queensway Road, Admiralty</p>	2388 0002 <p>moviemovie.com.hk</p>
<b>Odds and Ends</b> <p>上環皇后大道西111號華富商業大廈703號室 Unit 703, Hua Fu Commercial Building, 111 Queen’s Road West, Sheung Wan</p>	3704 7268 <p>oaegallery.com</p>
<b>奧佩拉畫廊</b> Opera Gallery <p>中環皇后大道中9號嘉軒廣場　G08–09Shop G08–09, The Galleria, 9 Queen’s Road Central, Central</p>	2810 1208 <p>operagallery.com</p>
<b>巴黎華雅香港有限公司</b> Palais Royal Hong Kong <p>中環荷李活道1–13號1701–1702室華懋荷李活中心 1701–1702 Chinachem Hollywood Centre, 1–13 Hollywood Road, Central</p>	2964 9088 <p>palaisroyaljewels.com</p>
<b>Parfumerie Trésor 香氣藝廊</b> Olfactory Gallery <p>中環皇后大道中十五號置地廣場中庭三樓318號店　Shop 318, 3/F, Landmark Atrium, Central</p>	6510 0922 <p>parfumerietresor.com</p>
<b>元創方味道圖書館</b> PMQ Taste Library <p>中環鴨巴甸街35號PMQ元創方B座5樓H504　H504, Block B, 35 Aberdeen Street, Central</p>	2870 2335 <p>pmq.org.hk/shop/taste-library</p>
<b>上環文娛中心</b> Sheung Wan Civic Centre <p>皇后大道中345號上環市政大廈5樓 5/F, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen’s Road Central</p>	2853 2689 <p>lcsd.gov.hk/en/swcc</p>
<b>Sin Sin Fine Art</b> <p>黃竹坑黃竹坑道26號建德工業大廈4樓A室 Unit A, 4/F, Kin Teck Industrial Building, 26 Wong Chuk Hang Road, Wong Chuk Hang</p>	2334 9423 <p>sinsin.com.hk</p>
<b>大館</b> Tai Kwun <p>中環荷李活道10號　10 Hollywood Road, Central</p>	3559 2600 <p>taikwun.hk</p>
<b>藝穗會</b> The Fringe Club <p>中環下亞厘畢道2號　2 Lower Albert Road, Central</p>	2521 7251 <p>hkfringeclub.com</p>
<b>梅夫人婦女會</b> The Helena May <p>中環花園道35號　35 Garden Road, Central</p>	2522 6766 <p>helenamay.com</p>
<b>UBU Deco 畫廊</b> UBU Deco Gallery <p>中環鴨巴甸街35號A座S407室　S407, Block A, PMQ, 35 Aberdeen St, Central</p>	5600 4937 <p>ubudeco.com</p>
<b>香港大學美術博物館</b> University Museum and Art Gallery, The University of Hong Kong <p>薄扶林般咸道90號馮平上樓一樓及二樓　1–2/F, Fung Ping Shan Building, 90 Bonham Road, Pokfulam</p>	2241 5500 <p>umag.hku.hk</p>
<b>維爾潘畫廊</b> Villepin <p>中環荷李活道53–55號　53–55 Hollywood Road, Central</p>	3709 0913 <p>villepinart.com</p>
<b>wamono art</b> <p>黃竹坑黃竹坑道49號得力工業大廈10樓A室 WerkRaum, Unit A, 10/F, Derrick Industrial Building, 49 Wong Chuk Hang Road, Wong Chuk Hang</p>	6822 2962 <p>wamonoart.com</p>
<b>WKM畫廊</b> WKM Gallery <p>黃竹坑黃竹坑道62號科達設計師中心樓20號 20/F, Coda Designer Building, 62 Wong Chuk Hang Road, Wong Chuk Hang</p>	2866 3199 <p>wkm.gallery</p>
<b>青年廣場</b> Youth Square <p>柴灣柴灣道238號　238 Chai Wan Road, Chai Wan</p>	3721 8888 <p>youthsquare.hk</p>

### 九龍 Kowloon

<b>D2 Place</b> <p>荔枝角長義街9號及長順街15號 9 Cheung Yee Street and 15 Cheung Shun Street, Lai Chi Kok</p>	3620 3098 / 2557 7988 <p>d2place.com</p>
<b>f22 攝影空間（香港半島酒店）</b> f22 foto space (The Peninsula Hong Kong) <p>九龍梳士巴利道半島酒店商場W16及W18號 Shop W16 &amp; W18, The Peninsula Arcade, Salisbury Road, Kowloon</p>	6511 2218 <p>f22.com</p>
<b>香港文化中心</b> Hong Kong Cultural Centre <p>尖沙咀梳士巴利道10號　10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon</p>	2734 2009 <p>hkulturalcentre.gov.hk</p>
<b>賽馬會創意藝術中心</b> Jockey Club Creative Arts Centre <p>石硤尾白田街30號　30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei</p>	2353 1311 <p>jccac.org.hk</p>



## 支持法國五月 SUPPORT FRENCH MAY

您的支持讓我們有機會將世界級藝術作品和表演帶到香港，培育本地藝術人才，並增加公眾接觸藝術的機會。成為法國五月贊助人，可尊享以下優越優惠：

Your support is essential for us to bring world-class arts and performances to Hong Kong, to nurture the local art scene, and to increase accessibility to the arts for the general public. Be a festival patron or sponsor to enjoy exclusive benefits:



強大的宣傳曝光  
HUGE EXPOSURE  
ACROSS THE CITY



廣泛及多樣化的媒體報導  
EXTENSIVE AND  
DIVERSE MEDIA COVERAGE



獨家邀請  
EXCLUSIVE INVITATIONS

參與藝術節活動、導賞團、展覽及表演  
To Festival events, guided tours,  
exhibitions, and performances

法國五月藝術節由法國文化推廣辦公室主辦，是根據香港《稅務條例》第88條認可的非牟利慈善機構。作為非牟利慈善機構，我們有賴於各贊助商及合作伙伴的慷慨支持，讓藝術節得以持續舉辦。

French May Arts Festival is organised by Association Culturelle France – Hong Kong, a non-profit charitable organisation, recognised under Section 88 of the Inland Revenue Ordinance. As a non-profit arts association we rely on the generous support from corporations and individuals who are key to making the festival happen and to maintaining our year-long operations.

聯繫我們的合作伙伴團隊以了解更多詳情  
Contact our partnership team for  
more details



## 法國文化推廣辦公室 ASSOCIATION CULTURELLE FRANCE – HONG KONG LIMITED

董事會聯席主席  
Co-chairmen of the Board

鄭陶美蓉 Mignonne CHENG 何超瓊 Pansy HO

法國五月藝術節榮譽會長  
Honorary President of  
French May Arts Festival

杜麗緹 Christile DRULHE  
法國駐香港及澳門總領事  
Consul General of France in Hong Kong and Macau

名譽主席  
Chairman Emeritus

阮偉文 Dr Andrew S. YUEN

董事  
Directors

陳志明 Christopher CHAN 鄭志剛 Adrian CHENG  
鄭嘉慧 Catherine CHENG 甘澤霖 Benjamin CABOUAT  
何建立 Kin-Lap HO 姚金昌玲 Daphne KING  
王幼倫 Michelle ONG 潘雅德 Arthur de VILLEPIN  
吳宗權 Douglas C.K. WOO David ZACHARIAS

執行總監  
Executive Director

馬沙維 Xavier MAHÉ

合作伙伴經理  
Partnerships Manager

Brune LUCIAT-LABRY

項目經理  
Event Manager

蘇穎桐 Wing Tung SO

市場策劃經理  
Marketing Manager

鄺子量 Chris KWONG

高級市場及傳訊主任  
Senior Marketing and  
Communications Executive

張沁鈴 Chi Ling CHEUNG

市場策劃主任  
Marketing Officer

朱曼淇 Monique CHU\*

視覺藝術經理  
Visual Arts Manager

歐陽慧嫻 Sophia AU-YEUNG

展覽及節目主任  
Exhibition and Programme Officer

張曉曼 Emily CHEUNG

表演藝術經理  
Performing Arts Manager

司徒頌欣 Samantha SZETO

表演藝術助理監製  
Performing Arts Assistant Producer

鄭瀚德 Jon CHENG

表演藝術主任  
Performing Arts Programme Officer

丁樂祺 Ding TING

表演藝術項目製作人  
Performing Arts Project Producers

郭清夷 Samantha KWOK 李珽熙 Michael LEE

平面設計師  
Graphic Designer

江俊穎 Eric KONG

會計經理  
Accounting Manager

馮浩鑾 Victor FUNG

\* 藝術人才見習配對計劃2023/24由香港藝術發展局資助  
2023/24 Arts Talents Internship Matching Programme is supported by the Hong Kong Arts Development Council

# FRENCH MAY 法國五月嘉年華 CARNIVAL

26 MAY 2024 . 12PM-10PM

Experience authentic French Street Food, Music, Art and Fun!



french  
may  
ARTS FEST 法國五月

LAWSGROUP  
羅氏集團

D2  
PLACE

## SOCIETE GENERALE IS COMMITTED TO ARTISTIC CREATION

Committed to culture and supporting international artists, we are proud to convey the love for contemporary art with the wider public for more than 20 years.



THE FUTURE  
IS YOU  SOCIETE  
GENERALE

Advisory - Investment Banking - Financing - Markets - Transaction Banking

dancereflections-vancleefarpels.com

D



**DANCE** BY  
**REFLECTIONS**  
VAN CLEEF & ARPELS

SUPPORTING  
CONTEMPORARY  
DANCE

